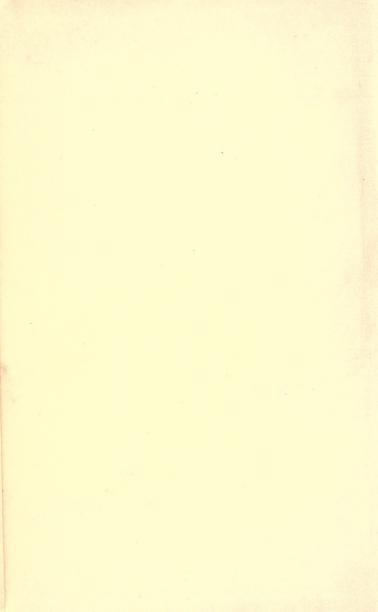


District Commissioner OGOSPI

William Bascom, Director Museum of Anthropology University of California Berkelov 4 California

William Bascom, Director Museum of Anthropology University of Califo dia Berketa



ANTHROPOLOGICAL REPORT

ON THE

EDO-SPEAKING PEOPLES OF NIGERIA.

PART II: LINGUISTICS.

BY

NORTHCOTE W. THOMAS, M.A., F.R.A.I., ETC.

GOVERNMENT ANTHROPOLOGIST.

LONDON: HARRISON AND SONS.

1910.

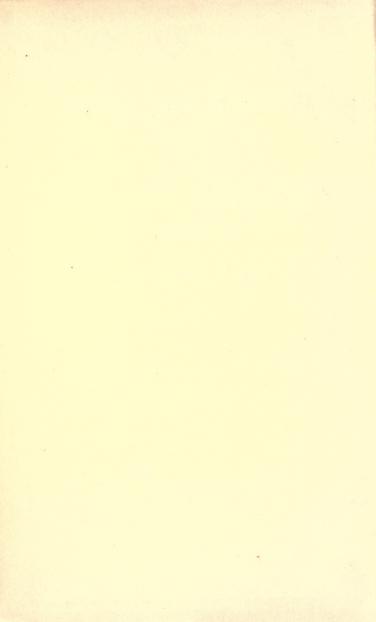


TABLE OF CONTENTS.

						44.44
PREFACE	Let 724 4 17					vii
SYSTEM OF	TRANSLITERATION					ix
Section I	EDO TEXTS					1 .
I.	Azuambili (the sponger)					3
II.	Iya					5
III.	Emigaheme (the three tasks)			• • • •	•••	8
IIIA.	" second version		•••			15
IV.	Igifiemido (the archer)					19
V.	Boebose					21
VI.	The three boys					23
VII.	The tortoise					25
VIII.	Osa and the lizard					29
IX.	Omeneli					30
X.	Man with elephantiasis				***	34
XI.	Palm nuts					37
XII.	Ido					37
XIII.	The monkey					38
XIV.	The poor man					40
XV.	The smokers					43
XVI.	Burial custom					43
XVII.	The plantain eater					44
XVIII.	Osa and the farmer					45
XIX.	The poor woman and her son-					47
XX.	Osa and Ewale					50
XXI.	The four men					53
XXII.	Igifiemido and Emigherameme	е				55
XXIII.	The dog and the leopard					55
XXIV.	Ezomo			,		60
XXV.	Ogiso and the poor woman					62
XXVI.	Dog and tortoise		"			64
XXVII.	The seven men					68

						F	AGE
SECTION	II: TEXTS IN OTHER LA	NGUAGI	s of	THE	EDO FA	MILY	71
A.	ISHAN, IRUA						73
	1-7. Narratives					7	3 - 76
	8. New yam festival						76
	9, 10. Narratives						77
В.	KUKURUKU						78
1).	(a) IJEBA		•••				78
	1. Narrative						78
	(b) Sabongida (Ora)						78
	1. Phrases						78
	2. Astronomy						79
28	3. The dungbeetle					•••	79
21	4. Tortoise and snail						80
21	5. Burial customs						81
_			•••	•••		•••	83
30	(c) AGBEDE 1. The francolin		•••	•••		•••	83
	2. Inabosere		•••				84
	3. King and tortoise	•••	•••	•••			85
			•••	•••	•••	•••	86
		•••		•••	•••	•••	
	5. Tortoise and Ome 6. The impotent mar			•••		•••	86
	- Potent min		•••	•••	•••	•••	89
	7. Giant and king of		•••	•••		•••	90
~	8. The stupid man		•••	•••		•••	91
0	9. The tortoise and t	-	3 .	•••		•••	93
-	10. Hunting	•••	•••	•••		•••	94
eta	11. Snail and tortoise		•••	•••	•••	•••	95
10	12. Man and wife		•••	•••		•••	97
	(d) Uzaitui		•••	•••	•••	•••	99
	1. Hunting		•••	•••	•••	•••	99
	(e) IBIE, N. Nigeria		•••	•••	•••	•••	100
	1. Farming		•••	•••		•••	100
	2. The Imiegba pala	ver	•••	•••	•••	•••	101
	(f) Kominio		•••	•••		•••	103
	1. Farming	•••	•••			•••	103
	(g) Soso		•••	•••		•••	103
	1. Farming	•••	•••	•••		•••	103
	(h) SEMOLIKA	•••	• • • •	•••			104
	1. Farming		•••				104
	(i) IBILO						104
	1. Farming		•••	•••			104
	(j) Isua	•••	•••				105
	1. Farming						105

									PAGE	
(i)	OKE	E, S. Nigeria	a						106	
	1.	Burial cust	oms,	marriage	, birt	h			106	
	2.	Tooth filing	g						107	
	3.	Hairdressin	ng						108	
(j)	От	A							109	
	1, 5	2. Farming							109	
	3.	War							110	
	4.	Conversation	on						110	
	5.	New Year							111	
	6.	Robbery							111	
	7.	Marriage							112	
SOBO									114	
(a)	Емо	SOGA							114	
	1.	Narrative							114	
	2.	Osagale							114	Sp)
	3.	Child and r	nillip	oede					120	
	4.	Boebose (se	e als	o p. 21)					124	4
(b)	IYE	DE							126	
	1.	Farming							126	
(c)	Ovu								127	
	1, 2	. Farming							127	
SECTION III	. 1	EDO GRAMM	AR						129	
Append	lix A	. Wano Gr	amm	ar					143	
		Examples							147	
		MPARATIVE		TIONARY	OF S	SELECT	ED Wo	ORDS		
DECITOR IV		IN THE ED						- 242/0	151	
~		The Ho							107	

43 12



PREFACE.

The texts and vocabularies here published were collected during my tour between January 29th, 1909, and March 28th, 1910. A certain number of vocabularies were collected during the first three months, which were spent in Benin City (Edo); but the whole of the words and texts now printed were taken down between June 15th and the end of my tour. My interpreters were as follows:—

Edo ... Erumese ... Feb. 10 to May 25. Kukuruku and Ishan Corporal Nimahan May 25 to Sept. 22. Agbede and Kuku-Osidora ... Aug. 6 to Oct. 1. ruku.

Edo ... Ogbebo ... Oct. 10 to Dec. 10. Sobo ... James Smart ... Dec. 13 to Jan, 13. Kukuruku... George and Feb. 2 to March 10.

During my second Kukuruku tour Isuma of Agbede acted as assistant interpreter, and Ogbebo was employed several times for short periods over and above that mentioned.

Oganna.

The Edo vocabulary was taken down from Corporal Nimahan and revised with Ogbebo. The Agbede and Uzaitui vocabularies were taken down with the aid of Edo, no English being used at all in most cases. In all other cases the English word was given and the native word asked for. Corporal Nimahan acted as interpeter for Ijeba, Aroko, Okpe (mainly by means of Yoruba), Otua, Sabongida, Agbede (with Osidora), Irua, Ubiaja, and to some extent in the Ida District. He also related Edo stories I and II. The remainder of the Edo stories were related by Ogbebo and my

orderly Idehin, with the exception of Nos. XIV, XVIII, and XX, which were told by Asemota of Igwiximi.

At Sabongida, Agbede and Irua the schoolboys supplied the texts and narratives, and to a large extent acted as their own translators. The first four Sobo texts were taken down from the lips of my head boy. The remainder of the texts were obtained from chiefs and others in the various villages.

The Kukuruku and Ishan texts and the comparative dictionary have been revised with the aid of Father Strub of Agenigbodi, to whom I wish to express my heartiest thanks.

My tours in the Sobo country and in Northern Nigeria were of the nature of flying surveys, made for the correction of sociological data; I had no opportunity of revising my material from those districts. It will be noticed that both here and elsewhere the native informants have often added "it" (le or lo) to a transitive verb; I have advisedly left the word in the form in which I recorded it.

The pronunciation of different individuals, and in some places of the two sexes, or of adults and younger people (with unfiled teeth), differs, sometimes to a marked extent. It will, therefore, be noticed that there is some want of uniformity in the spelling.

Further research will probably show that the tones have been omitted in many cases where the Edo dictionary here printed does not distinguish between two meanings of a word.

A certain number of texts have been recorded with the phonograph, and the numbers of the records are shown at the head of such texts; duplicates of the records are available for study in the Royal Anthropological Institute, together with nearly three hundred records of music.

TRANSLITERATION.

A. VOWELS.

a = a in father.

a = a intermediate between a in father and cat.

e = a in take.

ę – e in there.

e = e in let. i = ee in see.

i = ee in see.i = i in it.

o = o in stone.

o = o in ought.

A. VOWELS.

Q = 0 in not. Q = 0 in rule.

y = u in bull.

y = y in German güte. y = y in German güte.

g = g in German könig.

ai = in line.

 $\underline{au} = in how.$

ei

B. Consonants.

b = b in bed.

č = ch in church.

x = approximately equiva-lent to Scottish ch in

loch.

d = d in dark.

d = cerebral d.

f = f in field.

g = hard g in gold.

h = h in have.

j = j in jewel.

k = k in key.

l = l in long.

l = cerebral l.m = m in man.

n = n in not.

n = cerebral n.

 $\dot{n} = ng in ringer.$

p = p in pay.

Dynamic accent (stress)
High tone

Low tone Sign of nasalization

~ (over the letter).

r = r in red.

r™ = trilled r.

rh = r slightly trilled and

aspirated. s = s in sea.

 $\check{s} = \sinh in she.$

t = t in ten.

 $\dot{t} = cerebral t.$

v = v in vivid.

w = w in win.

y = y in yellow.

z = z in razor.

ž = z in azure.

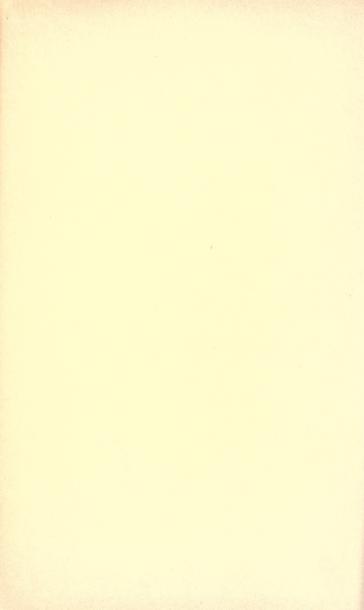
y = soft g in N. German tag.

f, y, = bilabial f and v, Spanish pronunciation of b.

b, p = b and p sounded nearly like w, with closed

like w, with closed

glottis.



SECTION I.

EDO TEXTS.



SECTION I.

EDO TEXTS.

Ι.

Record 216.

iyokpabina;

ogizeionoi

B 2

Azuambili, Azualegelege

Azuambili emaleyi;

Azuambili. Azualegelege, born of the same mother inakearowa; ogiseoxumu inagaiho when hunger time came they lived in the same house; if they heard ekeni inanadumina, inagaxia. Ogisedokpa a place where they beat fufu, they went (there). One day inagarhiopia; inanawinariobafi, inanagaxiaxiaxia; they took cutlass, they say they go hunting they went on, on, on, inagededowovwofe; inamamiemirokpa; they saw nothing; as they came they saw a rat hole; Emanobiluaiyi; Azualegelege Azuambili owè Azuambili said: here he would stay; Azualegelege owemanelegelegajyi olinanagatonovu; said here he would do so too so they began to dig hole; inagizetoi etifwina; Azualegelege owineriowa; they went on digging, they tired; Azualegelege said he would go home :

Azuambili emaleyi ; quagatquoi ; qgizeiquoi Azuambili : "here I stay"; so he went on digging ; as he dug

he drank it.

onojoborhamoj; ogigomogai; onosagwale; he reached room; he took hand touch; when he felt it hot, olokpawema; ogitonexere; onawebaba he got up here; he dug a little more, he said just now onagegerhurhumele; onamwelerhurhumu; okeyuyolobo; he caught at the tail; it came loose in his he saw his tail; hand okelefwa; onarhierhurhumele; onakezekawoli; he took its tail; he took sand from his track, it ran away; onagbalaiyoko; onagariowa; onazekubole; he took sand from fore feet; he tied it in a leaf; he went home; ogisowa quamwawuwanakpe, erhurhumofeni; when he got home, he took pot, washed it, tail of the rat onameyowawa; onalamoi; onamweli; bexainoze, and sand he had picked, he put them in pot; he fried it; he took it; Azualegelegexire; qnaw' onarioi; onarota. he ate it; he sat down. When Azualegelege came; he said, ofelele: ukwegbe? onawomagumegbe; rat to-day; did you kill it? he said, it did not let me kill it; onawukpaxire: inamioi iwinimwe. he said, you had gone small; I saw it I said; let me catch it, erhurhumele onaiuwobo; onazexuwole loose for my hand; he took sand from fee his tail bikumbole, inagbaleyoko; igisowa; igiranele, from hands; I put it in parcel; I came home; I fried and ate it, gnawawawanuyagamoiwo; onawegolewa: he said where is pot you take fry it; he said look it; Azualegelegelamu; qnasamekpoge; Azualegelege went take it; he took water to wash it and shake it; quamumo.

II

Records 217-219.

Iya, okeginomodo nookpa orenewo; Iya, when she got husband, who the only one was in the country; nokwenina; ewőhia; inananawè: owè inome: let her agree for them; she said: all country said I don't marry; inanawè omanomina, inagagbelua; gnawe; they said (if) she did not marry them, they go kill her: she said " M" nodoli Okegibie omo okpa norewa, "M" When she bore child one for her husband who was in the house, dokwenina; iikwe inanawè woborolaho; they said : go agree for them I don't agree; we all beg you; iikwe: inanawè: umakwe. magagbwa; I don't agree; they said: if you don't agree, we kill you; okegarieki; okedoeki inanamwegbe she went to market; she reached market; they got ready yaxolegode; ogigegina; inanawe: kwimele; go wait on road she saw them; they said agree to-day; no: umawukwe? edixali. elegino magagbwa; walaho; you don't agree? So I say. It's to-day we kill you; I beg you; yalexwiqdome; inanawe agadege wakwenima; go and look for my husband; they said we go see if you agree for us; (take palaver to him) onadigwe, laho; maigegbwe; igakwe; we don't kill you; she knelt down, I beg you; I agree; giasowa; eò; aisowa maholuebaba; let us go home; no? don't go home we wish to have connection now; Qnawikwi. magaholueweniya. Ugakwe. we wish to copulate so. She said: I don't agree. You will agree. Inanarhiopia, inakefialuhumu; okegiwu. Odoleonawè: They took cutlass, they cut her head off; she died. Her husband said:

imagimie Iya; bogirie wowana? Iahuele; I don't see Iya; Where did she go in this house? I go look for her;

qkęgahuęle; qgadięki; qdq; he went and looked; he went to market; her husband;

umamiowęki Iya, bąg' iye, qlęxę. Did you not see her in market; Iya, which side, trader.

Eyenawę amamamioi; iyowoli;

Market people said we didn't see her; they were sorry;
(Traders)

ihoi; onagaxia; okegahuele; ozehuele,
I hear; he went; he looked; he kept on looking,

qmamioi; qsogiame, imagimiawoxame; he did not see her; Oh, my enemy, I don't see my wife;

wiagalue? "M" goleo ihegimieuhumiya; imagimie what I go do? "M" look; at last I see Iya's head; I don't see

ikwęle; bohuęle olihona; umamioi? her body; where to look for it? I find it now, you don't see it? mahimioi; ihęgimioi; irhiele okęgirhiegadeowa;

we see it; I have looked till I'm tired; I take it. He took it home;
biagalühumu Iya? igalele; igalele

What shall I do with head of Iya? I bury it; when I go bury it, ekpęti ainyo igaia lęle; walaho wadogum idolęle; box of gin I take bury it; I beg you follow me bury her;

mahoi; magagwelele (ua) Iya; bwaigaleleyi? we hear; we go follow you bury Iya; What you go take bury her? ewé, oxoxo, ekita, egwi, emila noxwa. Viore naiagbumelele; goat, fowl, dog, tortoise, cow big. Bring come follow me bury:

mahoi; axwemagalele? okegbe; wadogume(i)rioi we hear; to-morrow we bury her? he killed; come follow me eat.

mahoi; inanavie; akegi tota; awagadainyo; we hear; they wept; they sat down; they drank palm wine; anagairievei; anagairiewé; anagaliawa; emihianaiailele they ate kola; they ate goat; they ate dog; all that they took to bury her

anagairioi. "Asimwe"; "I" ihoi; inagiline they ate. "Save you"; "Ay" I hear; when they ate ęko givo; inagilovie; onawę; biagiluenahe; belly full; they lay down; he said; What to do now; inanigbawoxamina; opiągarhie; igagiaginaŭhumu; they who killed this my wife; I take cutlass; I cut their heads off; onagirhiopia; onajagagiaginawuhumu; okegifo, So he took cutlass he went cut their heads; when he finished, ogigeyOsalobwa; Walu? unagboma he saw Osa; What are you doing? you kill person noseniaii; inakalumele; bozenuwemaxamame? like that; they first did it to me; why did you not tell me? onawè: okemievinunu; miyoleho; onarhieumweriota; he squeezed it for mouth; and ears; he took small stick (whip); onafinale; onawinarhiore; agavie. he flogged them; he said: let them wake; when people sleep, ario; inanaekbaigbe; onahumewoxwo; bosięzo let them wake; they got up; he woke woman; what brought palaver wanagboxwona; inanawè: inanimiai; before you kill this woman; they said: they begged her; omakwenia; olinanagbě; onanonoxwo: she did not agree; so they killed her; he asked woman: imakwina; onarhiexwaise; onafiyo; onawè; I don't agree for them; he took ewaise; he swore on it; he said: ewohoho inegagi kokurhioxwokpa; inafie; this whole town they can't mix take one woman; they swore; onawewoxwo: wirigbe, garielimi, ose he said to woman: go back, go to Elimi, person novelimirě. who goes to Elimi does not come (back).

III.

novihenbuda, gwè edenemi Emigaheme, Emigaheme, who was slave of Ehenbuda, said day that things Edeni gahemenihomalu igawu. tire me which our company do I go die. This day ovikpevene yaxame Ehenbuda, emiagmoxame. he took four kola to go tell Ehenbuda, he was tired of the world. nimasabalu igihomalue, Edenemigaheme The day that I tire of a thing which I cannot do and my company do it, uvievenena: uviobame. Ehenbuda Ehenhuda take these four kola; take together with me, igagmoxaino. Ehenbuda naialuemi; take do a thing (i.e., kill me) the world hates me. Ehenbuda uwegewoxamame! bokahe? naxamezomo; Look what he tells me! What? told Ezomo: nihomalu: *gvikpeveneme* Owemihene He says he is tired for what his company does; he takes four kola for me; edenemigaihinoi nihomalu. let him give them to me, the day he tires for what our company does Ezomonatiemigaheme: onawugaseti? Emigaheme. Ezomo said to Emigaheme; he said Can you? Emigaheme. Onawehe: onawelüseti deugaseti onawele: iziga He said Yes; he said; you can't if you can, he said, murderer ogigbaika; oregbola; yamwere; wasabamwere is in the bush; bring him; if you can bring him, he will tie beads; onawelehoi; onaxia; Ogisowa onawiye; he said he heard; he went; He went home he said to mother; Gaxia; gekenagiemele. uxia. tude. look place they send me. Go. come back; go, Qnawehe. Elegare, igbewenwe. Ixwegboyede he said "yes." To-day I come, I kill goat for you. [If] Cutlass cuts plantain tree ozunoli. Ukpogun, oyavame, omukwa, spoils edge. Ukpogun, if it gets water, it throws it off

qhiękwa. Qnamwęwé, qnagbě, qnadesägie, it throws it away. She took goat, she killed it, she took its blood, οκεασαιποσε wogisode, esagie he came and reached road; When he reached road, blood okojowopia osamajyigbe; onagaxia; ogimiziga he took rub cutlass, he threw for body; he went; he met murderer; onawedo; onawigano? Emigaheme! onawedo he said "Hail"; he said "who is that"? Emigaheme! he said doko, owehe. Qnawe tueme Qnawetitua. "do, friend," he said "yes." He said "salute me," he said I salute (murderer) Qnarhielęsago; lare. Qnagaxia, ogiseva, He took him to bush house; come He went, he got there, onawè: tota, oketota. Onawuriemi? he said: sit down, he sat down. He said "You don't eat?" onawęlęgale; onawę: naiaxwe; onawęhe; He said he would eat; he said let us wash, he said yes; onagiseze, gagakaxwe? Emigaheme! owexwe; he reached river, who washes first? Emigaheme! he said: wash; mięvaxwe oreli nigixwese; onawęhe; take soap it's long since I washed; he said all right; okegixwe, onamwevaxwe onamwenizigana; when he washed, he took soap; he took it gave to murderer; $\begin{array}{ccc} & & & & & & & \\ & & & & & \\ \text{he rubbed soap in his eyes} & & & & \\ \text{he did not see} \; ; & & & \\ \text{he fell into river} \; ; & & \\ \end{array}$ qnamweboto; qnagbai, qnarhiegade; he put him down; he tied him; he took him away; onawę udinya ogisogo ŭmagile? when he reached bush house, he said you don't eat yams, don't you eat? Umagirinya, axivie, axeka,
If you don't eat yams, pot of beads, pot of square beads, axigo; ukędovią; odaloli; pot of cowries; you come take all; he packed them;

```
Inanagariedo; agisiedo; onawomada: they went to Edo; when they reached Edo he said to Omada:
irene; obanagire; onaw' Okpiaxu;
I have come; when the king came; he said You are a man;
    onawigaluęse. Ezomo nawę gębeluęlęse; onawę
he said I go dash you. Ezomo said don't dash him; he said
one orovia; yamwere. Onawe: "M" Onagaxia; crocodile in Ovia; bring it; He said "M" he went; onadinewa; ogelomo; ogematon; obanavione;
he reached home; spear of brass, spear of iron, king gave him;
Ozigwenawehe,
egiohame;
                     nonelidomu.
 don't fear; crocodile I come catch. Ferryman said "all right."
onarhieyoko; lare; onagade; lako; olako;
he took canoe; come; he went; go in canoe; he went in canoe;
ogwa; ogizegwa; okegegone;
he put him across; as he was crossing, he saw crocodile;
ogenade, onasuoga; onarhiogelomo;
when it came, he threw his spear he took brass spear;
onarhiogematoñ; onaisue.

he took iron spear, he threw.
                                                       Onewadeze:
                                                    It sank in river;
    onawozigwe:
                               ilabwele;
                                                     onabwelegaxia;
he said to ferryman: I go to it; he went after it;
onagaxia elimi ogisuroxoxo oxoxowegegbira; he went to Elimi; he reached fowl gate, fowl said don't pass;
onajyokani, onagbirava; okeisurewe,
he took corn, he passed there; he reached goat gate,
ęwenawęgęgbira; onavikunina; okęgbira; goat said don't pass; he took the peelings, he passed;
okęgisuręmila, onagia ogędeęmila; onawęgbira;
he reached cow gate, he gave plantains to cow; it said: pass;
onasuruke; onawegegbira; onamwemana;
he reached lame man's gate; he said don't pass; he took the fufu;
```

onanawegbira; onasogiy Ehenbuda. Onawele:
he said pass; he reached mother of Edenbuda. She said: Warie? Irielimi. Qnawe "M" Walalu? Whither? I go to Elimi. She said "M" What go do? nisai; owele; Ivamwone ugamisi, I fetch crocodile that I shot, said he to her; if you see it onawuetingle; uganole; qnawqga, do you know it; he said he knew it; she said spear, orhue; ainevaviogare onawagbelume she said they rub it with camwood and chalk; if they two bring the spears, rhiowumeni; qluwiyanqle; qnawenonenusai take the camwood one; so you go know it; she said the crocodile that you spear onawaiume(i)wele ekewonasue; onawe; she said with chalk they rub it in the place you shot it; she said; agaleminwe, gele utegarie. Qnawehe. if they cook for you, don't eat till you go. He said "yes." Qvięgwiyeva Osalobwa ogawędigue, She gave him two tortoises; if Osa says kneel, awadigue. wagisegwasa, when you reach Osa's palace, it is forbidden to kneel. Qnagaxia Elimi; ogisegwasa, Esukegimio, He went to Elimi; when he reached Osa's palace, when Esu saw him, Esunawewarie. Qtalamaisu; Ilamie Osalobwalo, Esu said which way do you go. He said to Esu; I go to see Osa's face, yatamalosalobwa; yatamalolokun yatieleregume. go tell Osa; go tell Olokun; go tell them come for me. Qnagaxia; oketielere; onawelinare.

He went; he told them come; he said they are coming. Qnarhiegwe, qnarhyoto; qgirEhramoisa;
He took tortoise, he put it on ground; when Ehramoisa came; onawę: digwe; onadigwe niaigwe. Oisa: he said: kneel; he knelt on the tortoise. Oisa:

wadolu? Qnawisuone; olihosema. What do you come do? He said: I shot crocodile; so I heard it reached here gade; ogoba, olegino. Qnawehé; He said "all right"; come; the king's own it is his Onawęhć. Onawę: waisue? Ogęlomo, He said: Yes. He said: how did you shoot it? Spear of brass, ogematon. Ugamio, wanole? Iganole. spear of iron. If you see it, do you know it? I know it. Ugangle? Owehé. Agarioga. If they brought spear. Do you know it? He said yes. Inaviggare; viqwewo. Qkęviggewo
They brought spears; take your own. He took his own. Osalobwa wevio. Onajakionere; gnawe; Osa said: take it. They brought crocodiles: he said; muwewo; erema; oivorhue; take your own; it's not here; it's marked with chalk; oiyume uwegbe, oniologome. Qnamosalobwale. with camwood on its body, that's mine. He showed it to Osa. Osalobwa węgariowa; wadowane wodalu; Osa said go home; you meet the crocodile on the road; mwaxiagiqba wedo. Alemane; take it go to king of Edo. They have cooked fufu; owingle; omufwa; uluęseu, he said he would not eat; he threw it away; thank you, onaweregbe. Ogidinogiyehenbuda; onawurenowime; he returned. When he met mother of Ehenbuda; she said, you have come, my son; onawęhé; uriędola? "E"; Usé, he said yes; are you going to Edo? Yes; I am poor, osogiame, onawe; igako unwe rhiegiowime. oh my enemy, she said; I give you parcel to take to my son. "E"; rhiere. Qnagbaloka; onarhiene.

Yes; bring it. She tied the parcel; she gave it to him.

Rhiegehenbuda; tamowime: usqgbeme; Take it give to Ehenbuda; say to my son: I am poor; egimemirokpa. Qnagaxia onadoseze; onatiozigwe; I have nothing. He went he reached river; he said to ferryman; dogwame; qkegigwa; qzigwenawele:
put me over; when he put him over; ferryman said: Qruhumukeze; onewo. dogole; where's the crocodile. It is on the top of the bank; look at it; onadomone; onagwaxia; onadogwajyoto; "iyelimi; he took crocodile; he crossed; he reached land; "I went to Elimi; ireneyewo"; oboxia. "E" onamwariedo. I have come to this country"; "Welcome." "E" he took it go to iyewelelowime, Qnadodinedo; He reached Edo [Benin City]; mother said: welcome, my son, qkwoigagbwe. qnawè: xamqba, ire; war does not kill you. He said: tell the king, I come; qnaxamqba; qbanagade; qnawedoko; they told king; king came; he said, "Hail, friend"; qnawegaluęse. Ęzomonawę gebeluwęlęse. he said, "I go dash you." Ezomo said: don't dash him. Qnawęzomo: giahaimę; Qnawę tiluglęse quahęse. He said to Ezomo: be silent; he said: I dash him but not yet. Amigo oruhumokędo; yamwere. Egixegbiraode, Bull is on Okedo; fetch it. If he does not let (you) pass (the road) mwere; ihoi, ixia. Qnasowa iye awegieme, bring it; I hear, I go. He reached house; mother they send me, "aha," gaxia; tuyo, tude. Ihoi. Yegbovu "aha," go; you go, you come back. I hear. Go get bag of ovu iku mugaxia; rhiume. Qnagaxia; ogisewa, and yam peelings; take it go; take salt. He went, he got there, amigoigiagbirawode, omiuku, omiovu; gale, when bull met him on road, he took yam peelings, he took ovu; eat. Onagale. Onagasie; omwębevulu; onamwerediedo. it ate it. He pulled it; he held the rope; he brought it to Edo.

Ogisedo, enawemada; lahe, tueyime;
When he reached Edo; he said to Omada; I beg, salute him
for me;

imwere; xamoba; domiemalo. "E" obanare: "Do" I bring it; tell king; come see my face. "E" king came; "do."

umwęre? "Eo." Okwiauxi, onawę; igaluęse. Do you bring it? Yes. You are a man, he said; I go dash you

Ezomo said "Don't dash him. Not enough." Why not?

Osege eha nosime; omaisenaiyaluelese?
Tasks three which he does for me; Not enough to dash for?

Ategawalokpa arhievalekuzebude
As they were speaking alone two men ran from Uzebu come

Ezomo lare; erhe ogiqlowa; Ezomo lare. Qnagaxia; Ezomo come; fire burns your house; Ezomo, come. He went;

 $\begin{array}{ccc} qgide \ erhegiowa, & Qnaw \\ \hline when he came, fire burnt his house. & He \ said: & what \ can \ I \ do \ with \end{array}$

aihi? Ulegawu; qnadefierhe; Ezomonagiq. all this? he said he would die; he fell in fire; Ezomo burnt.

Inawevanikaivere ekbonele anawagienaxamoba:
Those two men who first came the time to-day; they send them tell
king:

Ezomogyuwa, Bagagflue? "M" Bogflue Ezomo is burnt. What can I do? "M" What did he do

nonagiwa? Ezomo odowawagio; egimemerokpa; before he burnt? Ezomo met his house burning; I have nothing;

etinegawawu; qnadefierhe; qnagiwa; Emigaheme, lare; so he died; he fell in fire; he burnt; Emigaheme come;

kęlęgaxia wogi Ęzomo; emila, ewe, oxoxo, ukmoń, from to-day on you are Ezomo; cattle, goats, fowls cloth,

inya, Uzebu, akeni, igaviq; yaluwEzomagmo. yams, Uzebu, ivory, I give; to sacrifice to Ezomagma. Uluęseu. Uzębuwahia ukpome iyeme, iya for me; my mother, go ukpome; ętęmewahia ukpomoeme. Qnagaxia, thank for me all relatives thank for me. He went, qnadosęgwai; qluęsewegbeme. Qbanaojiviene, he went to palace; you do well for me. King gave him beads, qnajukpone, okeyęmilane, onajęmihiane; onawęwagalęzomocloth, cows, things of all sorts; he said you "eat" Ezomo.

IIIA. [Second Version.]

Emigaheme nihomalu; Emigaheme [things tire me which our company does]: okevievene; ovionoba; vievename he took four kola; he gave it to the king; hold this kola for me edeniabemiku; ageviobameyaluelimi. day I go look for dash; to take with me sacrifice to Elimi. onadokpa; obanawele; onawezomo; hoemi; He buys cock; the king said; he said Ezomo; fine things; nowigbe noluwe. Ezomo onawelehé onawele he said who is strong does it. Ezomo said all right; yamwizigare begbo; mwizigare; okegaxia; go bring murderer in forest; bring murderer; he went; qseva; qrhievaxwe; doxwe; kaxwe; qkexwe; he got there; he took soap; come wash; wash first; he washed; dovexwowe, iziga; onarhievaxwe; okeyagaxwe; come wash yourself, murderer; he took soap; he went to wash; onamwiri; okegbalobo; onarhiegar Edogiqba; he took rope; he tied his hands; he took him to Edo to the king; obanagade; onawe: urenehi? irene; king came; he said: You have come? I have come; imu; imwę̀ uwęgbo. O! okwiaxu. I caught him; I caught him inside bush. O! you are a man. Qbanawè iyaluelese; Ezomo: omase; onawele King said I go dash him; Ezomo: not enough; he said

yamu one gume; qnagaxia; qkexwoka, go bring crocodile to me; he went; he picked corn, okemu, iku (inya) inya; okerhiema, wumwome; he took it, yam shavings, yams; he took fufu, he took soup; onaseze. onadomie okemumagaxia; he took fufu and went; he reached river, he came and saw qzigwe; dogwame; qkęgade, qnarhie iyoko, ferryman; put me over; he came, he took him in canoe, owęzigwe; okegone, okegagwe; he crossed river; he said to ferryman; he saw crocodile. ogematon; onaiaswone: okerhiogelomo, he took spear of brass, spear of iron; he shot crocodile; aięveva ojyaswone; okęlegarięlimi; he took all two, he shot crocodile; he followed it, went to elimi; ona, Emigaheme, okelele dosuruoxoxo; oxoxo onawe, he, Emigaheme, followed it, went to fowl gate; fowl said. geya; qkeiya qka; qkeiya nqxqxq; qnaw¢, "don't go"; he took corn; he took it for fowl; he said okegwiku; gbira, gaxia; odosogewè: pass, go; he came reached goat; he took yam peelings; iyanewé; qnawewérhiene, gaxia. qkegaxia; took for goat; he said, "goat take 20." he went: okędosowuke; onarhiema; rhiene; gaxia; tuxia? he came to lame man; he took yams; take; go; you go? tude; gkędomieiyenome; do, iye; do, owime; you come back? he came saw old woman; hail, mother; hail, son; la lare, owime; warie; igięlimi; mięgwi; walk come, son; where do you go; I go Elimi; take tortoise; agawędigwe; gędigwe; rhięgwi rhieyoto; if they say "kneel," don't kneel; take tortoise put it on ground; digweniale; walalu; iswone: kneel with it; what are you going to do; I shot crocodile; (i.e., on it.) qrięlimi; ixiaiyamu; garie; qnaxia; qgegesu; it went to Elimi; I go take it; go; he went; he saw Esu;

warie? Esu onawe; idomwone: he said: where do you go? I come take crocodile; giedegbe: udomu; begwosalobua; let day break; you come take; in the house of Osalobua; Edegigbe ogiuwu, Olokun, Obiame, Ake Qvia, when day broke, kings of dead, Olokun, Obiame, Ake, Ovia, Ebőhia, Éhiaketota begwasa. Igbagon. all Ebo, all sat down in Osa's house. Igbagon, Osalobwa kędore; wagilu? madohemokpa; came; what do you do? we come hear one word; Osalobua glunanagade; gnawe; owime, bogixi? iswone so we come now; he said; my son, what is it? I shot crocodile glagade; glinagabwelede; idomwe; inawenitamuwa; he came; so I now go for him come; I go take; I say tell you; waihianayiko. Mahoi: agamwere; if they bring it; all you in the meeting. We hear; igalone; ugalone: alakiaza: you know crocodile I know crocodile; they go open store room; onewuli; ěhiavenădia. muwewo; take your own; crocodiles two hundred; all came, onawagome nisai erema; inavignenihingre; he said mine which I shot is not here; they brought seven crocodiles: iyagqgqme; izurhueyefqkpa; I go look my own; I put white chalk on one side; iyumewefokpa; Mawagione; eiko. I put camwood on one side; "All right." We go send crocodile; Osalobwowe; gadeyuke; waluęseo; onagade; Osalobua said; go to lame man; I thank you all; he went; okędosowiyenome; iyenome onawe: lele owime; he came to old woman; old woman said: welcome my son; miokona rhiegi Ehenbuda; rhionane; take this parcel take it to Ehenbuda; give it (him); quarhiegariedo; qgalãdie, quamwone; he took it and went to Edo; he went, he took crocodile;

quamwone newŏhia; wamugiqba; he took crocodile and gave (it) to all town; take to king; qnamigie; qkęsędo; qnawę: yaxamoba they took it go; they reached Edo; he said: go tell king irene; Urene? qbakegade; qleleko; I have come; You have come? king came; he: welcome, friend; okwiaxu; igaluęse; Ezomowę: geluęse; you are a man; I go dash you; Ezomo said: don't dash him; dogemiękpa nowelugięba. go look one thing; which you do for king. Amigorokędo; yamwere; egixwędoyenyai. A bull is on Okedo; go bring it; he doesn't let Edo women go to Envai; qnawè: ixia; qkesowa, qketameiiye; iyenawè he said: I go; he went home; he told his mother; mother said " M " gaxia; yamwere; qkęgaxia; qkęrhieovu. go; bring it; he went; he took ovu. " M": Onarhiumeyodume; quamugaxia; qkemiamigo; He took salt to beat it; he took it and went; he saw bull; qnamune; amigonagarioi; onarhiukboli; he gave [ovu] to him; the bull ate it; he took a long piece; onasie; onagade dosegwai; onawè: he drew it; it went reach palace; he said: watiqbagume; imwe; imwerine; qbanadore call king for me; I caught it; I have brought it; king came onawę : okwiauxi; igaluęse; Olęzomo naladia; he said you are a man. I go dash you; Ezomo came; omaiese; arhievanabweledekuzebude; onawe erhe not enough; two men came running from Uzebu; they said fire lawa, lare; onagaxia; qgidinowa cour house, come he went; when he reached house in your house, owaihiagio; onawe: osogiame, biagaluonahe; all was burnt; he said; Oh, my enemy; what I go do with this; šseti; ajatamoba; inoj odefierhe; ogiq; I can't; go tell king; he he fell into fire; he burned;

ibiękale, inakewirie ęgbe yatamoba: Ęzomõgią. boys they went back to tell the king; Ezomo is burnt.

Qbanawè: ebe; aikbokbo uhumere ema King said that's it; don't trouble a person's head, not good

Emigaheme; you I take as Ezomo; he thanked; persons; igo, ewé, emila, qxqxq, emi, éhia, ivie, ada, cowries, goats, cattle, fowls, things, all sorts, beads, ada ebe; qnaviqne; qkelegaxia; wagagalezqmagmq; eben; he took and gave; from to-day go you go "eat" Ezomagma; nqririri Ezqmo, emila, ewé, qxqxq, agegavioyalue;

whoever is Ezomo, cows, goats, fowls, people take sacrifice;

qmaviore, egato wezomo; nenawe; if they don't bring he can't last for Ezomo; he said;

olegiliezomo, norona dosele. that is Ezomo, who lives till to-day.

IV.

Igifiemido, ehrainabioi; alegamueleni (inagahelene)²: Igifiemido, his father begot him; when they were going to choose name;

qnawagemwelinino; igatobolimueli (igalugbemine);
he said don't take name give me;
I choose name myself;

qnawęgi wagetilue (batięninuwe)? Qnawę: inolęgifięmido. they said: what is your name? he said: my name is Igifiemido.

Qnakbaigbe; qnagariogiso. Ogisonawewatue; He stood up; he went to Ogiso. Ogiso said: what is your name?

onawenoli Igifiemido. Ogiso said to him, you say you don't miss;

¹ I.e., I don't miss anything.

² The words in brackets were substituted by another interpreter with whom I revised the text.

Ogisonawele: edenedehingli gnawehele. Ogiso said to him: in seven days he said to him "yes." eminiogafi, ugasai, dofimegi: come and shoot for me to see; the thing you shoot at, if you shoot it, onawe; nigagwewaimiyeva; onawůmasai, he said; I will follow you divide things in two; he said if you don't hit, igbewanobive. iobewanobira. I kill your father's family, I kill your mother's family. okętamirhai; Qnanagariowa; Onawelehoi. He went home; he told his father: He said: he heard. olininagafiafiamo. inanawele: oketamiye; he told his mother; so they were afraid. They said: gmodauxi; bagagiluonahe? inawele: What we go do for this? They said: you are a bad son; inanamukpogo okpainyugiame; inanariegobo: hey took cowries one bag and one; they went to doctor; obokedobonina; onawele, doctor divined for them; he said, owasowa. when you get home, nukaifeme. okpainyoli; okpanonioli, peel arrows two hundred and one; one that remains over two hundred; ovebaxwekwoli: enuyebaxwekwena take parrot's feather; the one you put parrot's feather in glufikieke. Qnanagariowa, inagisowa, They went home, when they got home, that you go shoot last. qnadokunhabo, gkędokaifeme gkpainygli. he came make bow, he made arrows two hundred and one. Qledehino nadogba onamuhabole, onawerhai Seven days correct, he took his bow, he said to his father. oriogiso. Erhai wiye inafiaffamo; he was going to Ogiso. Father and mother were afraid; Ogiso okegpaihiameyoxa. Ogisonawele: Onasogiso, He reached Ogiso, Ogiso tied a bird on tree. Ogiso said: gahiamengruxumuxani; ugasai look at bird that is on top of that ocha; if you hit

house:

igweyagmeyeva; Čimasai I follow you divide things in two; if you don't hit

igbewanqbira, igbewanqbiye. kill you whom your father bore, I kill you whom your mother bore.

Onawelehoi. Onamuhabo; onagafi; onafifemuli; He said: he heard. He took his bow; he shot; he shot two hundred arrows;

okpadonyoli onarhiele; onakole, quafie; one over two hundred he took it: he aimed. he shot: okeyavahiamewè. Inawifeme inagadeoto inawaso: he hit bird's breast. He and arrow fell down; they shouted; Erhai wive ahowowa. His father they answer: e e e e. and mother hear at home. Oliyenadefiohai; erhai qwinewu; okpia So mother fell into pond: his father said he would die; a man Erhaikemudia; quamiwigbele. oyanamwe; His father stood; so they took him; does not see what kills him. ovielewuhumu. Inanadomesowa; erhai okeiage his father went and saw his son on head. They bring him reach

qnawiyemewo; inawiyedefiohai; he said: where is my mother; they say mother is fallen in pond; qnawe iniaziyino; ql' Ogiso kegwewaiyeva; he said, they must go take mother out; so Ogiso shared his property;

quaiemogwesema. he made him a new chief.

V.

Boebőse owilenomodo sokmögene Boebose said she did not marry husband except Ogene onaiyatua; qnaku; okedolema he went saluted her; he played; she began to cook fufu okwelemibiekale okweviewene. Boebősiye she cooked fufu for Ogene's boys she gave four kola. Boebose's mother

owedorierinya orinvane, onorhieto called her to turn yams gave yams, gave to roast mawogene; magaku; onawide she said, "I don't come we, Ogene, we play; ŭdiemi? Onaxwemume wagigaku, if you play, you don't want chop? She said, "I am ashamed nunawemedorierinya qnarhiuwawa okerhiihio you call me to turn the yams; she took a pot she took loofa onalaweze onagărieze onagaxwe she went to river she went into river she washed ogizexwe ive imagimio where she stayed washing her mother [said] 1 don't see owime; onabwele onawelaho onawegidiowa my daughter; she went she said I beg; Bobose said I don't come home: oweriegbe; laho ide Iye I beg; I don't come. Her mother said she was going back; owimewinede; ogadiowa; otamogene; she went home; she told Ogene; my daughter says I don't come; laho vagarhielegume. Ogene ogiseze I beg you; go, bring her to me. Ogene when he was at the river onawè Boebose laho larewowa. Boebosegwè Boebose I beg you, he said: come home. Boebose said : Ogene narewuweze Ogene kilaize Ogene, come into the river; Ogene went into the river; Roebose okwes ogenobo; okwesielaweze. Boebose caught Ogene by the arm; she pulled him into the river. [caught] Boebose kędekoto; Ogenokwedenyale; Boebose fell to the bottom; Ogene fell on the top of her; ogidenyawalokpa Boebose okwexiehe; As soon as he fell with her Boebose became a fish; Ogene okexie ezuzwehe; bekwieke. Ogene became a fish fin; in the middle of her back.

VI.

Ibiekeha; nodionoro; Imariemanemaxamede: Three boys the head of them : I eat fufu and have not got tired : Imaluhenexamede: nukpogieva. nukpogihå. the second, I have not copulated and got tired before; the third, Imavenexamede: inakezoma I have not wrestled and tired before; they send a man naxamogiso; maladotoi: inakemwegbe: to tell Ogiso; we go salute him; they then sit down still (silent) okweyievewinagaxia inagiseva he gave them kola, they went out [with Ogiso]; when they get there tinadotoii inatamogiso Ogisokevevenenina: they tell Ogiso they salute him Ogiso gave them four kola: wowagwalu? okpanaladia Imavenexamede; quanena he asked them what can you do? one came out Imavenexamede; nogievaladia: Imariemaxamede nogihaladia Imariemaxemede the third came the second came; Imaluhexamede; Ogiso nawè lehoi; okwevibiek uli. Imaluhexamede; Ogiso says he hears; he took boys two hundred, okwevievoto: okwevibiekixwo uli ; he made them sit down; he took girls two hundred; onalusugbema, uli okwevievoto; he made them sit down; he cooked fufu mortars, two hundred; onaleyoto; Ogiso kexa: Edomadogoiyaviogoi inanawe: he put it down : Ogiso said : each man take his own; they said: inadė; inanagadiole; okutakpa oyegidigbii; they come; they went into the town: stone one, [big, big], very big; Imaluhenexamede wemyekianyale orole it was in the town: Imaluhenexamede he took his penis knock it [the stone] qkweviokutale Imariemalexamede, okutakeva: Imariemalexamede, took stone, eat stone in two: Imavenexamede okemakpanya erangxwa; gngrole; Imavenexamede took ankle knock tree big; it was in the town

okwerhierale. Imariemanexamede eranoxwakedé; Imariemanexamede took, picked tree up, ate it. big tree fell: onarhiokpawo okwevibiekixwo, Imaluhenexamede took the girls, took one of them Imaluhenexamede onahuele; okwewu okeweriokpa; okerhiegboto, he had her; she died; he took one again; put her on ground, okwehuli; okwewu; okewehuele, he took her and had her, she died; he took two hundred; ěhiakewulo; Ogisonatu; onawebiekada inaxi; Ogiso shouted; he said, boys bad these are; Imariemanexamede okwekobojyema okwediefo kokmakuwawa Imariemanexamede took fufu; he ate finish, plate and pot together Imavenexamede okwevibiekani onarhieokpawo; okwediefo; he ate it all : Imavenexamede took boys those, he took one of them: okemwegboto okwewu; ogweve; he took and wrestled; he put him down then he died; okwemăilia; ehiakewulo; iyenome okere; qnawè he took all; they all died; an old woman went then; she said Imaluhenexamede doluhe; ivenomekelovie; Imaluhenexamede come, have me; old woman lay down; Imaluhenexamede quadenyale; onahuele; Imaluhenexamede fell on the top of her; he had her; ekiakesoluxon onaiegahuele ogizehuele when he kept on copulating his penis reached navel he had her; ekiakesoleho onaiyegahuele ękiakęladiawunu; penis reached throat he had her; penis came in mouth; Osalobwa kelädia boxí? qnawe: quanena: Osalobua came he asked them: what is it? he said: Imaluhenexamede ilohuiyeneme; Imaluhenexamede having connection with old woman; is Osalobwagnasie ekiaihiuhere; Osalobwonarhiopia; Osalobua pulled penis from vulva out; Osalobua took cutlass; onajya fiikia; okwegialeyoto xire xire; he went cut penis; he cut it there on ground small small; onagiauhe xire xire; onatiikwia; onawedoriikia; he cut the vulva small; he called men; he said: come take penis;

nokarhie, oniorogaga unque, first took it, he got continual erection he got no children; ikwianarijkia; okwekovięxire; amękęrho; men took penis; then remained a little; rain falls then; nogivarhie ogbekiajyole; niglekiangwu; it beats penis in the town; who goes take he gets penis which dies; onatiixwo adoriuhe; nokarhie [Osa] called women "Come and take vulva"; first took it onebie oniolabosa ixwonagariuhe, she got atresia; she bore no children; women took the vulva, gkekoviexire; amekerho; amekerho;
there remained a little; rain fell then; it beat it in the town; nogiyarhie, niggilagbite. who takes it, she gets a rotten vulva.

VII.

Ibiçkehá, erinawu; inakedolele; erina
Three boys; their father died; they went buried him; their father
emoxu. Inagileline inakegwalowuvweke;
had no property. When they finished burial? they saw hole in the
wall;

inanamigehá; inakędogale; ędegigbe,
they saw three cowries; they went and shared them; when day broke,
nodionorho okwęriogoj; ogorięki; onajyade
eldest of them took his own; went to market; he went to buy
emięki; okweriadeyowa; iniavenukpogieva,
agidi; he bought and brought home; they together, the second,

inakerioi; įnana mwebeli; įnanamunenexere; yamufwa; they ate it; they take leaf; they give to small (one); go, throw it away;

nexeregisekyekowa, qkweraibe, qgoviexerewuwele; when small boy got back of house, he opened leaf, he saw small inside; qlarhiile; inanadegele; inanatiele; qkwegade; he took, ate it; they watched him; they called him; he went; inanamwegboto; inanagbě; okwegavie; they put him on ground; they beat him; he began to cry;

inakesolai; qkweyalota; qnarhiqgqigigo they left him; he went and sat down; he took his own money;

onarhiegarięki; ogisęki; onajademiowo; he took it and went to market; when he got to market; he bought meat; onarhiegadeowa; onadogiale okwetiętiole; wadorhiemiowo;

onarniegadeowa; onadogiale okwetietiole; wadorniemiowo; he took it home; he cut it he called his come and take brothers; meat;

inanagade; inanatota inanarhiemiowo; egwikere, they came; they sat down took meat; tortoise came,

ęgwinatota; ęgwinagale, agirięfo; ęgwinagariowa; tortoise sat down; tortoise ate, agidi was done; tortoise went home;

quaiatamogiso, quawębiękanehá, qwinagbohua; he went tell Ogiso, he said : "Three boys, he said, they killed sheep;

qwinagbęle. Ogisonawę qmata? Ogisowadzoma they killed and ate it." Ogiso said "Is it true?" Ogiso sent a person

yatinare; inakere; Ogisonanena wagbbhua? to go and call them; they came; Ogiso asked them "Did you kill a sheep?"

Nodionoro, qwulemagbe; nukpogieva the eldest of them said, he did not kill it; the second owulemagbe; nexere onawelegbe;

said, he did not kill it; the small one said he killed it;

onawęgwilodioi Ogisonawę amięgwi; agemęgwi; he said tortoise ate it; Ogiso said catch tortoise; catch tortoise; (let them) egwinawè; qnalefioha, qnagaxia; qkedidewo tortoise said; he was running to bush, he went; he went to another country

qnawatiko; qnawado; qwukosalqxi he said "Call meeting"; he saluted them; he said he was Osa's messenger;

Osalobwa wędo; oweniedolole ewonaii; Osalobua says he salutes [you]; he said let them look this country;

onawe inaiyuhi, ogwagainye he said, let them make law, that if a man passes fæces,

ainyegbe; qwunwegariqma, aiexwe; he does not strain; he said when mosquitoes bite man, don't drive it away;

qwagariema awaituehie; he said, when man chops fufu it is forbidden to draw in breath for pepper;

qnawę: wagaluidioñ ogwa? ewonawehe;
he said; when they sacrifice to Idion does it talk? country said "no";

onawęlaxwe; waiålema, nileyalujdioñ; he said "Day after to-morrow go cook fufu, let him cook sacrifice to Idion;

ęwonawinahoi; onawewo wozukonino; country said they heard; he said to country send messenger for him;

leiyane; legainyigbe wagbelenoa; lemainyigbe; if he goes to stool; if he strains kill him if he did not strain;

walewukosalexi lęgariema know he is Osa's messenger ; if he chops fufu,

negatwehie wagbilenwa

if he draws his breath for pepper, you must kill him

lematwehie wale ukuosalexi ;
if he does not draw breath for pepper know he is Osa's messenger ;

inakęzofioto lęle; ogiseva; they sent bush rat for him when he reached there;

qnawelelane; qnadigie; he said he was going to defæcate; he squatted down; qnawqfiotq; qwako qkpanorewona? he said to bush rat; he said "ako (fruit) one is in this country?"

lewo qfiotonawe; qrho. Qkuexa; qwakoni It's in the country rat said; it was. He spoke; he said that ako

qgwogamq; qwogiwo; he said, when it gets seed; he said it is brown; įrhieee

proper (secondary meaning, straining at stool; onomatopæic)

 $\begin{array}{ll} \text{qkweyonine}\,; & \text{qnagade}\,; & \text{qgisole}\,; \\ \text{he was able to pass facces}\,; & \text{he went}\,; & \text{when he reached the town,} \end{array}$

imwękęgarioj ; quawqfiotę qwęmiląk
pa mosquitees bit him ; he said to bush rat he said "one cow

nqrewona; qfuafama; qxwoxwima; qnalawa; lives in this country; it is white here; black here"; he went home;

qnatiqfioto; qnawelaho qnawetoto he cail bush rat; he said "I beg" he said "dig ground,"

garealuidiqñ; qwinegasewane, qwinegitiidiqñ; go to Aluidion; he said when he reached there, he said, when they call idion;

qwekwenie; qwinewole, newole,
he said "answer"; he said let the country know, let the town know,

ukosalęxi? ofioto nawehe, ofiotonatoto Osa's messenger he is? rat said all right, rat dug

arioguedion; onatotawa; okwerigega; orhiene, go to Oguedion; he sat down; he took brass bells; he took and gave;

 $\begin{array}{lll} & \text{ewonadomema} \ ; & \text{onariogwediq\~n} \ ; & \text{emad\'olue} \ ; \\ & \text{this town went took fufu} \ ; & \text{went to Oguedion} \ ; & \text{to sacrifice fufu} \ ; \\ \end{array}$

ęgwinatiidion; ofioto kexwenie; buwuvu; the tortoise called idion; rat answered; out of hole;

ewonikęgogo; ęgwinamwema; įdionimie; country was glad; the tortoise took fufu; idion take; ęgwinamwemiowo; idionimie; onaviokwuyu

ęgwinamwęmiowo; idiońmie; onaviokwuvu the tortoise took meat; idion, take; he put it inside hole

egwinakba: ofiotonario; onairiolowo; onagadie rat took it: he took the meat; tortoise got up: he went onadogariemani; ogisowa ongareminowo: he reached home: he went and ate the fufu: he ate the meat : onadinole; onawewonelukoisa he went to town; he said to town he was not Oisa's messenger ohogeleta; glale fiwoha: amagimioi. he lied: he ran inside bush; they did not see him.

VIII.

Oměxwehá; Osagbigmeá: Osarhualu: Osa begot three children; he married three wives; Osa shut his eyes [became blind] Ugbogiulimi Odeve: edokpa ohamegbě: he got big scrotum; one day Ugbogiulimi was hungry onaxwosikpalo; osikpalonale Osalobwa mudia he ran after a lizard: lizard ran Osalobna was standing gnaweláho; wole: Osikpalonalegbene; in the town: the lizard stayed with him; he said "I beg": owegyughbogiulimigbinele; nihranwalo; he said if Ugbogiulimi does not kill and eat him; let me open eyes [of Osa]; Osanawehe Osanameyiwukpon; Osanamudia Osalobua said all right Osalobua put it in his cloth; Osalobua stood Ugbogiulimikewere; qnawosa laho; iosikpalo Ugbogiulimi came; he said to Osa "I beg"; let him take nirihile nilesieleve; Osanawehé; lizard to eat (?); let him dry scrotum; Osa said all right; Osana . riowo: quativiele; onatiamole; Osa went away: he called his sons: he called his wives : wagenokpa; Osikpalo lere; nugbogiulimi gegbino; look at one word; lizard ran came; let Ugbogiulimi not kill him;

niehrainalo nenarhiiwukmoñ; Ugbogiulimi kewere: let him open eyes so I put him for cloth; Ugbogiulimi came then; nirhie Osikpalowile; onaweme laho he said to me "I beg" let him take lizard to eat: onawamole; wagwayo; iviele. niesineve; let him dry scrotum; he said to wives: talk to it; to his sons, ŭrhalo? wagwaio: ivielenawè; elomase: sons said; you don't open eyes? that's better; talk: amole: ugbeve? elomase. onagie: his wives; you don't kill scrotum? that's better. He laughed; onawė: domadogoi elosimiogoi emosimalo, ixwosimyekia; he said: each one save his own sons save eyes, wives save penis; onawoma onazosikpalobo osikpalo okedorhalo; he said "good" he dropped lizard lizard came and opened his eyes; okwedosieve Ugbogiulimi onaievalene: Ugbogiulimi came and dried scrotum he gave to those two chop; Ugbogiulimi okwearie: owaiyemi nosikpalo; went his way; he gave something to lizard; Ugbogiulimi okearie; evase. then he went; there it reaches. (i.e. finis)

IX.

Omeneli woxoxwona; onaxamehrai: was a girl; Omeneli she said to her father: owunelomodo; okedosiwu: she said she did not marry husband; she came and got marks; ogikpě atelenekpea; ukobakere when it was finished they said three years; king's messengers came inanamwewe: oteemeneli onaladia: they caught goat; Omeneli's relative [brother] came;

wagemu oxamukobawedio; ukobanawegainyale; "don't catch it" he said to messengers so; messengers said "Whose

ukobanawètielere; onawe ogomeneli; he said it is Omeneli's; king's messengers said: call her to come; awoxawiqnagarie qkwitielere; Omeneli qnatwina; the boy went he called her to come; Omeneli saluted them;

inadegeli inanarhunu; Omeneli nawè they looked at her they opened mouths; Omeneli said wagemwewe inanawenahoi; inanasewelai; don't catch goat; they said they heard; they left the goat; inanariędo; inanaxamoba inanawoxoxwo, okpa, they went to Edo; they told king they said "a girl, one,

ninămie; qmqsegbe; qba; yarhie; which they saw; very fine"; king; go bring her;

urhięlome; qbanawehé; qbanamwegbe you take her and marry her; king said all right; king got ready

onamwakpata; onamugegbe; onagaxia; ogiseva he took akpata; he took mirror; he went; when he got there

gnatuqi Omeneli qketuqi; Omeneli qnarhiele he saluted her; Omeneli then saluted him; Omeneli took him

lawa; qnakaoko; mune; qnajyeve; inę inside house; she filled pipe; take it; she took kola; four

quavique; quavievene; quavioyiba; she gave to him; she gave him kola; he put it on seat; inana.aku; qnakba; ne, Omeneli, qnaialema; they played; she got up; she, Omeneli, went to cook yams;

qnamure; qnadatioi qba; lare; she brought them; she called to king; come;

inadorhiema; onawinele; awoxani onagavie; they came, took yams; he said he would not eat; the girl cried;

onamwema; onaimuhi; inanagaku; she took the yams; she put them away; they played; onagakpata; awoxanikeagele; obanakpa

he played sansa; the girl then looked at him; the king got up

qnawawoxani; doswino; onawuneriowa; he said to girl; come, lead him; he said he was going home; onagasue; ogizesue; Omeneli quawehe; she went ahead : when she led him : Omeneli said all right; onawuneriowa; evanamugegbe; oseze; he reached river; she said she was going home; there he took mirror: obanamugegbe; onawemie; onagele; onawele king took mirror; he said: take; she looked at it; he said to her umwadegowa? Omeneli quawele degeli; you don't see house? Omeneli said to him she saw it: quagasue; ogizesue ; qnawènshe led the way; when she led him [kept ahead], she said to him iriowa; obananamugegbe; onamune; Omeneli I go home; king took mirror; he gave (it) to her; Omeneli onawele; ŭmadegowa? okegeli : looked at it; he said to her; you don't see the house? Omeneli onawele elohoge onaiyegasue; Omeneli said to him, he did not lie she began to lead him on; ogizesne onawiniriowa quamugegbe; when she kept ahead she said to him: I go home he took mirror; gnawele; quawemie, quagele, umwadegowa? he said, take, she looked, he said to her; you don't see the house? Omeneli onawelohogi; onagasué, odosuesedo; Omeneli said he did not lie; she led him, she went led him reach [to] Edo; onarhielelawa; Omeneli onagavie onarhiele he took her home; Omeneli cried he took her quamqle; nokagwe; quiogarhievale qrhiine; he (gave her) to his wife; first; she took chop she gave to her; owinoeli; onagavie onagado okweuńwele, she said I don't eat; she cried she got dry skin she said to her, olowale, maiaxamoba; Omeneli omarhiema, mistress, we go tell the king; Omeneli does not take fufu,

qgavie, qbanawè lehoi qtielere; qkwere; she cries, king said he heard he told to come; she came; qgiseva, qbakegele; qdoi; bemata; when he was there, king looked at her; she's dry; true, true; obakegele; odoi; bemata; mobanaxamale gadie; onagadie ogisowa; king said to her go; she went when she got home; ehraiwiye inagogo; akedolema; her father and mother they were glad; they came and cooked fufu; inanamune; qkwele; edegigbe they brought it and gave to her; she ate it; at daybreak ehraideugbo iye qrieze; lekpa her father went to farm her mother went to river; she alone ogiyage; qrowa; qnatota; qgıyage; was at home; she sat down; when she went to look; orowa: onatota: yagawoxokpa; odé; ogisineva onatuoi went to look one boy; he came; when he got there he saluted awoxani; oviugwena; qnasuawoxani obo the girl; he was a poor boy; she took boy's hand qnakaokone; qnaiyeve ine; qviqne; she filled pipe and gave it; she took kola four; she gave to him inana . aku; Qnawuwe legalome; they copulated; she said "You I am going to marry axamawoxani awoxaninawehe; inana.aku; iye she told the boy the boy said all right; they copulated; mother
 qkezere;
 ehrai
 qkugbore;
 qnatamiye;

 came from river;
 father
 came from farm;
 she told mother;
 tamehrai; awoxana, olinegalome; inawehe; she told father; boy, she said I marry him; they said all right; ędegimu, qnawawoxani; inalakbo; inalovie; day dark, she said to boy; they go to bed; they slept; inana.aku; ędegigbe; inaiyaxwe; they copulated; at daybreak; they went to wash; D II.

qnawè iku; qnagahame; ogilawa when he was in the house she said I played; she became pregnant; okędobie, okwia: ogehame when she became pregnant she bore a child, male; onilolamenolome okwexi mawoxamia; she became the boy's wife; this is the wife that he married wagmoña.

for this world.

X. Okwigkpa, oviågweno, okwedeve: had Eve (big scrotum); Man one. poor man, omämienogbele onaivalimiobo he saw no one to kill it for him he went to beg doctor owenomugiamere; nogbeleve; let him [to] kill his Eve; he said bring five shillings cowries; owineme; obonawegadie; onagavie, onagarie, he said he had not got it; doctor said "go"; he cried, he went, qgisowa qnakuhabo qnakaifeme uli; when he got home he took bow, he took arrows two hundred; onakwoli; ona, arioha ogisoha he feathered them; he went to bush; when he got to bush; ogofe; onasái; onamu onagadiowa he saw a rat; he shot it; he took it he went home ogisowa; odotoj; okeadioj; evewefiane; when he got home; he roasted it he ate it; Eve said cut for him; legafianwe ugakpa bekilo? onaweve: he said to Eve; if he cut for you you come down from his penis? onaweve nefianwe; adevigbe evenawehe; Eve said no; he said to Eve: I don't cut for you; at daybreak onagarioha; ogisoha; ogbotañ ; he went to bush; when he got to bush; he killed squirrel; qnaweve, miuhabo muyagbe qnawehe qnawè he said to *Eve*, take bow take, kill he said "no" he said

ukeineno milagariogoi evenawe lolue; "you ask him" when he ate his own Eve said he didn't mind him; okemotini; onagariowa ogisowa otči, he took squirrel; he went home when he got home he roasted it, okegarioi; evenawefiane; onawero; he ate it; Eve said : cut for me; he said there's no more; leveyagbeboha; uwolai; legigbe; he said to Eve, go, kill in bush; "you don't go"; when he killed; eba uwunefianwe adevigbe qnamuhabę; "now" you said, "cut for you," at daybreak he took bow; evemie, yagbo tari evenawehé evenamuhabo Eve, take go, kill it, come back ; Eve said all right Eve took bow eveture bekiale; evena . arioha; evegisoha, Eve came down from his penis; Eve went to bush; when Eve got to bush, yaguzo evesai uzolele; orie; he went and saw uzo Eve shot uzo ran; he went; evenariuboiyunu; qnatu; qna.adiowa;

Eve put hand to mouth; he shouted; he went home; qgisowa qtamokwiani; qnagatiheve edegigbe when he got home he told man; man cursed Eve at daybreak qnaktuhabqmo qnawevexiamu ederie; man took bow he said to Eve he was going same day; evelaikiane: iamu naialuqbafi; qna.axia Eve went to penis: go take let us go hunting; he went inagiseva; ojyagbotañ; akuesai onajamu; when they got there; he killed squirrel; he shot it he went take it; mufiękbo; ggizęxia, giyagaxiame onasai he put it for bag; as he went, he went look bird he shot qkweyamu qmufiqkbo qna.axia qiyagqtan he went take it put it in bag, he went saw squirrel qnafié qsai ginehra otañhierha squirrel climbed tree; he let fly he shot when he was the tree qtañagbina qnaweve ukpalqgbe bekino, squirrel struggled; he said to Eve you too big for his penis, D 2

egyinoi iyaxiuxumu; ture niehieli; evewehe you don't let him climb up; go down let him climb; Eve said no qnawelaho qtañyekagbe, kevahiame kewona he said: I beg squirrel that I first killed, and bird and this legavionwe evenature qnaweve hiele he goes give you; Eve came down he said to Eve climb it oyamure; evenawinenelai; qnaweve laho go bring it; Eve said he would not go; he said to Eve I beg, ugarene; leşekbo, qniagamwefi noma egidegelue. if you go he gave bag, he goes put you that man does not see you.

evewehé evenaihiele oxumwerhani; qgiseva,

Eve said all right Eve climbed up the tree; when he got there,

qmqtañ qmufwa; okwiani qnarhiuhabq
he took squirrel he threw it down; the man took bow

qnaiasai evenagaitu; qnavesai ifemulini
he shot Eve saluted; he shot Eve the two hundred arrows

onaiasai; qnamqtañ; qnagadiowa qgisowa

he took, shot; he took squirrel; he went home when he got home quadotoi, qua arioi; qgidiene; quawineya ituqbo he roasted it, he ate it; when he finished it; he said he was going to salute doctor.

ogisowobo

onawedő; gekino;

when he reached the doctor's house he saluted him; look his penis;

umievewo? qbowehe; qbonawele
you see Eve anywhere? doctor said no; doctor said to him
gagbè? qwinoi; etobele; qbonawele;
who killed it? he said he did; himself; doctor said to him;
qgogqne; qnogadiowa qgisowa
he was glad for him; he went home when he got home
qnarhiopia; qnariekenele; qgiseva;
he took cutlass he went to that place; when he got there;
qtelumu qweve osiamekwa; qnawehm
he looked up he said Eve is dropping water down; he said "hm"

qnawerio evemasetiagwa evekekaka; okwexiakilame he said "so" Eve can't talk Eve is dry; it is ant's nest iyeva; oniogilokilame lamiewihra kedogade. this is ant's nest in same tree from that day. that was there: umalemedewu. story falls down dead.

XI.

Qtañ odiędinovie; omwerhurhumu; Squirrel ate palm nut which was ripe; he put his tail; inyaimiqmavie; novie gygtañ nomavie he got one that was not ripe; the ripe one squirrel got the unripe gyotañ ikpędiokpa nig[ue] ulomoro; otañ one squirrel got; one palm nut [lived] in Ulomoro; squirrel odiolifokpa; uxoro odiolifokpa; nokeli; ivenome ate part one; uchoro ate one part; what remained old woman okwerhieli: odole: ovukoli **ovuwawa** took it; she cooked it; fill two hundred calabashes fill pots gnazieni uli: exereli enikewu; two hundred; the refuse held the elephant; elephant died; ukpabo oiyadovie, Oivamiyoha. okexioi; she sold; took buy slave, she went took pledge. the lamp oil Umalemeodewu. My story falls down dead.

XII.

ehrai tiel Omoza Oxwokpa tiel Ido; A woman was called Ido: her father was Omoza owunelomodo;

ivialamoha

she said she did not marry a husband; the children of animals

owinenome, erhue, esi, ede. uzova went, she said she did not marry; eruhe, bush pig, hartebeest, inana.aninve: owinenome eni: she said she did not marry they begged her: elephant: onaweme, igaiyo, memorhiele; řkwi: udi I don't agree; palm tree I take her: said, I, I will go, onamwegbe; gkędorhukmoñ; okezeto; ohogota; "vou lie": he got ready: he took cloth: he did his hair; onawido: wedorhie: ona.axia; ogiseva he went; when he got there he said to Ido; you, I come take; waiyamelu? igalomo; memelomuwe? What you take me do? "I marry you"; "You marry me?" gegiriofigmoñ; gegekpolowa. ŭmalomeme "If you don't marry me; don't eat palm oil; don't sweep house." Onawę fgalomo; imętiwafigmon; nigaiyowekpolo; She said; I will marry; I can't forbid oil; let me take broom, nigajyowekpolo; sweep; okędosowa; onatota; onarhiegarie; onawè she took it and went; she went home; she sat down; he said onagarhiehi; niagerhie; onavaiko; he would keep her; let them not take her; he cut his belly onalalo; umalemedewu. she went inside; my story falls down dead.

XIII.

Emél' Ogiso eménawè, otionewu; Monkey to Ogiso monkey said, his brother was dead; gnawOgiso, ihiyalele; rhiekebeme; laho, he said to Ogiso, I beg you, I go bury him; give me rump; nirhiogolo yoto; bwamebo (Esago); let me put my tail down; "go to servant, to my wife"; [i.e., Esago]

amębowę: bwoviugwe; Ogisowoviugwe: ervant said: go to poor man; Ogiso said to poor man: laho; tiekebeme oviugwe, oor man, I beg you; [monkey says]; give me rump nirhiogolonwe; iyalqteme; oviugwinawinehoi; let me give you my tail; I go burying brother; poor man said I hear: quarhiine; qua.axia; qkeriogqlque noviugwe.
he gave it to him; he went; he gave his tail to poor man. Qgiseva; inana alele. Esago onawoviugwe; When he got there; they buried him. Esago said to poor man; bogilue? qnawogqlq, qlqlqgoi; What are you doing? he said "tail, it hurt him;" onawaxamemegade; emenagade; okesowa he said "Tell monkey to come;" monkey came; when he got to the house. Rhiekebemegume; onawewoxi? he said "What is it? [poor man] Bring my rump to me; tagigieme; qnawehe, domanogigio? they laugh at me;" he said "all right, who laughs at you?"

Esago; ihoi; onarhiekębe; qnarhiyoto; "Esago"; "I hear"; he took rump; he put down; qnamielogqlo; qnawenoxinya; he took tail from him; he [monkey] said turn into yams; [to tail]

okixinya, okedotoi; onawoviugwe; it turned into yams, he roasted them; he said to poor man; oxaguhumova. Esagonagade; oviugwe, bogilue? Esago came; poor man, what are you doing?

uhumqvile; rhinyaname; nirhiile;

"He gets a fever" "give me the yam"; "I take it and eat it";

rhiile quarhiile; quawemqgqlq,

"take it and eat" he took it and ate; [monkey] he said "tail,

Egesago; quarhiekebe quaviquoviugwe;

Esago gets"; he took rump he gave it to poor man;

onavieyeku; onawęsago: bogilue? he put it for hips; he [monkey] said to Esago: What are you doing? qnawagolqno; qnawehé; onetoluhe; he scratches his rump; he said his tail; he said all right; Qkewoviugwe elomqqqlq; xiamu; inabogiso; then he said to poor man he has got tail; go on; they went to Ogiso; ogiseva; Ogisonawè bukmoñ; okedobukmoñ; when they got there; Ogiso said loose cloth; he loosed his cloth; gkbweroluhe ogigoviugwe; when he saw poor man; he had no tail on his rump kwewomogolo; Esagobukmoñ; onawesago; he said to Esago: "you said he had a tail"; "Esago, loose cloth"; ogigegololo, Ogisonawemwesago, okebukmoñ 💎 Ogiso said "Take Esago, he loosed cloth when he saw his tail, muboto; akefiai; put him on the ground"; they cut him (his head off) woigalesago; onawoviugwe he said to poor man "Go eat Esago [take Esago's place"] gnawehe; gnaweatota onaviemiesago; he said "no"; he said "go, sit down" he took Esago's property; gnavignoviugwe; umalemedewu. he gave it to poor man; story falls down dead.

XIV.

Oviugwe; ehraibioi; ehraimemi;
A poor man; his father begot him; his father got things;
iyememi oginwa; okeyamiomame;
his mother got things he grew up; he copulated another man's wife;
nqnyame, ogwuhamwino; eginenole, ehraigiwu
who got the wife, said he feared; he did not ask, his father died
iyewu; okwelele; olehrai;
and his mother; he buried them; he buried his father;

nqmiqlame; qnadonqole; qfeyqgihrai; who owned wife; he came and asked him; property of his father;

efeqgiye; qkweyaxale;
property of his mother; he took it and settled palaver;
egimiewale ile; emiukman yahiegbe;
he did not see food to eat; he did not see cloth to cover body;
qnagavie; qnarhiopia qna. arioha. Qgisoha
he cried; he took cutlass went to bush. When he got to bush

qfiri, qdele, qddxumu; qnahiele
he cut rope, he tied it, up above; he climbed it
qwinelawu; qrhieyurhu; qgotq,
he said he wanted to die; put it round neck; he looked at ground,
qiyagosalobwa; Osalobwanawe: ture; wolue;
he looked at Osa; Osalobwa said; come down; what are you

he looked at Osa; Osalobua said: come down; what are you doing?"

Iememi keti, qgamemi. Osalobwa qnagierha, "He had nothing" "stop, he gets things." Osalobua cut wood, ihino, xire, xire, qnaviqne qnawele; seven, small, small, he gave to him he said to him; eminudege; qgalofe qfigye, qgalotan thing you look; it will be rat when he shoots, it will be squirrel

qfigye qnawehé; qnagadie; qxiexire; when he shoots he said "all right"; he went; he went a little way

yagofe; qfigye qmavale; qna.axia and saw a rat; when he shot he didn't hit; he went on yagotin; qrhiqkpawo; qfigye; qmavale; and saw squirrel; he took one; when he shot; he missed;

qna.axia; qxiexire; oiyagofioto; he went small small; and saw bush rat;

qfigye, qmavale; qkwikerhene wobqli; when he shot, he missed; there remained four sticks in his hand;

owakoto; omaiyo; Oxwe a parrot was climbing from the ground; it stopped on the tree: yasumwele; onarhierha; ofiyo, omavale; it reached the top; he took sticks; he threw, he missed; onarhiokpa ofiyo omavale; onarhiokpa ofiyo; he took one he shot he missed; he took one he shot; omavale; okwekokpa onarhiokpa; onafie odegbehra; he missed; there remained one he took one; he shot he hit tree; erhadegboto; qxwehia; qwulo; qnamqxwe; tree fell down; parrot and all; he died; he took parrot; oxwehia, omoxwefwa; onawoliga; he picked feathers; he threw parrot away; all the parrot, qwololiga qviqxwefua; qnafiebe he picked all feathers; he threw parrot away; he cut leaf onagbaloi; igani onamu he opened one; he tied them; the feathers he took the qna arie qnaqgqqq; qgisowa onagadiogake; he went he was glad; when he got home he went to Ake house; onawake dode ebaxwe; Akewehe he said to Ake come buy red feathers; Ake said all right orhiise; oviqnake; onavieweva; akeyahale; he took five; he gave to Ake; he took two goats; Ake took to pay; onarioxwaihe; onakba onawedodeba; he got up he went to Ochuaihe; he said come buy red feathers; Oxwaihewehe onavise, ovionoxwaihe; Oxwaihe Ochuaie said "yes" he took five, he gave to Ochuaie; Ochuaie quavigbe; ise quaiyahale; quakba; gave pieces of cloth; five he took to pay; he stood up; quarigqvia; quagqvia dodebaxwe; he went to Ovia's; he said to Ovia come buy parrot's feathers; Ovianawehe; Qvianangle inung? gnawgbu; Ovia said "yes"; Ovia asked him "how much?" he said "much"; Ovianawekai; onakai; okegale ululiwieva; Ovia said "count it"; he counted; when he counted it four hundred and two:

Ovianawė; wahowo? qwęlewoma,
Ovia said; "What do you want for it?" he said he wanted person,
lęwęmila; ęwivię; lęwoxoxo;
he wanted cow; he wanted beads; he wanted fowls;
Ovianawehe; Ovioumaise; Qviemilise;
Ovia said, all right; Ovia took five persons; took cows, five;
qmurivie, ise; qxqxq, ise; Ovianavione qnaviq
beads, five; fowls, five; Ovia gave them he gave them
qna. adie. Qgisowa, qdobowa;
he went. When he got home, he went and built house;
qnaxiqdafe; Ovianaviębaxwe; qnamunyahumu
he became a rich man; Ovia took red feathers; put them on his head
qniogile Oviajamwegbe; riagmon; umalemedewu.
that is what Ovia took to dress; in this world; story falls down
dead.

XV.

Qsiokwowagmqn; qsiokwokwoelimi; qsiqgqi; Smoker in this world; smoker in elimi; each smoked his own; qmofiegbo; qkwexiogo; qsiokwonagmqn; he put it in bush; it was a clearing (farm); he smoked in this world; qsiqgqi; qmokwqgbo; qxeogo. each his own; he put it in bush; it was a farm.

XVI.

Qmawu begbema aisame axwqle,
When a man dies in our family we fetch water to wash him
evaxwe ihio uwawa qqqgmq aiaxwqli;
soap loofah pot new to take wash him;
agijqlukmqn; agirhiukmqn nofwaiio; ewogmq
we tie him with cloth; we can take white cloth; a new mat;

aidomolimiyo; agifioto aviowaiukbo: we put it for bed; we put it on the body; we dig ground agiriema; agafiosisi. agimwevo: aiyaneli; we put it in; we cook fufu; we give to chop, we fire guns. aigikugalimi ailema agifioisi When we fire guns we dance round the body we cook fufuedehino; aivaluwelowe: ota wowie we take sacrifice to feet; in evening and morning seven days; ogagba, aiyafioisi, buhumuge. aigaku ikeva (seven days) gone, we fire gun, at road boundary. We dance from there ariowa. aikeva iviurhue gade dosunurhu; from there draw chalk come reach gate: into the house aialema aiyalue amorhoioto, asegovo, we put chalk down, we put cowries, we cook fufu we sacrifice Agaluwelowe, arhigwokpa yoto. aigatielehrama. we call it our father. When we sacrifice to feet, we put one knee on ground.

Eguqkpa yoto magwa; agarhieyoto,
To kneel on one knee we forbid; when we put it down,
maigidiemi; magadioi evale, ekogafiemale; aiyawafo,
we don't eat; if we chop food, belly bites us; we take afo,
aiyakunu, ogifo.
we take it in mouth, that's all.

XVII.

Ahiame erhumoyi, ahiame qdotu; Erhumoyi Bird plantain eater, bird went and saluted him; Erhumoyi naxamale kaxwe gaxia; mairiimi said to him from to-morrow go; we don't eat anything edehino; nokawu agmqmioi; ahiame wehé; seven days who first dies world sees him; bird said all right;

edegigbe Erhumoyiqtota; omariimi ahiame onariugbo at dawn Erhumoyi sat down; got no chop bird went to farm quadiowa edegigbe oisugbo onariehie; when he got to farm he ate pepper; okweriehie; edegbedegbe edehino okweriehie; every day seven days he ate pepper; he ate pepper; omawu. Erhumoyi ohamogbe; okewu, okeke he did not die. Erhumoyi was hungry; he died, he rotted wuhe; ahiame onakba ona.axia ogiseva in his rump; bird got up went when he got there Erhumoyiwu gnagele; okeke; onagye; Erhumoyi was dead he looked at him; he was rotten; he laughed; ělokwia onawerhumoyi gnariowa; he said to Erhumoyi he was not a man he went home; quatiko; ewokere; quatamina ogisowa, when he got home, he called meeting; town came; he told them erhumoviwu; inananole; bogbe?" Erhumoyi was dead; they asked him; "Who killed him?" owomarievole, erionawu; inananole: newo? he said he ate no chop, so he died; they asked: "Where is he?" owokeke; inanatihene; kedogade erhumoyi
he said "rotten"; they abused him; from that day on Erhumoyi kędogade ęrhumoyi axwe gkeke. ele. if he dies to-day, to morrow is rotten.

XVIII.

Oisa, ugbo, owé; Osawe; ugbona, ategbugbona, Osa, farm, farmer; Osa said; the farm, till I finish this farm. agegwi; gerhiovielere; nomomo, don't make palaver; don't bring his son ; who gets a child, qnaw Osalobwa oweowunehoi; wagarhoimobore; he said to Osa farmer said he heard: don't bring small children:

ageginya; egwa; Osa ogwane ędękęn; don't look at yams; plant (yams); Osa planted yams on rest day; qwe quariugbo; quaiawinyawoto; farmer went to farm; he went took yams from ground; onaiawinyawoto; qnale; qnakedqlowele qwe qnawosalobwa: he cooked them; he planted them back farmer said to Osalobua: aiginya; qgawone, agagele; let them not look yams; when they are strong, we can look at it; qtielene nakiahino; iny Osalobwa qmazq; he said in seven moons; Osa's yams did not grow; onagele: inyokeke; Osalobwa nawowe inyinokeke; he looked them: yam, rotten; Osa said to farmer the yams rotten; owę owoma uxale: womobogere ugbo; farmer all right you said: don't bring small child to farm; uxale: qmobqgare, agběnutu; oli enagwa uxale: omobogare, agbēnutu; oli enagwa you said: if small child came, we kill it for utu; so he said noginya, inyatęwo; utuągągbęna; who looks yams, till yams strong; we kill him for utu; owenafiximi; mobaiyoto; Osalobwa the farmer [went to] cut iximi; he put it for ground; Osa lare, leho ninegboçlutu; Osalobwa nawehe; come, he wants to kill him for utu; Osalobua said "no"; Xiamu; aiyatainewo; olinana.ariowa; inagisowa go on; go tell the country; so they went home; when they got home, inatiko, ewokere, Osalobwa onatamewo they called meeting, country came, Osalobua said tell country inyalemazo; qlinęlagęle owę okęgwa; Osalobwa his yams did not grow; so he looked it farmer spoke; Osalobua qxamino qmobogariugbo negbenutu; said to him if they bring small child for farm let him kill it for utu; qninenaxamoisa; agaginya negbenutu; so he said: tell Osa; if we look yams let us be killed for utu; lęgide; Osaginya; ojyenafiximi onarhieba; he came; Osa looked yams; so he cut iximi he put it upright;

qnawosagade; nięgbęnutu; ęwonaxa:
he said to Osa, come; let (me) kill (him) for utu; country said:
Osa umaluęse; qwę: lahę, kęti; kęlegalai,
Osa you did wrong; he said: I beg, stop; from to-day on,
walema, aiyalutu; qmobogaiyugbo,
if you cook fufu, sacrifice to utu; if you take child to farm,
agaginya; qkędogade; nomomobo, ogarhieyugbo;
look yams; from that day on; who gets children, can take them tofarm;

ninyalemazo qgagele. whose yams don't grow can look them.

XIX.

Oviųgwe qnawęthai; qwoisa; A poor woman said to her father; said to Oisa;

Qleriagmq; agmqñierienalegafe?
she was going to the world; world which she was going to, she would reach?

Osa qwinehoi; qwinegidqvie; Osa qnawė:
Osa said all right; she said she would buy a slave; Osa said:
eninuewo? qnawigogboya; Osalobwa qnawè.axia;
your name what? She said: "Igogboya" Osalobua said "go";

your name wnat? She said: "Igogboya" Osalobua said "go";

qlqna.ariagmq qnaxa: qviq, ninegade,
so she went to the world she said; slaves, which she would buy,

igwe, qkpainyoli lęgavioleyi; olędinagmo in villages, two hundred and one she would put; she came to the world;

akębioi; qkwenwa qnadosuęki;
some one bore her; she grew she began to trade in market;
qnado[a]dqvie; qkweabigwqkpainyqli;
she came buy slaves; she put them in two hundred and one villages;

lokedosivelai;

he left his mother ;

obwigwokpainyoli omagibie, when she put them in two hundred and one villages; when she had no children: gnawęsokwojyagbo; onakbaigbe onavabojo; she got up she went to divine; he said the only thing [is] you go to doctor ; ariOsalobwa: okędinovobo; nobo rhiele to go to Osalobua ; so she went to doctor: let doctor take you obonarhiele; gariewosalobua; onawosalobwa: to go to Osalobua; she said to Osalobua: the doctor took her : nemahie Osalobwanawele gariowa: she had no children; Osalobua said to her go home; noialuehiele agbemilalehi; ogasowa, when she got home let her sacrifice to Ehi kill cow for Ehi; onawomokpa ogike, Omobe, onawomobena; he said : one son Omobe. he said, it is Omobe: remains. onawemivwonalu; owesokworhieninioi he said, things won't please his eye; she said just give him to me Osalobwanawegaxia; ogisuwagmoñuwelimi; Osalobua said: go; when she got half way between earth and heaven; edinOsalobwarhiene: okerhijle; okędia; palm nut Osa gave her; she ate it; she menstruated; ogisowadoxwe; ogixwena; gnawodole: when she got home, she washed; when she washed; she said to her husband: domiegbe: okędowahama; gkędobie; come take body; then she became pregnant; she bore child: ogigomobena; omonikedonwa: gkędosiwu she saw [it was] Omobe; that child grew up; he got marks okędose nolomame; onawiye he was old enough to marry wife; he said to mother norhioxwone; ivena womaise; to give him woman; his mother said "You are not grown yet";

okeariole;

he went out:

okweyatuiyenagmoñ;

he went salute his mistress;

inakedolelileariowa; iyenunemairhioxwone; they ran follow him home; his mother said she did not give woman to him:

iyekedolawa; qkędovikwehino; qkędoviqne; mother went inside she took seven women; she gave to him;

qnawiyqmase; iyekędoviixwigbe; he said to mother not enough; mother gave him ten women;

okędovione; onawinehoi onawiyomase; she gave to him; he said "all right" he said to mother not enough;

iyenawę tobole lairhie; ugbęnogelarhie mother said he must go take for himself; when he wanted to take

quawelemamioxwo ngyole; quawinelo he said he did not see woman that he liked; he said he thought

giyene egqlinegarhielome.
his mother, he would take and marry.

Osalobua onawinekwi; onawomoihwiye;
Osalobua said he did not agree; he said child does not copulate
mother;

qnawosalobwa; iye legawarhie; Osalobwahe said to Osalobua; mother he would take; Osalobua

lowatięlimirhiąre; onawina dogunwuię said "Call dead people come"; he said: "they come look work

niamokagmqñre; qlekqnadogba qnawinobohiole; which they bring from world"; so they met he said to them settle the matter;

elimi nawinahoi; omoihwive; heaven said they heard; child does not copulate mother; onawOsalobua: quawiyenqgarhie; he said to Osalobua; he said, mother which he took; gxiowuxo; elimi nawoviele inanawiye dead people said her son was he goat; they say mother oxiodegbe; onawewowoxo oligamwiye; okedogade is she goat; he said he goat can copulate mother; from that day ologenoxiowuxo oliyegenaxiodegbe; olo boxo gina mwiye he was he goat, his mother was she goat; so he goat copulates mother;

qlOsalobwaginaxaimeyo; so Osalobua cursed for it; igomogadolegbe children don't copulate wiye; mother:

olowoxogina ologinaxwiye. so he goat copulates mother.

XX.

Ewale, Osalobua, quawę, adeagmąñ; quawenadqriqba Ewale, Osalobua, he said, go to the world; he said go and be king

qnawinęriqba; qwinǫyudo; he said he would not be king; he said he made Udo; qwinǫyagbǫ; qnawinęgilai qnawinehoi; he said he made Agbo; he said he would not go [Osa] said "I hear";

okedorhivie; onadorhienerhieme; onawenomuyurhu; he took beads; he gave them to him to hold; he said put them on your neck;

okędosaiyurhu; onawinegakiewá
he put them ou his neck; he said when he brought Ewá (Otu for Osa)
owerhiegade owowiowie inakiewá onawinehoi
he said bring it every morning they bring Ewa he said he heard

Osalobwanazoma; okędorhiąba; agitienakia; Osalobua senta man; he took a nail; when he counted three months;

onarhiaba onarhieso; onawetogavie he took the staple he put it in ground; he said "he will sleep"

qgiviene; qnawaiamielivierhiegye when he slept; he said (to another) go bring beads for me

inakedoseva inakedofialiviewurhu
when they got there they cut the beads from his neck
akedorhiegyosa; edekedogbe; Osalobwanaweyatielere,
they brought them to Osa; day broke Osalobua said: go call

qnawerhiviere qriyoborhamurhu qmagimivie he said bring beads he took hand touch his neck he did not find bead

him come.

qnawaxamosalobwa nemamivie; qnawerieginq he said tell Osalobua he did not see beads; he (messenger) said bring it to him

qnawędomamierhiiri, qnawędowuyo he said if he did not see them to bring, he said come, die for it qnawalimiaine; qnawęlaho; Osalobwanawinękwi

he said beg him for him; he said "I beg"; Osalobua said he did not
(Osa) agree

qnawe, avelimieqmaime; qnawenekwe he said, he can beg thing of a person; he said he did not agree

qnawęsokwadowu

he said the only thing to do was that he must come and die qnawevemigimiame, qnawevemaguagmona he said if a thing is not hard, he said he would not send him to this

world

qnawumawulai qnawetininagagiyu he said "you didn't say you would go" he said he would go (Osa) (Ewale)

Osalobwanawinegikwi qnawainiminimiame ninagariagmqñ Osslobua said he did not he said beg for me let me go to the agree world

Osalobwanawinehoi qnawedogaxia qnawuasagmoñ Osalobua said he heard he said "go" he said "if you reach world"

qnaweyadoleyi qnawinehoi he said "go make them better" he said "he heard"

qnawęagęgboxwohame qnawę gęgbowę́ he said "don't kill pregnant woman" he said "don't kill farmer"

qnawinehoi; qnawele, qnagade, qkedodinagmqñ; he said "he heard"; he said, he was coming then he went to world;

ugbęnagidinagmąñę, qkędo mwywere, qkędogbę when he got to the world, he brought farmer he killed him

Osalobwanagagwi; qkedomwoxwohamere, qkędogbę; Osalobua made palaver he brought pregnant woman he killed her;

Osalobwanawawa; qkedogbohębę. Osalobwanawawa; Osalobua said he forbad; he killed priest. Osalobua said he forbad; qkędqgbqdiqn, Osalobwanawawa; qnawinehoi; he killed headman, Osalobua said he forbad; he said "he heard"; qkędogiesu quaweyatięlire; ękenaluehrai;

he sent Esu he said go call him come; place to sacrifice to his father;

evaaisunadotiele; qkędowu; qnadodinoielimi; there Esu met and called him; he died; he came reached heaven; Osalobwanawęlęmaxamale; gęgbowele, gęgbohębo, Osalobua said: did he not tell him; don't kill farmer, don't kill priest,

gegbobo; gegawa; onawOsalobwanemagye; don't kill doctor; it is forbidden; he said to Osalobua, he did not remember;

Osalobwanawęhe onawęyaxiogeye; onaiaxiale; Osalobua said "all right" he said, go be crooked; he went be it; ugbęnegixiolenę; Osalobwakędotihęyo ugbęnogitiheyone when he was it; Osalobua swore for it when he had cursed it

qnawękęlęgalai qgoieniokęlogiluke he said from to-day on (Ewale) should go lame

elagilagboxwami elagilagbodiqn
so that they did not kill pregnant woman so that they did not kill
headman

agagbodiqñ, agagbolewe agboxwameweko if they kill headman, they kill goat if they kill pregnant woman and her belly (child)

ižuemure adoloto;

let them bring two hundred things to sacrifice to Aluoto;

onawagegbqbo;

let them bring two hundred things to sacrifice to Aluoto;

onawagegbqbo;

olive them bring two hundred things to sacrifice to Aluoto;

onawagegbqbo;

so Osalobua cursed for it;

qnawusiemulino agiyagadoloto he said there are two hundred things to sacrifice to Aluoto okedogalai; elaginagedolegbelue elaginawa. from to-day on; so they don't do it again so [it is] forbidden.

XXI.

Qgbugbo, Qdocki; nomane; nomowa; inanagareva; Farmer, trader; husband; householder; they live there; ohamqkegagbina; nqmowa qwuhamegbuwe; hunger troubled them; householder said hunger flogs you; nqgbugbo qwuhamefi; nqdueki qwuhamegbugbe; farmer said hunger plenty; trader said hunger too much; nomoxwo owuhamegbugbe; inanaweha:
husband said hunger is too much; they said "ha": Bagålue? Nomogbo owinemenya owinomamoxwo What can we do? Farmer say here yams says he has no woman nogalema; nomameonawefinyare onafinyare; who goes cook fufu; husband says "bring yams" he brings yams; qgifinyare; qnawoxwona dolema when he brings yams; he says to woman cook fufu quawehé; qkemexe; qwinqmameofigmqn; she says "yes" she puts pot on fire; she says she has no palm oil; owinomameume; owinomamehie; she says she has no salt; she says she has no pepper; qnawè nodueki: uwurhiere; qnawehé; nodueki she says to trader "you pay don't bring ?" he said "yes" trader okefioge; onalema; axekedoga; axegigane brings to her; she cooks fufu; pot was done; when pot was done qnawè nqmoxwo; dodumema; qnawinedumu; she said to husband; come beat fufu; he said he would not beat qwé; dodumema; noyainia qnawè "farmer"; come beat fufu; "who gets yams" he said mogadumema tdumu; nqmowa dodumema; "I go beat fufu" "I don't beat"; householder, come beat fufu; idumu; moiniowame; nunalema; I don't beat; I get my house; where you cook fufu; uginiawawo; Oduęki dodumema "if you get house (what then)"? Trader come beat fufu;

Momoinyahie; moinyume; fdumu: boze? " Why ?" I get pepper; I get salt : I don't beat: onawehé; moinyofigmoñ; naialema: I get palm oil; to take cook fufu; she said "all right" domanagagetaloma? Aketalamaiwo: which man do we tell? They talk to the country; ewonawegeabu; domanagibwele; country said it could not settle it; who now go settle it; tokmosalobua: Osalobwanature; boxi? Nogbugbo what is it ? Farmer except Osa; Osa came down: glingwidumema; ngmame owinonainya said he had yams so he said he did not beat fufu; husband owinginyame nglenema glingwidumema; said he had wife who cooked fufu; so he said he did not beat fufu; noduęki nonyaimi nalema; glingwidumema; got things to cook fufu; so I say he did not beat trader fufu: noiniowa moiniowame;
I get my house; inanalema; householder where they cook fufu; glingwidumu; Osalobwanawehé; gnawè ngmowa; so he said I did not beat Osa said: "all right"; he said to householder: akpawama lawowa. ogara? onawu.ama; if they didn't go inside your house, can it be warm? He said you are no good; nomame: ũmogbo; umienorhinya; to husband; you have no farm; you don't see who brought yams; nowoxali; uwudumu? ugamā; which your wife cooks; you say you don't beat? you are no good; nogbugbo wenomenya? etutinyale; wumienoli? Farmer you who get yams? you roast yams eat; you see who cooks; wumienolema; uwudumu? ugamå; you see who cooks fufu; you say you don't beat? you are no good; ngdueki ekvudo umamiemale: trader to market you go [trade] you don't see fufu to eat; umienolemanya; uww̃dumu; you see who cooks fufu now; you say you don't beat fufu;

ugamă dedede; Qnawe Qrhiehă; you are no good for ever and ever he said "three men";

inagadolorhioxuqkpadedede.
they don't go take one woman for ever and ever.
Umalqmqdewu.
Story falls down dead.

XXII.

Igifiemido, Emigherameme,
Igifiemido (I do not miss anything), Emigherameme (thing does not touch me),

inaieva; Emigheramemeqmudia unugwoba; Igifiemidomudia these two; Emigherameme stood up in palace gate; Igifiemido stood onukedo; okwekewafiohabo; ifeme owalemigherameme;

on hill of Edo; he shot bow from there; arrow hit Emigherameme; ękanqrqlqbo; qkwegwquo; Įgjfięmidokwegade; bead was on his hand; it broke it; Igifiemido came (back); when he

qgiseva; qwokwialęxi, owinoigifięmido; got there; he said he was a man, he said he did not miss anything; Emigherameme owokwia; owemirhamino.

Emigherameme qwokwia; qwemirhamino. Emigherameme said he hewas a man; he said thing did not touch him.

qmanqreva; owuwaiva; okwiauaxi. A man was there; he said: you two are men.

XXIII.

ivenakebina; Oviawanokbiso; inahino, their mother bore them ; Pups [dog belly big]; these seven, Atalakpaketiawa, atalakpakebie; okebiomihino. Leopard called dog, leopard bore; she bore seven cubs. onawinagaiomo, naiagalunie. okpokpa, to go cook unie (soup). she said they take sons, one one,

Atalakpawokabie; Awanawelehone; onawe: Leopard you bore first; Dog said I hear: she said: Atalakpakeinumokpa ogbě; uwegbokpawowe. kill one of your own. Leopard took one killed it: atalakpazoboligiawa; onaialunie; leopard took a fore leg of it to the dog; she went cook soup; awakelalqi; orhialuerhe; edegigbe, she put it in smoke of fire; at dawn. dog licked it; awanarhiobatalakpa, onaiofigmowele, okile; rubbed it with palm oil, cooked it; dog took fore leg of leopard, onarhiegiatalakpa. Edenokele, edegigbe; Next day took it go to leopard. at daybreak; atalakpagbegboviele: ovesubolegiawa; took it and gave it to dog; leopard killed another son; awawerhiehi; edegigbe, orhiesogyatalakpa; gyalunie, dog put it away; at dawn, she made soup, gave some to leopard; okigbovielefo; ogozobolozegiawa; atalakpa leopard killed her sons finish; gave legs to dog; ogirhiehi; edeogbe ogerigiatalakpa. ngzegieni what she gave to dog she kept; at dawn she gave it to leopard. Oviatalakpagifo: ogisedokpa, atalakpa Sons of leopard were all finished; it reached one day, leopard onawelaiyatuawa. ogisunorhole; onahogawa said she was going to visit dog. When she reached gate; she heard dog inagwa; qnaweawa magbiviele. woviele: and her sons; they were talking; she said dog does not kill her sons. Qnawè edenogariehi, igadog benivielele. day when she goes away, I will come kill her sons eat. She said awakeheto; Qkędogbawakia, ogihetone, It reached three months, dog washed her hair; when she had washed quawine: lelagariugbo; gnawivielena, she said: she was going to farm; said all her pups; elagafieowa; atalakpagagbinele; if she leave them in the house, leopard would kill them;

onaviaxame; onavina, okegwele: she took them, put them in water pot; she covered it; ogikpaigbene, atalakpanagade; okegwanowaihia when she got up, leopard came : she looked all about omamina; onawili lasamenwo: did not see them; she said She was going to take water drink; ogifiuboiaxegolasame oviawangkbizo when she put hand for pot take water the pups okefianubole. Qnawe: Omaniaima; She said: This person is no good; cut her hand. awariehene, okweviigmale, okęviogagaxame; dog has eaten fish, she takes their bones, she puts them round water pot ; iwagasamema, igmakęsęmobę; nonagwani; I say, if you take water here, bones prick your hand; as she spoke; qnahogawade, qnalegiyekowa; ilegarie. she heard dog coming, she went into back house; she ran went home. Awakelawa, qviawanqkbizo qkelenadia, qnawiye: came out to her said : mother Dog reached house. pup atalakpariema; ogwalotogoloxumu, omalewuwaxame, leopard came here looked down, looked up, did not know water pot, oluviemaihi ogilamwame: inafiamobole: there you keep us she wanted to drink water; they pinched her hand; qnawe: omodauxi; ovioyoigmeheyaxe. she said: bad sons you are; sons put fish bones for pots. Iyewę: Giahaime; omodauxi. Edegivigbe, Shut up, son bad you are. At dawn, Mother said: Wogaviodolehi? awanawirieki. the dog went to market. Which side I keep them safe? qnawę; wogavinajhi? Qloviawanqkbizo qnawę: she said; where keep them? said: so pup iyemolunina; iyenawuwaiyalu? iyemune; Mother give them thread; mother said what to do? Mother gave it; qnabakukekegiadesegodo; qnadqluyo; he put pegs for middle of mud; he tied thread for it;

gkevadelerhurhumowa; onavietiolineha; he went tie it on top of roof; he took brothers six; onaviohierhurhumowa. Inanaiatotaerhurhumowa; he put them on top of roof. They sat down on top of roof; onawiyegarieki. Atalakpanare, ogwalowa; Leopard came, looked round house; he said, mother go to market onaweginama; qnawe: oviawangkbizo said look at them there; she said: pups quawe: golungradesegodo; dekelunahiele? look at thread which is middle which place you climb? she said: of mud; onagahiele: olilaihiele; atalakpanagarhiulu; leopard took thread; she climbed; there I climbed; oviawangkbizo okefilua; ogihielesadeseneva, when she climbed half way, pup cut cotton: okemuhumobaiyoto; okewu; atalakpakedode; she died; she knocked head on ground; leopard fell; oviawangkbizo gketure; gnadomwatalakpa; gnadovai; he took leopard; he cut it up; came down: onamwimike: iyekekekire; qnawè: mother came from market; he said: he put chop on fire; Qnawubwaiagbe; iyegbatalakpa. gnawe; She said: What you take kill? mother, I kill leopard. he said; ohiaduxumude; inafiulu; okedode; qnawu. she climbed up come; they cut thread; she came fall; she died. inakedoriatalakpafo; onawiye; Iyekegggg; Mother was glad; so they ate leopard finish; they said to mother; ileselogwomadia; onarhiemi; ogidě I like to stop for person; he took things; when he came ogerhamosagbodo. Erhamosagbodo oheukegboxoxo. he saw Ehramosagbodo. was taking fowl calabash. Osa Onawè: dovava: gnawè, mure. imukpaluwe; He said: hail, father; he said, bring, I take help you; Omwihene; okalilexia; inakedosugbo; he gave him the load; he followed him go; they reached farm;

qnawukegbqxqxq; inanaganwina, qketerhamosa; opened fowl calabash; they worked, he called Osa; he opened fowl calabash; onawė; ukobozo; osikekenewawina? he said; small bush fowl; are they near place where I work? onawehé; onawinoiilegaiya, ukwifieli. said yes; he said he was going to make trap. Erhamoisa Osa Erhamoisanawė: omowime. Onakbaigbe; onariofioha; Osa said: good, my son. He got up; he went into bush; ogiseva; ogbenoxoxoeva; ovievodó; when he got there; he killed two fowls; he put them there; okegade; ogisekehramosaiyi; onawelebaba, ukobozo, he went; when reached where Osa was; he said; father, fowl bugbe bugboa; qwinekwifiq. Inanaganwina; plenty on this farm; he said he made trap for them. They worked; qgisota qnawinqlakifi; qgiseva; at evening he said he would go look trap; when he got there; quaviqxqxoni; qkewqloi; qnavione; qkegade. he took the fowls; he cleaned them; he took them; he went. ogiseva; okeviomiehramosa, onawinegbukobozoeva. When he got there; he took show Osa, he said he killed two fowl. Inakevioxoxoevani, inakelele; edemunakelovie. They took those two fowl, they ate them; day dark they lay down. Eyqlu; qkęgbine qxqxq Ehramoisafo. Qgisęg Ehramoisawè So he did; he killed fowls of Osa finish. When it was time Osa said : ilagariowa, qnatoviawangkbizo; gnawele; I am going home, he said to pup; he said: iaviqxqxqre; qnagariowa; qnawele: bwamqxqxqiyi? go bring fowls; he went home; he said: which side you put fowl? Is it not those you eat from the time you come? Inenaukobozona. They are the

Ehramoisa quarhihumwherie, quaxuhe; qgixwe
Osa took whip, he drove him; when he drove

qkędosekenowabodi. he reached place for making palm wine.

 $\begin{array}{ccc} Qnadogakainy\varrho wot\varrho\;; & qnade fiuwele. \\ He \ came \ meet \ calabash \ of \ palm \ wine \ for \ ground\;; & he \ jumped \ went \\ & inside. \end{array}$

Ehramoisqnawqkpemainy ϱ ihi uk ϱ re; Osa said"palm wine man take palm wine out of calabash;

numotolune. Qlokpenamwainyo; qnamukare; you give me dregs." The man took palm wine; he brought calabash;

qkękotole; qkęmuwęhramoisa. Ehramoisa there remained dregs; he gave it to Osa. Osa

qkemuko, qwinelamuda; qgimweriunu.
took calabash, said he wanted to drink it; when he took it put to
mouth.

Qviawanqkbizo asafiolalo; qnalovialo.
Pup jumped go into his eye; that is the pupil.

XXIV.

Ęzomo agmon; okwegaxon; ogikoxili; Ezomo world; he was at war; he was continually at war; onawine gaxoiiso; omibieka; he said he was going to make war on sky; he got boys; onatina; onawinigierhare; inanawèhé; he called them; he said go cut sticks and bring them; they said all right; inana .axia; inanagierha; inanaviolere; they went; they cut sticks; they took them and brought them; inagisowa; onawina; ugbai egbalaka;

when they got home; he said to them; tie ladder;
koto yasiso; elagbai; inagise
from earth to go to heaven; so they tied it; when they were

adçseleva, egbalaka qbuñ ; inåhiakevegbalaka midway, ladder broke ; they all with the ladder

inadegboto; inawulo; Ezomagmo orhioboiyunu fell to ground; they died; Ezomagmo put hand to mouth owehe uli; onatibieka; owina: other two hundred; he said to them ; called boys: ugbai egbalaka; vasiso; inanawehé: to go reach heaven; tie ladder: they said all right: inakegbai; inagigbai, ogilasie iso; when they tied it, when it was near sky; they tied it; odegboto; inawulo; Ezomagmo egbalaka obũ; ladder broke; it fell to ground; they died; Ezomagmo nawina; qwehe uli walare; bwęgbalaka; said to them: other two hundred come; go tie ladder; yasiso; uwa; geyerhagbai; waiyudi; to go to heaven; all of you; don't take stick tie; take palm tree; gbai; įnawęhé; įnakęgbai; kotokpa tie it; they said all right; they tied it; from ground go ogisiso vasiso: inaketure: reach heaven; When it reached sky they came down; Ezomagmo owubiękale; lawa; aviukofigmoñre; Ezomagmo said to the boys; go home; go bring calabashes oil; inawehe; inanalawa; inakeviofigmoñ they said "yes"; they went home; they brought calabashes of oil aviehia; Ezomagmo owuna; uli two hundred they took all; Ezomagmo said to them; amofigmqñ qkbqkpa yegbalaka; inawehe; take oil one by one on ladder; they said all right; inanamwe iyegbalaka; kotokpa yasiso; they took it on ladder; from ground go reach sky; ofigmq \tilde{n} qkęso; qmanqhiqgbalaka; qkweture; oil went reach sky; person who climbed ladder; came down; qgisoto Ezqmagmo qnamwekpeti exai, when he reached ground Ezomagmo took box of powder, qnamwioto qnawè: įbiękale, wakpawowa; put it on ground said: boys, come out of house;

Qnamwere; omuiexai; ibiekale okpawowa. They took it; they take powder; boys came out. exaibale; mufigmqñ; ofigmqbale; qbaxiayasiso; powder lighted; (they) took oil; oil lighted; flame weut reach sky; ivielimi inanadě; adeyoto; osiso, isogwovoi; it reached sky sky broke; sons of Elimi came; came down inarhiuxure; inarheyoto; inagisoto, when they reached ground; they take uxure; put it for ground; ngkpare; Ezomagmo, ugamomo, uteyawu; you get no son, till you go die; another came; Ezomagmo, utewu; ugamomo Ezomagmo Ezgmagmo Ezomagmo you don't get son till you die; Ezomagmo Ezomagmo omabie oriri; okwewu. owinehoi; Ezomagmo had no child at all; he died. he said heard Evanade. There it falls.

XXV.

Oviugwė̃sasa; amogiso Esago Poor woman was not well for skin; wife of Ogiso Esago womada; inanagareva inawehé; and Omada; they live there they say "all right omemirokpa; igoviugwe omotoi; Ogisonawele they have nothing; poor woman had her land; Ogiso said to her inanamienotoi; ŭloma; inanawè: you are not a person; they took her land from her; they said: " m." Qgizekpę, qnawogiso; "m" [all right]. When it went on, she said to Ogiso: kwanaxavediohe? quawinenimegatwo, why do you say so? she said to him let me go salute you, onawehé; Ogisonokpa; orioduwowa. he said "yes"; Ogiso got up; went inside house. At night

onaviolalo onakebionaleho; okemoxwo, he got woman, he took her eye he cut her ear; quavioyorhieve; qkegwele quatiemadāhia; he put it for kola dish; he covered it he called all omada; qnawomarqkpa agetamixwo; edenedehinqle he said no one must tell woman; every day for seven days inagadoxaiminorodieve; imadanawehé; they come and say thing which is in kola dish; omada said all right; ŏviqmadani qsioviugwēsasa; qkękwakpata.
the small omada friend of poor sick woman; made music. onawoviugwesasa; niveme alolororieve He said to poor sick woman; my mother's eye is in kola dish wagwata uviqle; ŭmagwata owili; you take it; if you don't speak it's lost; if you speak igefe; quawehé; edehinogigba inanamwegbe the property; she said all right; in seven days they dressed igefe; ixwerie; inana.axia inanalawogiso; women of king; they went they went to Ogiso's house; onawina; emingrgrieve ngriringle, qnawina; eminqrqrieve nqririnqle, he said to them: thing is in kola dish who ever knows it, ęwoinęna; negiwaleva; negivione ehianawehé. this is his country; I share it; and give it to him all said yes. Esagolata, okairietai; ixwonireriebehi; Esago spoke, head woman spoke; all women of king's house together; inamalgle; anawoviugwesasa they don't know it; they say to sick poor woman dotawe; qmadanamwegbe; nulole; come tell your own; the omada said: get ready; you know it; oviugwenawęhé; inanawętã; onawęvinawętã; poor woman said yes; they said "speak"; she said "What do they say she must say"; quawè eminqrieve; onawalona; they said thing in kola box; she said "the eye"; oviqmadawokegqqq ewðhiananagqgqwe; small omada was glad all the country was glad for her; anawogiso; oxwona ęleminęrorięve;
they said to Ogiso; this woman knows what is in kola dish;
dovięfene; enawaminene ezederhiemine;
go give her wealth; he said she is his wife he would give her nothing;

anawumarhiemine otowuxumu ogakugbe. they said if you don't give her things ground and sky go mix, kerha, kewé, koxoxo, umarhiemine? gnawehé; you don't give her things? he said all right; wood, goat, fowl, kemila, koma; onavwaleva; inanagbagale: he divided into two: they shared it: cow, persons; onaiakmomomada oviugwesasa ologisoginawu; goes thank small omada so when Ogiso died : poor sick woman oxwona oviugwesasa gnalawgmada ologilodonaginome. the poor sick woman went to omada that is the husband she married.

Umalemodewu. Story falls down dead.

XXVI.

Erialue, amati eriālue Once upon a time, if we don't say once upon a time egiaxa. emenedo Ogiso onadogiuko: in language of Edo we can't tell a story. Ogiso sent a messenger: onagie egwi woviakota. Edena . axia he sent tortoise and dog. The day they started egwinawoviakota: agadiova. Olegwi tortoise said to dog: let [them, i.e.] us take titles. So tortoise onatie owāihia; Oloviakota onatie Ologotogo. "We all": called himself Dog called himself "Quick

Qyelero The provider agidumemamure; when they beat, brought fufu;

gamwemāgie; awoxana, olegwi onawawoxa tortoise said to boy for whom do you bring fufu; the boy said, owewowāihia nemwemägie. Olegwinonatiowāihia "for you all" he brings fufu. So tortoise who was called "We all" begběhiabegběhia eriona onarhiemale. Erialue took vams and ate. It happened every day gnasedokpa oviakotagihokoikoi; ohamegboviakota: hunger devoured dog; one day dog heard beating fufu; onagarieva; owedodinuhumutiku: he went there: he said he would go up refuse heap; mukumezo. Awoxaninawè onawawoxani owāihia he said to boy give me peelings. Boy said: to you all gloviakotanawe: olemwemagie: egwilgle owafhia; he brought fufu; so dog said: Tortoise is we all: onaweloi, oviakota Qlogotogo; awoxani he said he, is Quick runner; dog, boy onagaxamerhaiwiye. Olinawè ologotogo: gade; went tell his father and mother. So they said to dog: come; inagamwemägie. Qmakpeva anagelemwemamure. they took fufu gave him. Not long after as they said they brought fufu. Ologotogo. Qnawawoxani: agamamwemägie? He said to boy: For whom do you bring fufu? For Quick runner. Qnawè ta; onamagwaxawerhaiwiyegiele. He said "ta"; he does not know how to give message of father and mother. Awoxan qnawe: igwaxa. Ololologotogo Boy said I know how to give message. So Quick runner onarhiema. Owaihia ŭgwariema? ologotogo: took his fufu. We all said to Quick runner: "You don't go eat yams? ofiemagbava; emafokma; inarhiema; they bring fufu": he cut fufu in two; fufu finished on plate; Olewonatina inadokpehenina. Inakedomwemila So the place said

they go give presents to them. They brought cow

F

II.

amunowaihia: akedomwesi nologotogo. they brought horse for Quick runner. and gave it to We all: Ugbeni agidosode emilasetiaxia. Ologotogo cow could not go. When they go reach road Quick runner wesinaxia. Olowaihia: Ologotogo, Ologotogo, and horse went on. So We all called Quick runner, Quick runner. diaxeme : agbirabiyuwe. Ologotogo Quick runner, wait for me; may they kill your father and mother. Ologotogonamudia: Owaihia okediseva; emilaisetiaxia; Quick runner stopped; We all got there; cow can't go, wediåxeme. Ovanagaxia. Omagikwi Ologotogo you wait for me So they went on. Soon Quick runner osowaihialai wesi odyęke ; gkewetie: and horse left We all behind on road; he called: Ologotogo, diåxeme: agbirabiyuwe. Quick runner, wait for me; may they kill your father and mother Ogidosekporio owaihianodogbemila; When he reached top of hill "We all killed cow: quaffukpalame nologotogo;
he gave tip of tongue to Quick runner; Ologotogo Quick runner rhiukpalamemila ototalame; inakedagaxia. put tip of cow's tongue under his tongue; they went on. olowäihia Ologotogo: ogaseze, So We all said to Quick runner: When we reach the river, agaxwe: agabalame Ugbeni iyegbunu. we go throw water back in mouth. we wash: When they agedoseze Owaihia nologotogo. agaxwe; We all said to Quick runner: we wash: reached river inabalamiyegbunu. they threw water back in mouth.

Inakędoxwefo; inakędokbaigbe;

They finished washing; they came out;

inakędolokęzefo;

they reached top of hill; Owäihia Ologotogo diaxeme, agbirabiyuwe.

We all said to Quick runner wait for me, may they kill your father and mother.

Ologotogonamudia. Owåihiagiseva qnawenOlogotogo;
Quick runner stopped. When We all got there he said to Quick runner;

ukpalamemilame. Ologotogo mamiukpalamemila; the tip of cow's tongue. Quick runner did not find tip of cow's tongue; qnawè qmamiukpalamemila. Olologotogonagbesin; he said he did not find tip of cow's tongue. So Quick runner killed horse;

qnarhwikpalamęsine nowăihia. Owăihia qnawè: he took tip of horse's tongue for We all. We all said:

qgomeyenia; Qlologotogo nakwęsihiane; mine is different; so Quick runner took and gave all the horse;

Qlologotogo qnagariodalu; qnagategbereyotog; So Quick runner went on in front; he went and buried himself in ground;

owāihaigiseva, qnawę: ēmiakenotonamalu; when We all got there, he said: I never saw place where ground has eyes;

okikwesi okuemila; qkevionotonamalu;
he sacrificed horse and cow; he gave them to ground that has eyes;
qnawe: igewoyegeme; qviukpone;
he said: I see where it is looking at me still; he gave loin cloth;

oyegeme; qmwekiafivi; qviqne; it is looking at me still; he took penis and testicles; he gave them;

oyegeme; onatulemu ogogiso. Ogisowa it is looking at me still; he ran tell Ogiso. When he reached the house

onawogiso "tá"; aivonogiegaweno; he said to Ogiso "ta"; no one to king says bad thing;

imiokenotonomalu. qlOgisonagie ękparurhu, I see place where ground has eyes. So Ogiso sent ants, ęlaxwe onwo, kęminogixŏhia; ugbeni

elaxwe onwo, keminogixôhia; ugbeni [of different kinds], with all bad things; when

F 2

Owaihia akedosekenotonomalu, omagimie they reached place where ground has eyes, We all could not find olekparurhu inasai; onawè: ekenotonomalo; place where ground has eyes; so ants bit him; he said: gumesikodo; onalawekbiku, inagihuele; let me go on; he went under dry leaves, when they looked for it; inamagimio; olasaka inagahwelexia. they did not see it : so ants began to look for him.

XXVII.

iyenabina; Inaihino, erhinabina, Seven men, their father bore them, their mother bore them; inadomwa: erhinanabokbina; okegina they came grow; their father troubled them; he sent them (grew up) okwo: inana.axia: inagiseva: inakexoñ, they went; when they got there; they fought, to war: inakemwęlogye; inamodibęle; inamwamebo: they took the ogye; they caught his servants; they caught his wife's servants; inakegyagina; inakegweli; inaviekboki; they cut them; they put them in a box; they covered it; inana.adiowa; nexerekemwe: inagiseze they went home ; small one carried it; when they reached river inakesie; inawinagaxwe, nexere they said they would wash, small one they put it down; onawinagexere: inawetinaxwe inamale said "don't wash"; they said they would wash they didn't know owelele bokeze. . Inakedelieze ; hunter was hiding on the bank of the river. They fall into river; owenafina. Okwesenodioñ osenukpogieva; hunter shot them. He shot the eldest he shot the second;

said "all right.',

Osa

osenukpogiha; okwesinaihino fofele inanamu. he shot all seven they took (the box), he shot the third: inagixiaxere; nodiodė, owu; inanariowa; they went home; they went a little way; eldest fell, he died; qwu; nukpogihā; died; and the third; nukpogieva odė; iněhakewu; second fell: all six died: okwekenexere; nexerenariowa. Qgisowa; there remained the small one; small one went home. When he got home. odovairhai ototaibale; he came and met his father he sat on the seat on verandah; onadigue owunarienewo; Erhanawe: he knelt he said they are come back; father said : Etuewo? gwunawu; owunaxole; Where your brothers? he said they are dead; he said they fought; inagbogie inagbodibo, inagbamebo; they killed the king they killed king's servants, they killed king's wives' servants. oweguhumina; orhiobomaxumu; he said look their heads; he took his hand round his head; odè owu. he fell he died. · Erhainamavie, iyenagavie, Osalobwa kelådie. His father cried. his mother cried, Osa came. Qnawehrai: Boxi? kenowiegade. He said to father: what is it? from morning come. Onawivielewulo; Osalobwa *qnariumwerie* He said his sons were dead : Osa. took whip quarienode qkwegafienale, inakerhiore, he went on road he whipped them, they woke up, ngdigngkawu onawunegide; eldest who died first he said he would not come; owuneriemelinime Osalobwa nawehé.

he said he was chopping fufu in Elimi

qkęvienise gadiowa; oisowa; qnarhiexwai
He brought the five home; he reached home; he took medicine
qnatiębą; qwowiyeva inaigagiyokwo.
he swore by it; he said both brothers they should not go war.
Evamalemenadewu.

Evamalemenadewu. Story falls down dead.

SECTION II.

TEXTS OF OTHER LANGUAGES.



PART II.

TEXTS OF OTHER LANGUAGES.

ISHAN.

IRUA.

1.

Record 212a.

Ogie okpa riwedo: nõnia ikeko nã rebe bio ne bona King was at Edo; he had all the country and these towns Esa. Urumu, Agbede. Ewu. Okpoma, Ukpoji, Ishan, Uromi, Agbede, Ewu, Okpoma, Ukpoji, Usobo. Agbo. Amaho, Igweben, bi Iha; oigbomi and Iha; and many Sobo. Agbor, Amaho, Igweben, imalebatio emili. Egemiulepamairi okaimo okpa whose names I don't know. At time of new yams chief one okparegiore, mwemele ebe. noboruñ; oko brought one cow and gave it to him plenty, goats ngburuñ, ekengko noboruñ, ohua noboruñ bi izagwa plenty, eggs plenty, sheep plenty and dog namunogiere luemiukpe. he gives to king to sacrifice for New Year.

9

Record 212b.

ribi hi eborebe. Okoñle gerebe War was everywhere and in all towns, evemie gialayeki, sukma eyaki munu sisi there was no chance to go to market, unless men had guns more neha rehima mere, sukimo ekwe ha čeki; adehaba go to market; to guard their wives as they without that lurio ebo lo kimunere ekimunere xie. people catch them and sell them.

3.

Record 212c.

Eboro natio rimule, edibaidumebo okpa Village was called Imule, was joined to Idumebo one neronuuku; kone egeni kire sebuku, eda gbe to fight Uku; when men got to Uku, they killed eboro ne mamabu eda munekele. many and captured the rest.

4.

Record 213a.

Onosabo rha ulogie; okalu omune Man who had power made king; he seized things nulagbon okiha; ru egbore ogie; okigbobirio from people; made himself he king; he seized kamunagboñ emini bobagboñ nekere; from big people, something from small people; uwędę rebe kina ramudokoñrę. Edokpa okoñre da vai all roads were shut owing to the war. One day war came

bebo rokpa; edabagboñ nema murebu; edamunele they killed many people: to one country: they took many enagbi ibioele biena muno kakiwuwa: kakiwuwa. to their houses; of some they took the families to their houses. ege monugie kirehoñ; oda ne nibi oele vañ. When they cry the king hears; he was vexed with their families. odata ma ibo kare negbelega; odatama lekagie, servants to flog them : he told his he told them to laugh, nehagbiheren. to dance.

5.

Record 213b.

Agboñ edele kadegokpia edagare okwo, In olden time when a man wanted to marry a woman, okerheo okihilo nahale he paid nine hundred and eighty cowries to father her okorhe kaiyokokpa, orhenabale gwemone. he took to her father as dowry, he paid one fowl, okirionoxwo kahiawa. gwemone, then he took woman home. to settle the affair oiyobebe dakare karamone isekiokpa daka dahare karamori; No one can use umbrella only he alone uses umbrella; dekoiva batama. isaiki, okigbole. if any one does it without permission, he flogs him.

6.

Record 214a.

Agboñedede edokpa abamenokwa qri bukukwo bodewora In olden time one day grandfather was on bed at Ewora qle otu qkpa dadq sale, qle eborqdale le kaku Uromi so one man came to shoot him, so his people ran to Uromi bi rumibazi bi rijebebe; ama ikbe eria kere eki riebo qle. and Umbazi and other places; but a few stayed in his town.

7.

Record 214b.

Egeni Ibie rhedo kole bolo male, When Ibie came with war to our town. kaki Idegun; gle onoria ekumalekwa: male dale to Idegun: so the men they defeated us; we ran nore kalo kadiabe bolo maleke; oda who were in our country before went to farm our; took nele kakiubongsabame; edaria emili nererhi them to my father's farm; and spoilt everything bo nugborhebea Edagbe ebe, eva, They killed goats, that was there and all the farm. two, bebe nosa ome. goats of my mother's.

8. Alahua; New Yam Festival.

Record 214c.

	ne rhebo re in the country		rekegbo y killed a
	kburhi; e and rope;	10	ni ekidq they come
kagbixire eki yora	kahimieli; save us;	eha	ki
and dance and say to tree		after	that
ruonifo irebe	kidogbękę	biębe	biobębe;
they finish they go to the town	kill fowls	goats	and kids;

eka nueinafo, eki mwonema si ke orã; sade when they finish cooking, they bring fufu to the tree; when ekirq qkq biębefo, eki neugwe rq bukuhomqrã; they finish fowls and goats, they take bones hang on top of tree; eki rere bolegbe ekigbo hagbihere. they take white clay to rub body and dance again.

9.

Record 215.

Agboñedele ebomale egbefulere; ojobebeda In old times my country had free time; no one can make re moli gile; rhamude koko kole holo eneasa war with them; because they are warriors who can bokolele hune ebo rele. save their town.

10.

Record 215b.

Agboñedele aimiobo wesan; edokpa In old times no white man in Ishan; one day ebolonosemale ehialaxole egberiaihilō; people of my country went to war and killed seven men; elegbe, eniere, bewe; egeni Gelegbare egenore ran away, people, to bush; when Gelegbare lived at ribujawore, odahore hirugboha bamole; Ujawore, he says he goes to Ugboha for his wife; amoriñ tama ohonre riwuwede ofonizewe moriñ some of his wives said war was on road he did not fear war ohia ohian la horeñ, ireamoreñ benire. but went to fight with them, and took wife from them.

KUKURUKU.

IJEBA.

Record 188.

. Ivimahan, maidiemi, maikisewo Nimahan, we get ready, when we reach there ebogiohomoroku; omaidaxia, maikisewo; white man sent a man to Okun; so we go, when we reach there; weheni aikigaibonia wemai daikedi; we don't meet white man there so we come back home; maikesoaria orekigiu humori, mairaxia when we arrive home he sent messenger again, we start to go again ekigenia maikisewo wehene when we reach there we don't meet him again there makiavaiwa; akiggiuhumori; aragbokixa we come back home; he sent, come again; now we start to go again akisewo: akowe okigazowenede. when we reach there; the clerk judged the case.

ORA COUNTRY (4 Texts).

(Sabongida.)

2.

Record 177.

Qriwa; qdewa, qvai; wçliese; He is at home; he is out, he comes; salute him; yoaxanwoa; okienędereme Ilodewime; I shall be going home; good bye I am going to farm; ilodqrhiebale; edawinievai; ihorebai lelomęle; I am going to bring food; I return from farm; I bring food for them; lohaminakigbelale. that they may not be hungry.

3. Record 178.

womalina oruokpa weke alenenako Agboñ This world of ours is one of those which we spoke of before Oisalebulwa mali agboñ wehi Ovon bi uki no worlds other which Osa made. Sun and moon va åhiehie: ari ru agboñ ze enibi agboñ ogomali. they are worlds just as world this our and stars:

4. Axwegogo (Dungbeetle).

Record 181.

Qhiekoivelo obo no axwegogo; rhelobwa roli; Doctor divines for dungbeetle; he makes enter into rest gbo bonali; rhelowie esoñ; axwegogovai he again foretells; he makes enter into trials; dungbeetle comes "Binolikiulu" gremiesoñ, emiko; orhe: he experiences trials, nothing like it; he says: "What shall he do" rhionidafi: odabu obowuhuran; he says that I may thrive; he goes to diviner in tree: obowuhurañ rhigli bwofion gmokboto; diviner in tree tells him who puts head down; go to diviner ofiuhonomokbotoli rhiglibo ghiekoivelo; diviner who puts head down says go to diviner who takes lachrymal secretion: orhioli lalexolevelo ogonoli. Odalaloli exglivelogololi; He licks dirt from the eyes; he says . lick secretion his. odamugbenglidi; orhigli, he took divining apparatus and threw for him; he told him. Oxage, xwefe: do dozoa we you get property; go and build house if you know. where

esosukpode ęki. Ędokinaxisę, grhǫ, in middle of road is market. When market is due, he says, "he," grehi. Edekikise, axisikolo; in pot put yam pudding; "Yes," he says. When market came, okira eheni iwoxileki ihino vade: Qdalu iyo. Qkira eheni iwoxileki ihino vade; he did so. After a time after that virgins seven came; olaru ena, axwegogo, nali rhigli; ranirhe they said "dungbeetle, you made these," they said; raxiaveki; rainkidaveki vade; mwefwa; "cast away"; they went to market; then they from market came; odarhierale ihino; odanison vekilua; he took to wife seven; he pumped filth into their vulvas; ralikidavękua; qrhenqli "wavai, wavai, wavai"; then they scattered; he said to them "come, come, come"; Okidaxuhomo bolišo, vekbolgli; I shall sweep it; then he took his head to sweep excrement, onailu etogie, vawoli what they make is not a laughing matter, they shout at him " wo, wo, wo, wo," "alas, alas, alas, alas."

3.

Record 184.

Ei bi ibisun qrhiemi; ohame qfi vagmqñ
Tortoise and snail took loads; famine rages in earth
bi qlimi; ibisun rhexiogo, gi ime okpanye;
and heaven; snail wandered in bush, saw farm one;
oregainye xema qfiemiodo; orehenikekqrq;
he met yam wrestling; then he found small ones;
odadegbēmie baiele; ohamiogbei
he began to find bit by bit food to eat; Tortoise is hungry
beni; eirhiqli suwedamii balele,
in this time; Tortoise says "Where do you get food to eat,"

kimie te itamali; ei xasoñ rere; but he does not tell; Tortoise then saw that night comes; xiqliuwekpa; edekifuañ ibisuemu he puts ashes in his bag; when day breaks snail takes ękpagoli; ogboxia; eikimiekoxia; grengninwe his bag; he goes on; Tortoise then saw him go; he track of ashes woxumura, rhexali: okiasu eiorikioli follows; when he crawls where bridge is, Tortoise calls him "Ibisuo, ibisuo, ibisuo," ohagbegbe: snail," he keeps silent altogether; "Snail. snail, okinonoxumura ele; orhei: unwokpana, when he crosses bridge finished; (Tortoise) says: "This one month nirorirhiasu, urhe nolixaki. miemie? which he takes to crawl, you say, he if answers ?" Nilglidelowede; aikidaxia; ralikisewo, Then he dropped into river; then they go on; when they get there, twamu emanogbali, emarifiali gbe; Tortoise then quickly took yam big; yam he knocked him down ; eikida fia ibisu ibariawo. eheni: there; Tortoise then spoils snail's food.

4.

atoni; ikpedehino Qla axano When a person dies they bury him; for seven days inaviulimise; adenoulu axwelaliabo; they perform customs; on the day he dies they wash the dead body; arukmon wali; abukmon hiebegbe, they take cloth and rub him; they sew the cloth (that covers him), agbagbobo. Ašenewohiewobo, they kill a ram for him. They tie cowries round his arm, agboxoxohiewobo, asuelemavai; they kill a fowl for his hand, they take fufu and sacrifice to his foot; II. G

amwehewuhumu, amue dolede, they put him on their heads, they carry him outside, amoxiawekogo; agboluxu, they take him and go to the bush; they begin to dance [behind], Ixiloya akesekogo atoni. they bury him. Otu Ichiloia when they reach there amonewoto: etuevamole; asewo; two men carry him; when they reach the place; they put the body down: ahielowgle; amofigwo: egeniwo after that they [company] dig the grave; they put him in the grave; afiolewewo ahieketoinya avaiwa. they put earth over it they leave him there they come back home. afiusisi: axwanahumawo, anodexwiawede; they fire a gun; they shave their heads, they wash at the water side: ohale oxwili: oviole oxwili; ekenigle oxwili; his wife cries; his children cry; his sisters cry; erokpawole axwili. his brothers cry. Oligirixawo amoinodolele When a chief dies they take him to Odolele (quarter) ehokpadatonoli olo okpa heni; onoiligili they bury chiefs in one grave there; those who are not chiefs adatoiwihene. Obaxawn alobo they cannot bury there. When the king dies they (all town) odędenioko anama, axwiagogo, mu wglele, they sing for him, they ring a bell, hold a meeting in the town, afilosisi, afiego, ovigle gmogada, they fire guns, they throw cowries, the sons carry swords, owolerao; ggowolele, agbebolonale, and lament in the town, they cry "oh my father"; they dance for him

agbexituanali, agwijagbedienali; ede hake funa they dance exitwa, they dance ejagbedi; when day breaks ademela, amolemi delere, ahiamelanele they buy a cow, they bring the body, in the town

akehiemelanolele; amonihe agboluxu, when they kill that cow; they take the corpse they dance for it, in the town singing

bolololo, amwexie alodo toni ehada toligyili; "bolololo," he they carry it and bury it with the chiefs; goes to his place,

akitoniele, avadewa.
when they finish the burial, they come home.

Asabekme nelodotoniwewo, afielowewo carry him to the place, they leave him in the place

avadewa, akisewoale; avwede
they come home, when they reach home; they begin the
ikpędehino; axwalimali ewiewie
seven days; they shave their heads in the morning

maxwajnali. Abjemego idinari they shave their heads for him. They bring his property,

iviqlikoli, ason akire ealeogolali ovai his sons share it, when night comes all his family come

ixwoogole, akoneniviole. Oxwo all his wives, they share them out to his sons. If a wife

nyonyamoviqle qbulelolali; won't marry his son she goes to her father's house;

boibo kere vai quokilelodewa since white men came anyone who goes to the house

ohalikponihile.

AGBEDE (12 texts).

1.
Record 189.

Afobatia gwineka; Awazehailele; etiq King's boys went cut corn; francolin picked corn and ate; they say

awagegboviare awa enimena; levage they will wait for fowl on this farm; when fowl came again they eranawele awaravare: otio: nilegbo: fowl comes out; it says : will kill it : they hide bukbukbegbe azana, magbegbe azana. Irhegie, drums are beating, beating drums are beating. They laugh, irhegie. awarazoka: obatio: edeneke lolo next day king said: himself they laugh, fowl eats corn: grazelakasi. ivazoboro keonawara; ivare. so he rode his horse. will go wait for fowl; he went, otia miza; awatifowera; bukbukbegbe ne: azana, he stood: fowl flew out: it says: they are beating drums magbegbe. Obaragie, oragie. azana. drums are beating. King laughs, he laughs. oradewakasire; awarazekagbo; orara. he fell from the horse: fowl ate corn all: it went. Ukbokomitoro: wazero yakeonawara, nirogbo; wait for fowl; he will kill it; Sick person said: let him konukbokomina: atio: vaneto. otio they said go sit down, you sick person; he said araduoiari: okiroiagbo; oresakaomi. he would kill it: he is carried to farm; he roasted in this farm hut corn. awaratigere; oragemimi; ogesikero, Francolin came: he sang again; when it came near him, orarhaghukbogbo; grugo. he took wood and knocked it: so it died.

2.

Record 192.

Qgene biri amq; qnamq aratiq Inaboseli, Man and wife; the wife was called Inabosere

oraguekiakia otio, onagene ebiraio? she had connection said, what am I going to do the man with her? onamirona, hoxagela kiakia. yagwe this, my wife, to stop her from having connection quickly. Qnagene raxokome vowegbe noroyoare The man on her body to know put medicine sogbo yagwe kiakia. Ora tamamo when she had connection quickly. She told her husband kiroyogisera; onamotioke; she was going to her own country; her husband said all right; ogisugisera ora gwe kiakia; ggeokwhen she reached her country she had connection: when she ovadeoa qyage qlubokia; onokominaamo te came home he said "welcome"; the medicine her husband put yo wegbi nakaroyorobokia. otaro Lorgra in her body said no one can salute her. na amo te yo wegbe quokomi memeroro the medicine which her husband put in her body sang Ekini maietode mamade, mamali, In the market where she went we don't buy, we don't eat, inabosere nabosere magweli kwoza: we only have connection Inabosere does bad things; einabosere, na bosere, kwo orge inabosere.

3.

she does bad.

Inabosere, Inabosere,

Okame dugbedugbe yadugbqba biulęgi; qbararhiMy story runs thus about king and tortoise; this king
emená nęgi rhenę; egirhelęla;
gave his cows to tortoise to mind; Tortoise ate all;
Bwqkpanqkere ękirhębqkpalęalq; qbatiękeyi;
one that was left he alone ate it; the king said "no";

adikwakolo numyuko otiedo nevave; he called Edo to come; he took its bowels to he-goat Egilådewore; ortiokegigbela; vanare. Tortoise fell down; he-goat said tortoise to take dung away. killed them: wowala nilevalema; egitiokenele; oriovare to his house to go eat fufu; tortoise said "no"; they come otiemikokukalu; orarukpugwalema; he put bone in the fufu; he called he-goat and said "shut eyes"; gradufiomiukunu; ukbugwa raugbaluwutuli. he put it in mouth of the goat; the bone stuck in his throat.

4.

miukpafiami Ezikamere loovime ora a small bird Ezikamere went to farm and saw iko: oranwo, iviora tirekaro vimi; in its nest, he caught it, its mother flew to the farm ; omonabi nabiware" (bis). "Ezikamere, tiomonime, "Ezikamere, give me my son, he is a son just as you

5.

dugbe dugbe irhaiyeli irhaiyeli oranute Story my go on go on they live they live they have fiewora? bububu: ame male, onivie; famine in their country? too much; no food to chop, at all; egitio, kiloyare ediri; ogesebirovara tortoise said, he would go for palm nuts when he reached bush soediri; orareli o kuru udi; he found palm nuts; when he climbed up the palm; orarhe rimi ugbeo onokuriudi; ugbediri he knocked palm nuts he climbed the palm; when one fell onukpediriruebebriya

radefio ekereda; in the water: he said that palm nut wherever you go fall rimi re ki yia tie. heaven he will get it. aka gbore aka if it is in the world or in Orarhereri ora su boyo weda gratio When he came down he put his hand in the water he took · mozewori: otio sebatie; otigk he said what is your name; she said girl out of water; Omemamomi kiratiero. Otiolimalagwi, Omemamomi is how they call me. He said make food, uramema, uramomi negi; çriçsumç make fufu, make the soup said Tortoise; he asked her rirhekaro yowa; gtioke; ogeto if she will follow him to go home; she said yes; when he reached sowa, otioba; igwo nuaiyo se batio home, he told the king; I say to you to say to her how they call her otio komemamomi; obatio sebatio king said how do they call her she said Omemamomi; he said Qmemamomi, nilo qramema ora momi; ne, Omemamomi, for him make food make soup; for him. oratiedore tiowa; guoni niwa wo rogbo he called Edo to come to his house; say to her that you ask kiokomemamoni; sebatio; what is her name : ętię maniragwe, qramema, qramomi qramanira they said let us see, make fufu, make soup make for them erarema, rema, ikpekomenemavare, they chop, chop chop, sick people who can't come, ararhegirawo. Anorhosebeagwane they send food home for them. It was forbidden to cut her hair kanerwalo; otio; egegetosoa she said; they must not cut hair from face; when he takes her home: nokanioraru. gratamatu bo kiere

he told his wife to remember not to cut her hair from face.

lobina granigralu Ogemie egi ya she cut her hair When she saw tortoise went hush orara; egegebovare; orheionedagbu gragbo she went : when he came : he went to bush again he began to rhelono kuludi; gramokborio kpe udi fio he took a single nut and threw climb the palm tree again; onukpedi rira ebebuyiaki ekereda. Otio that nut whatever place it fell it in the water. He said ro yia tie wo; grarhelerhe grasoboweda; he would get it; he came down he put his hand in the water; oradwagene wore; otio sebe atie agene; he picked a man out; he said what is your name, man; he said kiro rwatię rofi nianiaboroboro. Qrarhodobegbere, my name is flog-flog. He took him to the king, he said gwagene nuwa ino ro gbo se batio, oba tio sebatie agene; look at man you ask what is his name, king said your name man; atirofiniania bogba; obatigriragwe; otio kiro "flog-flog" he said he was called king said show; orarho bona tiunoko rho bonatioko: he took in this hand big tree in this hand big tree; obaratie edo ora gbogba; re. Otio he beat with them; king called Edo to come. He said wa gwe agene; ni waya norho gbo sebeatio. look at the man; you will ask him what his name is they say gtio kero gfinyanyabo sebeatie, ebea tie? what is your name, what is your name? he said "flog-flog"; etio lifirawe. oratobothey say he must beat and let them see he took big oak natiunoko; tio oko; rhobona oragbedo, in this hand; in this hand he took big oak; he flogged, gbędo; ikpekomi eka ge towe flogged people of Edo; sick people if they make their leg ki usakbota owaiye erara. etie isokwa twist round stick they say stool is pressing they are going home.

6.

Agenqkpa qvådewagmqñ, qmåtiekue otemè; Man one came to world, had no penis he was a fine man; imozitenablore; egeregbare erara, girls used to come round him; when they came they went away, eranara; ukbokbarakere, ogegboiakura, they ran away; one girl that remained, when she was just going, erazozo. eremimie: Enyeni Nõiadakava; he led her away home. So they sang : Enieni Noyadakava; Enido do, enimę, do, enime, do (etc.); urhęka homa; Eni, hail, hail, my Eni, hail my Eni, hail; you are a fine man; kariawekelo; ko kilarawe. the time is coming; if you come back we see you again. Roborowane; qtio: imevamomie
So a doctor came out; he said: what do you see that makes otio gwomozinurhe, inewaragono; you weep all this time; he said a girl that came to him, nqbululqde, kokiroiowa kiromolekwe; that ran to him, said she was going home because of his body; otio mokirokweyere kirorerago; that's why they were crying; he said did I not tell you to remember miugbeniwivereragmo, nutiokeye; to take a body when you came to world, and you refused; orawurumabene; gtio: ukasowa utewukweya so he cut a leaf for him; he said when you go home take a piece to uniewovwi; ggęsowa, gralula ębaiorolula cook this rest, drink; when he got home, he did what he was told to do onomozirazami; ogevia, enekegbonavare so this girl conceived; when she bore a child, the other girls atio; qnumiqmozina emirojowalu came again; they said this small girl what she told you to do yowagiruele. so vou will do every day.

7.

vadugbebwoila bilojokoli; Okamina dugbe dugbe and king of sky; about a giant My story runs atiegbwoila wexojokoli erheviokogiegbe: people told giant that king of the they make war on each other ; olablobo komonobinilorexoli: otioloso: sky got poison to fight; he said he hears; he went to doctor otiogilabilojokoli kilaulevlooviokaugiegbe; he said that he and king of the sky wanted (are ready) to make war on each other; onauborhianekomiri * kilauvenokbokomenilo: he wanted him to make medicine for him; doctor brought medicine otiawuyekemogwe: oregwi, oregwi. he told Awayeke to grind medicine; he beat, he beat, otioniloli sonokomino esegbebokomine: he said he wanted to know if this medicine is a proper medicine ; orhiakakwa. oranwawuveke gragwegwo: he took Awaveke to cut him in pieces; he took threw him away. kawuveke Qgegbodagwe zaugiekevade; He saw Awuyeke came behind him: otiawuyeke nawokali, dåbunokbeluwe. he said Awuyeke you small boy, where did you get that medicine, otiokenugwena sanokwome: gregegwe, he said the one you are beating if it touches me; he beat again, qlagwerabilixomi: olanwawuveke olatoneva, he took Awuyeke again he burnt him, he beat him up with medicine : kūgbogo: ogegbodawe okawokevade otio and mixed him; he saw him came back he said awuyeke nawukali dabenokbelue? Awuyeke you small boy, where did you get that medicine? otio kenogwena, sanokwolo. He said the one you are beating, if it touches him. otio atoukbežokpa leominolele. He said you can't take one finger to see whether soup is sweet. Qlarhiosunisq nugbabqgbalimi, qlafiawuyekeyayðkoli, He took war medicine that kills living dead, he threw Awuyeke up in the sky,

qlaivialiseva, qlagwanutwa
he cut him in two, he dug a hole
qtiq: mogegbuvare; qregwi;
he said: come back again and let me see you; he beat, he beat;

ogegbodawe kevade.

he saw him coming.

otionobo, wuzeze The said: Awuyeke (as above)] He told doctor, you do ogolelonorekalo, otio lotegbawu; onoburio but he wanted him to follow him, he said agreed; doctor told him kakpanufwe; elane irekia irekia, elagare exwozo bialoto; do not fear; they walk, walk, walk, they see women sweeping; egevade onodele nisojokoli ilagade igene ekbeno, when they come to door of king of sky they see men hide, egbwoila oragiaišie; kwola, erhebele elagwo oladojokoli giant spat at them; they died, all of them he reached king ekbere: olanniaubwa, nilorhegbo, where he is; he stretched hand, he wished to hit him, olašęgbeyeke; qnqburiq olamie kovagie, he shouted like thunder, he drew himself back; doctor said oregbovagie, olarhegbo, zelorhegbo; ogenaubwa let me hit him; he stretched hand he shouted again, he hit him,

quobolalalala iteža. doctor rotted in his hips.

8.

Record 200.

Okame dugbe, dugbe, yadugbe oyème kwa nobelorha My story goes on, goes on, about a man stupid

lojo wimite; okęyo narhelwe imoliyame he is the eldest of father's sons; his next brother a wife had iyotio dawonokwozola noworhomiona orheale; his mother said go to that woman and ask her for her daughter; qtię; ajomę rębule kiyome akonomiqua he said; my mother told me to go to you this your daughter gtioke; agerhene nurhenime; you must give me; she said "yes"; when they gave her oręgbonokpozo ze bągwe; iyotię kagęgbę; he flogged the women in the room; his mother said don't flog her; vanonime orakware orarhidegeafauba otevoli go and cut farm he got up and took a new cutlass and went gravariokato grafio gralogua grafio he came to a field he cut it down he went into bush he cut it down ivotio akaiveme agevere; his mother said if some one went to farm and never came back; otio akwe ogeminkovade kiliyamilo they saw him come he said to-morrow his wife must go eyašįko iyotioki. ogwegė̃kula erhaiale and take dirt away his mother said "yes." At dawn they went erěšineku egemiakovare; oregwa they took away dirt they saw him coming; they began to dig otiola eneza ogemiakamevolo: when he saw that water (rain) is coming; he told them this hair newakiena amekamogbewaili; etioke kakeleyowa that you twist if rain falls on it; they say if they are going home leduosemobelo leregbausome they carry cocoanut leaf to cover heads they will cover their heads loiomemola eyowa. Otiolakeye and go home. He said "no I will carry it for you" etio "e aruzonimioza...
they said "no can some carry some one's head for him?" gtiolake; etiolekarere erhanaiyowa he said "yes"; they said "we can't give it you" they ran home;

lomarhele owedawekera; oranaxwula he didn't know; he saw them going; he ran after them obiagalare, olakbiagbabuda grabenoraizoñi he caught them he took his cutlass he cut their heads off oranekworekpa bonaialoko; he put them in his bag like a man who went to war; " éè ": ogedoare ivotio afakwa when he got home his mother said "Ah"; it's a great pity otiodigiyame otioemolovo she said where are your wives he said they are vexed eowesugeobola. Mezamola they are on the road there. I carry their heads for them he said; akpa rhieramolojyo, otio; no one ever carries some one's head for him, he said; otiodigilo; gladwekpare, lomie kametue he saw rain ready to fall she said "let me see"; he fetched his bag, oladuzomi lakwowoto he took out the heads and put them on the ground otiotamairhe erhetioke kilozo.

9.

he said to his father; his father said "all right that he hears."

Record 201.

Okame dugbe dugbe iya dugbedu bilegi My story runs then about Edo and a tortoise biliatabatieli: etaiyele ozametafi; in time of famine; and the tortoise's wife; they live egitio: lojyakweukbekpęderhaloja; I am going to wash in my father's river; Tortoise said: afiami; otane; oragwogwolale gragekpękę of a bird; he took them; he cracked and ate he saw some eggs (on river bank) them ;

edeneke ortagiyele olagbogikpekeafiamire; qraginezazili.
next day he went and saw the eggs again; he cracked them again and ate them,

edeneke oragevoli olabogore, olane he went again he saw the eggs, he took them next day olatiukpokpokpawo iya. Olagboyali; glagetieya; he put one aside. He went again; he kept one again; otio egi uzolabulore ugegba otio bush antelope came he said "Tortoise you are too big" he said kukpederhalo lolakwe; . glariokpęke; afiame in his father's river he is washing; he gave one of the bird's eggs segboyo? olarhieneuzo uzotio otio uwe. to uzo uzo said "Are there any more?" he said "Yes, otio vare nuwagwela; ekafwedo uze the whole country can't take all" he said "come on and look at them"; oge dobolanire otio ggegkokatiego

qge dobqlanire qtiq qgeqkokatiego when he brought his hand he said when he wanted to take one afiameladuq qlatio oboegwire, qlagu. bird took him (uzo) he carried it up his hand broke he died.

10.

Bekoyaogolo novaližwoiiyo; okamie to go to hunt deer; if he sees kame A person likes rain otwe oduosisi. oyokatosoma; oxage falling he takes a gun, he goes to Okatosoma; when he reaches sobola okunore unmiowa umiowanile there he puts down his bag in small hut that they build there Ofieta oxagilu gioowu. otemawo in the bush. He makes a fire he puts game in it when it is cooked oduloiya ole ojyami; he eats it and drinks water; he scrapes it olowogwa; okeleyo; otiosisi; he takes his gun again; he goes inside the bush; he looks for deer;

skin it;

does eat it.

oxagemiela; okokobolula; exazorafi; if he sees them; he covers his body to reach them; if they don't see

owialowa; dexogbewo; ovadeowa and he kills them; he cuts off their tails; he goes home ogegé. Agesowa, otamaugie, kilogbevo:

glad. When he reaches home, he tells the king, he has killed it ;

mirekalo onugiezeevane yawere; he king charges people for him to go with him to skin it: ekagesoibonyoia, eve enetekaloyawere when they reach the place, they skin it the people that go to

otelaminila; igesowa: onogbelo he gives them meat; they reach home; the man who killed it gduobo bili owelo bili agwe odugiogie; takes front leg and hind leg and neck and gives to the king; okenikeyo elaminekere, biliyamo; the rest of the meat, he gives some to his brother and his wife; enekeregrhédè; onogbelami okeleli. the rest he sells; the man who kills the game

11.

UTI BI EGI (SNAIL AND TORTOISE).

ozamitefie ora, Eraivele egitiomo Where they live hunger caught them, Tortoise said to son wanisuti: aguetagilo to go to bring fire for him from house of snail: omiegegesowanisuté bili. ogegare, ute when he reached house of snail he met them, snail and mio gelėma; utera kolema nomiegi; his small son eating yam; snail gave a piece of yam to son of Tortoise ;

ore gwete	orevowa.		egegemio
he took fire	qreyowa;	e; when	Tortoise saw him
mięlonema	obo, from hand,	otiosolo	omorhemana?
he took yam	from nand,	said " w no	gave you yam r
qtiq he said that si	kutielę; nail gave it to him	etauilo ; fire which	yonomio he told his son
yagwagilo to go and bring fo	; qra	amiqlele ait from him	funulaiya; and let it go out;
emanuterhene; egiramiolilele;			
the piece of yam that snail gave to him; Tortoise took it from him;			
oregoboyagwa he went for himse	gwe elf brought of	ta ther fire fr	isote; rom snail's house;
	ogesobolani 1	ute tio alema;	
when he rea	ched the house, s		o eat yam;
eralemagbe.	e.e. Eg all up. Tortois	itio; (nazaminofina
they eat the yam	an up. Torton	se said, in	onis naugij omic
ebo mo	rakwe 1	mimawule?	udetio:
ebo mo	rakwe 1 you get fu	mimawule?	udetio: snail said:
ebo mo	rakwe	mimawule? Ifu now to eat?	udetio : snail said :
ebo mo where did akixilolora he bought it from iyonaki ak	rakwe r you get fu de; eg market; Tortoi we. Qwegek	mimawule? ifu now to eat? itio: ise said: he w rula utęda	udetio : snail said : loialitekali ould go with him odafioo ;
ebo mo where did akixilolora he bought it from iyonaki ak to market next	rakwe n you get fu de; eg market; Tortoi we. Qwegek day. When day	mimawule? Ifu now to eat? Itio: Isse said: he w Itioula uteda I broke snail	udetię: snail said: loialitękali ould go with him odafięo; left him behind;
ebo mo where did akixilolora he bought it from iyonaki ak- to market next egitetekalo	rakwe n you get fu de; eg market; Tortoi we. Qwegek day. When day	mimawule? ifu now to eat? itio: se said: he w tula utęda broke snail orageri:	udetio: snail said: loialitekali ould go with him odafioo; left him behind;
ebo mo where did akixilolora he bought it from iyonaki ak to market next egitetekalo Tortoise followed emaligido;	rakwe ryou get fu de; eg market; Tortoi we. Qwegek day. When day him caugh	mimawule? afu now to eat? attio: ise said: he w cula uteda broke snail orageri; at him up on road onojyafi	udetio: snail said: loialitekali ould go with him odafioo; left him behind; otio t; he said enema
ebo mo where did akixilolora he bought it from iyonaki ak to market next egitetekalo Tortoise followed emaligido; we fight with yar	rakwe ryou get fu de; eg market; Tortoi we. Qweggk day. When day him caugh	mimawule? afu now to eat? attio: see said: he w cula uteda broke snail orageri; tt him up on road onoiyafi fell a person	udetio: snail said: loialitekali ould go with him odafioo; left him behind; otio he said enema the yams take the
ebo mo where did akixilolora he bought it from iyonaki ak to market next egitetekalo Tortoise followed emaligido; we fight with yar etionojara; person and go;	rakwe rakwe rakwe ryou get fu de; eg market; Tortoi we. Qweggk day. When day him caugh ekaducus; if the yams ihreg they wres	mimawule? afu now to eat? itio: ise said: he w rula uteda broke snail grageri; at him up on road onojyafi fell a person inemado tle with yams	udetio: snail said: loialitekali ould go with him odafioo; left him behind; otio i; he said enema the yams take the labilu ute and snail
ebo mo where did akixilolora he bought it from iyonaki ak to market next egitetekalo Tortoise followed emaligido; we fight with yar etionojara; person and go; eva dulafi:	rakwe ryou get fu de; eg market; Tortoi we. Qweggk day. When day him caugh ekaducus; if the yams ihreg they wres	mimawule? afu now to eat? itio: see said: he w cula uteda broke snail orageri; tt him up on road onoiyafi fell a person inemado tle with yams ufi:	udetio: snail said: loialitekali ould go with him odafioo; left him behind; otio l; he said enema the yams take the labilu ute and snail eraneoikba:
ebo mo where did akixilolora he bought it from iyonaki ak to market next egitetekalo Tortoise followed emaligido; we fight with yar etionojara; person and go; eva dulafi; fells the yam;	rakwe rakwe rakwe ryou get fu de; eg market; Tortoi we. Qweggk day. When day him caugh ekaducus; if the yams ihreg they wres	mimawule? fu now to eat? itio: se said: he w rula uteda broke snail grageri; thim up on road onojyafi fell a person inemado the with yams ufi; hey fell; the	udetio: snail said: loialitekali ould go with him odafioo; left him behind; otio t; he said enema the yams take the labilu ute and snail eraneoikba; ty put inside bag;

12

AGENE BILAMO (MAN AND WIFE).

Ireiyeli, iraiaiyomo; arečolosira;
They lived in a place, they had a child; | his name was Asira; eteragu; iyoragu; onomomolegbare; his father was dead; his mother was dead; the son was not grown up yet ;

egiraxare; otio eta? Tortoise went to see him; he said, father,

otioegu. egioiatamoba otioive; he said, mother; he said they are dead. Tortoise went and told the king

egeraiyowa; onotioze; Asira Tortoise went home; he said sacrifice it; Asira notiegize; gratamgba obatio came and told king who said to tortoise sacrifice; king said to egi yarhiasira ebarazizobo. fio Tortoise to go take Asira throw him in place of sacrifice. Asira Qravica he took chalk bili umi; Asira Egiraburo Tortoise went to and salt ; qratiosemakpade bili sesemikbo; qrakbono; he took a piece of calabash and a dirty rag; he took them all; yoekelukpade; eruebilome gratigsira;

chalk and salt put inside calabash; he took Asira; qradužų užomi qratių yebara zizobų he gave to him to carry on head he took him to place of sacrifice otioxagbo variowa; kilorhelozé; he said, don't come home again; they sacrificed him;

oragetonbola, ebilirhialo orhegonu; owegěkula till dark he cried; when day broke he sat down there, loialo ovo; ememielo otio. he said, he could go into bush; if anything saw him

ogeli gbeloli; orėkia orhiamie miomoži; it would kill him; he walked he saw a small girl; he said, II.

H

ebumglie? otio, nomielo she said, anyone who saw her where are you going? kilorhioleoto; grhielowoto; otio, vare: can take her: he said, come; I take you from the ground; grakbo miokbožo; eragbá itueva; erekia; they were two now ; they walked; he saw a woman: ebumolie? otio konomielo otio he said where are you going? she said any one who saw her kilo rhile oto; orhiolowoto; otio, vare; could take her; he said, come; I take you from the ground; erekia, eragbaituea; eriame agene, there came a man, they were three now; they walked, ebeomolie? nomielo orhielowoto; otio, otio, he said, where are you going? he said, anyone can take me; kilorhielewoto otio, vare: eragbaitueji. I take you they were four now. he said. come ; Eraloekelokato ragbeli: era biseo; They went far in the fields far, far; they made a small house; era giumio aoka noyawaitare afoba; orheali: they sent the boy to go to bring fire from king's town; he went; orhaiawairhagila; erafii; erakilimare he went and brought fire for them; they made it; they ate eleli; eya enabulo Asira afelo every day; people ran to Asira his people egežežegbe, orajalujke; hir were numerous, very he made a proper house; gralwekelafe; nenigeneniso; they made a head of the family; men got their house places; enasudagbala; nenikpožoniso; elele women got their places; they made a big road; every day abialoia, aretikpobawo. they swept it, they spread cloth on it.

UZAITUI.

1.

Record 223. aremiseame; ivoimesua, Imaiaisua, cook yams for me"; "I am ready to go." "We are going hunting, imagekbako, agereadoboiere When we start, we reach where we are going to hunt: imakwerhai ageregbase; imareremao we make a small house; we put down our bags, we light a fire imareremai: imagerevoima; we put out food: go take our things [we say to ourselves]; ikiawanamekiawana: imakereake; ikeremielami. let us go this way or that; we go and wait; I see an animal, ijmutsitsineno, ikerekomo, igerefine, ienedotoiaire I point my gun, I take aim at it, I fire, I run to the place iinwo: iidauaiotoi; iibeno; I catch hold of it: I skin it: I find it on the ground; iketewegio onimakweaiswa okeremiemieme, I shout to call the man who is hunting with me; he answers me. (lit., him and we together are hunting.) okerenabade igereoinaare; abokereadere: I tell him to come: he comes when he comes: irimieekelame eromaitsemimie itiewabimuza he asks what is the matter; I say where I stand I saw an animal igerenodaiire anabade; igerepfinai igerenwo so I fired I search to meet it there 1 caught it; run fast: ikerebeno; obigerebenoine; I cut it with my cutlass; When I finished cutting it; abuwaduaigwa; ikerewegiewa ikerečefioana: where you find it now; so I called you I brought it here ukereametsemimie; ikereevaimegwie you asked me what was the matter; so I said come and I'll tell you;

ikereduyelu.

itiegwoi wotoi; okereametsabimali ugerenavai so you ran up I said : look at it on the ground ; "what can we do with imaigevai; okereomeyeke; otojikia? iketioi. he says "all right"; it now"? we can cut it up; so I say, okedefiesai kwo otoi he cuts the leaf of palm tree and lays it on the ground; imakerevai imakerevaikpo iodwo nelami fio; we skin it when we have skinned it. so we put the animal on it; ierenai imakere kwi nekeli, iivoi enaitsoi; I give to him I take his share: we tie up the meat, iomaidu maketevafe; emagerededare we carry it home; when we reach the water side iminakweakpo iomaideniswa; iomake gyatiiri; we carry the load again; we put loads down we wash again; ogeriomekisuai eke kwalo; makeretiede. he said he changes the load he says heavy for him; so we rest again, imakeredu: imakere adafere; ijoke eduajelu; we carry it again ; we carry it home; when we take it inside the house: owaiseme ikete gwoi nomoieme ikete I tell my master; my house I tell him okeretuitsoivo; okereduitsemeame ggue lame nigbe; to look at animal I killed; he takes his share; he gives me my share

IBIE. NORTHERN NIGERIA.

1.

Record 301-2.

Wabale; akawokeyevo; waiesibinonapfe; Come on; get ready to go; you know must look out for the house; eyalešimimo; inabelafe; eyakenyajili nena, we go to farm to-day; they are at home; we come back now,

miketobe; mitetsekešine nyainyao nena I bring them; I give something to you quickly; now: mitatsekešina; emeluesome; ijaia kašito; I bring it, I give it you; go, cut the grass; if you get there, don't sit down : emailigkeme; uwalusome? ukiamokegbe don't be lazy : won't you cut the grass? If you get hungry mienenule miadobiaikia. wekogodimiale, I have what you eat I can't go anywhere, you can't cut palm nuts, wekoguanunu; wekogwatsu; umaligkeme; you can't fetch anunu; you can't dye cloth; you are too lazy; oinanokbe mitšebešebe; oloseme last year at this time I alone cut grass; it tired me ; mamoguo migwagwagwa, oloseme ; obokagbele I alone dig heaps, it tired me; when day breaks uluapfešito, utamekpawe weko; you sit down in the house, you take water wash feet you say : odoki osomine odokia osomine; akwili, market people are better; market is better: vulture, alagwilo okeliokača akwiode takala will he eat him, when trader walks, the vulture follows him ŏdoči: lonwe dodišeme ukalelemowa on market road; it is far, road of farm; when you are inside house aduoswemi. you cannot obey.

2.

Record 305.

Ogbodode eyelana; Imiakebu ejeniusome,
Last evening we were here; Imiakebu sent messengers,
ikumane elietsueme jibo;
four people to bring yams for the white man;

alękęrotsuęnemebę etęwejonofofo, they brought the yams they gave them to the white man,

quofoforikpago evanawe eoliekeji, the white man gave money two to them as they go home,

ękiaramode Imięgba ęmukumogowa. as they reach the road of Imiegba they take messenger to house.

Imiakebu ekito jusomi; eliakagukasa Imiakebu sent again; let them go and tell

qnqfofo enalemeji kenivu najusome bulq the white man to whom they gave yams that the boys that he sends to him

ki Imjegba ejoodę ańwunowe; lokito lume on the way Imjegba catch them; it is he who called me

omejogbo kanwekaso onomuemięgba; obegwe let me get man who say to him who gets Imiegba: come here

qnqmuemięgba qkirqbęlę; qnqpofo qkirqgukaso he who has Imiegba came to him; the white man says to him qnqmuemięgba kenienaje denijilę who has Imiegba that the boys they send to me to give

ogbogodę ketianeje kimięgba ejodiańwunowe; yams yester eve as they go home Imiegba on the road catches them;

lemikie ękaluębę; mianono kenwunonęniogbę; so I say go call you, come; I don't want you to catch this man;

kimięsęwę; imakię kiję uńwunowę; I know them; I don't say you go catch them to hide;

enenwunowenq, dabiki nonowe, namilo kimiyesewe those who catch them, if you find tell me, I want to know them mikaie yasewe, kimiro jusomi anmikaso maikeli nonwewe; if I know them, I send messenger to Resident who has you:

mikajusomi anmikaso Maikele nomwewe if I send messenger to say that word Resident who has osomi kotawabe oninne, kotalanmo.

oninine. kotalanmo. you will come to you for that palaver. It is finished.

KOMINIO.

1.

Record 306.

Ainvalaišemi; kefenafešiame: We go to farm; you must look out for house: enveyagwebe; ateliako: eliezě ; we go make heaps for farm; we plant yams; yams grow; oiakoakpašio, aiagbebwišo; atowekenweata; we go clean farm; we go tie (yams) to sticks; we plant corn, akešiešio, akolene aiagbabebwe; eliesiabia; we plant beans, beans we clean with hoe; yams get big enough to

akelatoijelie; atzoanenękpotso,
we go dig yams; when we finish taking them out,
nerhoiainyęle.
women cook yams for food.

Soso.

1.

Record 314b.

Obilaxokpaiwoye; adzotomomani obokpo mitopwobako; Yams are chief food; guinea corn is next; corn I plant maize; miteeneako; mitoenako; mitešešeako; otogogoako; I plant beans; I plant cotton; I plant beans; I plant ogogo (beans); miatetagbote; mitalotaodose; eanwebotala; I plant cassava; I get new ground; I burn trees; miagwesoni; miawebe: miaiyanoni; I take all the grass; I make heaps; I pull up grass; miakifwa. I plant yams.

SEMOLIKA.

1.

Record 318.

okigbode megiokiabižma; Megiokiameimwebi: I go find new ground; at dawn I go to farm; mękišia ekiduame; omidogboka; megiokiabušiame; I go clear the farm : I clean as far as I find farm ; we beg people ; mekolešinerhobo; omeyanaloebe; ome ešanimabo; I plant beans; we go sweep grass; we set fire to it; mekolitetaluma; mękolibakparobo; ohwakifi I plant "agusi"; in harmattan I plant maize: omekesobo; omiligeletio; ukpokigbe, time we plant yams; we put sticks to vanis; year finished, grhamegbwerålename. omolešietso; omiejuwafe; we bring yams home; my wife beats fufu for me. we dig yams; Kamekamukpa mewukpaso. omemarhobo: If I want to build house, I put mud, we build house; omiegbukunubo; omekiasa: mekiamibulasa we break wood; we put roof on the house; I go cut wood for house omiakpware; omebo; omehuze omelešiebo. we tie the roof; we cover it; we rub we move into the house.

IBILO.

1.

Record 321.

Mašiebe: mahwo; maho; magwa; We cut grass; we make heaps; we burn; we dig; magwovie; mamalalafe; mahare; oficgbema; we take yams; we take home; we eat; who can kill us; običohigbema ofosomalegbe; osamožeminame; witch can't kill us it is right for our bodies; good for me :

mamižo; mamiåkole; ožeminame: we don't see war: good for me; we don't see bad; ožeminasamafe ogbomkibiame; world where I am born I stay long; good for my house yaramekupasomobogbá; kolio komo ; town strong for my hand, strong; old men and children; varamekupagbá; afokukoniamo. my house full of children. town strong, strong;

Oinyono lunamana; odziwa; idzo.

This man is going to make tornado; he falls; he falls.

ISUA.

1.

Record 323.

mišaušiwo; Iminwekofa; mišanai; I get new ground; I cut the grass; I cut down the trees; mihwešanogbe; mihorikehi mikoikokošibo mikoinumu; I burn dry wood; I make heaps I plant koko yams I plant yams; akoikumesibo ošetawodielia; emabošewagwa; I plant okro food we plant is ready; we dig up yams; mixwarokweme lokehiename; adumema. women come and take yams they cook for me; she beats fufu.

OKPE. SOUTHERN NIGERIA. (3 texts.)

1.

Aviulimi ojaisoni; orumenani amwežire: sons-in-law bring goats ; The sons bring cloth; arežiminani: atujinoni; arekunoni; they go dance for him; they dig the grave for him; they tie him; omionore, emawoni. aremugži; they go to the grave; when they finish that they cover him up. adegženi, adabewiri Nanabiomoxami. When one bears a daughter, one takes five cowries, one takes a pot of palm oil omonotokparuo; awemetawoni; and one piece of firewood; one takes to her father; oxenoxaiwoni; greruaiogwa; gregbevomi; she is his wife; he follows father-in-law to farm; he cuts grass for him ; oremolafwi; iži; arewikorafi he gets yams for his father in-law; corn; he takes to his father-inlaw: ixona arewefi: okehažia, beans he takes to his father-in-law: when she is grown up arebulokowišušini; gritawamamona; he goes to her father, asks for her; in nine days we bring her; itaworekwioni oremamwitani; he takes her, gives her to husband; her father brings kola oditwišiligbewore; oregwogbaweni; the husband pays ten shillings; he calls all the family; arekemini. Okehomi, ekuwerere: they take the things. When he makes it, they call his company; iremononani; orešwigonini; they come and dance for him; he brings money for them; grerumožewo; orewerameruo; adekwiri: he cooks fufu for them; he puts meat in it; they beat drums; axemonoarefo; areje; arewini; they dance till they go away; they go away; they go take it;

aredare. Ukwamonofo. lekorolotu; they go to the head of Otu; they eat there. When they dance finish, ideloa, irereniše; korokorovaje, he goes to his wife, they go into the house, they cohabit; amine grotekeži, amine otekerera, some it reaches five months. some, it reaches six months. amine onotukpe, oremę. Ožukiomomenema, some it reaches one year, they become pregnant. When she menstruates this month, lukia ikoviaemenema. when another month comes and she does not menstruate. onekinome itarerebonani; husband goes divine for her; she knows she has conceived emekemione; oreukumuwuo Orebia. she goes bear, the child does not die; he makes medicine for her oitani grebonani. Orameokeleomi: her husband divines for it. When a woman is ready to bear; oruma, ogweixamedede; grebia: she lies down, she calls woman old; she goes bear; arebulonoko; arekpionia; arewigbeva; hey cut the navel; they go wash; they take two calabashes; they cut the navel; arewenomože, ugbešino; nažiowabia. to knock; when it is born inside, they give to small children, orezioekedekpioni; adewugbenenomori, adekwereni, they take it outside to wash; they take calabashes, they beat them, Aretorame edakwioni; aremohoižoa. They boil water to wash her they take the child into the house. arekpowowoni oreloa, orevena; when they wash finish she comes inside, she lies down; the afterbirth ademošeawo; arešiešieke: onobiare they take it to back house; put it inside and cover it; she who has borne ešarišoekoa. Akezoa grerako; akebiomo, goes to wash at the place. Seven days she washes when she bears child, akeženi arefwanokuje aremovezegware;

in five days they take white to mark they take it out of the

house;

ogeginikesini aleotowoni alumworedobeva;
when it is nine months old they take it in the street to near houses;
areiminego aredanani.
they give cowries they shave it.

2.

Oiakehaža; oredięženi; orelekwaragbęde; A man grows up; he gets 500 cowries; he goes to a blacksmith; when

uruqtaia, qretq, agbęde qretq rhukoxo; he gets there, he sits down, the blacksmith sits at the back;

qredimakqnemqri; qredotaununu;
he takes his head against his chest; he puts wood in his mouth;

orekare ekoriwonani; orediezenani. he files his teeth for him; then he pays 500 cowries to him.

3.

Oramekoribianome

A girl who has borne no child when she conceives, they go loose the arefaraogegawoni, aresonogulu; ukwobiafo ogiaga which she has before, they tie ogulu; when she has borne arebanaxweni.

Aiyo eto omomurhe; she ties axweni on her head.

Aiyo is the hair of a small girl;

agaiyorhonima; abani
they tie them in strings on the head; they plait them; when she has

ogexworomomuži, aredeinižomima
grown past small girl, they make them in rolls for her on the head;

nome, arefareni arešenogulu
when she conceives, they loose ini they make ogulu

aretožudowa; Qkebiafo, arefarogulu they put it in at the top; when she has borne, she looses ogulu arebeni, qramqjo. she makes eni, she becomes a woman.

OTUA (7 texts).

1.

Ikiarežanano masogobožemi; Six months from we begin to clean farm; ikiažinyanano atolugbo; ikianienano seven months from now they fire the farms; eight months from now awono, akokaruo akowilaruo: they plant corn there they clean them, they plant yams there; ikiagbenano okaoxelino, ahiegbegbeo, ten months from now corn begins to ripen, they begin to pick it, Ukpogagbe ahiegbelo. akerekewono; they eat it. When the year comes they go clean again; akerekokwo; akerekowilaruo: arawalema they go plant corn; they plant yams there; when they have planted yams ahegbezoika; arebeokavaore. anavaore they take them away they go plant corn; when they have taken the corn, anegbopoimale; ahegbekoileruo, akolulu. they leave only yams; they plant beans, they plant cotton, agboribobodi. they plant cassava.

2.

Ukpegagbe qnalogwa qdalogwawo; When new year begins those who work farm go and begin farm; onaiawęre odalagożiawo; oruanokugbo; he who is a blacksmith goes make his work; the hunter who goes hunting;

odošiši odalogbo; obonaiyobo takes his gun and goes hunting; he who is a doctor

odaigędęwo odalogwalębowo, takes his doctor's drum he goes travel.

Miwarevare, miigožia, aredadume;
When I reach here, when I work, they call me;
ariobememexade oredamegobo, oredamenano,
the king said I come he took my hand, he gave me to him,

oriamelinyonoemo enyahanaguno. he said I was to explain words for him so we do now.

3.

Aiyenižiži aitihono onoženasi onoimumwa Long ago in time of war he who rode horse took this (spear) okegasoze odosuonani; alegbodoino when he sawanyone he took it and struck them; they held the spear atosuo; oxaletosuosu, oregbesuebia. struck so; when he wanted to strike, he straightened his arm.

4.

Record 160.

Tanode akpomena? Meme no?

Who is that who sits near me? Do you mean me?

Batie? Aje. Bwalu? Milikiarawaho.

What is your name? Aje. What do you do? I come to salute you.

Odani? Miegbweno, okogbi. Elowe?

Are you well? Yes, I am quite well. How are your people?

Ežemi. Ilegbina wonairi.

They are all right. I don't know how the country is now.

Ozimikina; I do not know:

olobomivare new I come here

Iirhio: I come here;

ohama sosovai; my wife does not come;

Meno; I am sorry;

Osalobwa no. Osalobwa means it.

Ohadane? Your wife; how is she? Yes, she is all right. Oriake,

Miegbweno itoto.

Oriake.

ohanoseva: the second wife :

ihoe ogohama. I hear she is pregnant. Oriake is all right;

Qriakežemio;

miegbweng, megrožame. yes, she has certainly conceived.

5.

Record 161.

Ukpe maiinana; We make ukpe;

ekparene gewo ere lumime; chiefs who have the place go and cook fufu;

arenanege; they take meat;

elegoromo oyi they cook soup

grokodede. in the afternoon,

mainavarerekbana; we bring it to the street here; we men and women

marhanakea mamarikpota. eat the soup.

Odede madaleafe. When it is finished we go home. Rukbebemexo;

Next year we do the same : Ošomuna;

egbe marôžemi; body our good;

it keeps us that we don't die (?);

marofiato;

Okiradobolo:

we don't want to be sick (?);

it won't let trouble come;

okiroborhangbi. it does not let witch come to the town.

6.

Record 162.

ajenižiži Long ago

osogakiawole,

okasuema

when people went along road, when they had things

arhegběno; awemao; okakesomoso
they killed them; they took their things; if they had nothing
agbofiaga anokpako.
they killed them for nothing.

7.

Axaledokposo, iyegene adana inomo; 80 cowries he gives to mother; When a man buys a girl, aibokwiesigbe; owemaliži, awanainomo: they say: take her, go (?); he takes five yams, gives them to mother; ądaną̃kposo; qxaxewoža, oigbedumwalu, he goes buy cloth, gives to the girl; when she is grown, odaleogwa, gležimeri; oxadalogwa ese qxadalogwa ese odâleogwa, qležimeri he gives her to her husband he goes to the farm, he works; ahåferamenu; oliogwayaga; oxaxeramogwa now he makes farm; when he reaches the farm they take food from home ; amenodalogwa; aregberelele. they take food go to farm; they go home when it is done.

Ayādanokposo, itaia odarawohagile; When he marries the girl, she and her husband are in one house;

orafeižinia;

he goes fire a gun; she stays seven days in the house; asileižinia; qigbelegege, qigegenexraia;

they play seven days; she goes cook, from then she cooks for her husband;

oxalitaia; qzqkpanqvie; when she abuses her husband; she pays him a cock that cries;

ęzohęgbefo; ažęgbenene. palaver goes finish; they begin to play again.

 $\begin{array}{ccc} Ox \varrho xagbi, & \varrho xr \varrho gb \varrho resili \, ; & \varrho d \overset{\blacktriangle}{a} evi, \\ When day comes, & the company comes to play \, ; & he takes kola, \end{array}$

qwanaia; qmwanuruq, exanwanyulele, he gives to them; he puts gin, when they finish the gin ezigbelele. Okposokabiamo, ixraqgbuši; they go away. When the woman gets a child, the father kills a pig ; ixra ðbosi qmolenibia; ixramo ohigbiðbosi; her father is glad my daughter has borne a child; its father is glad; ohigben wogile. he goes play.

п. 1

SOBO.

Emosoga (4 texts).

1.

Record 187.

Olesasoiioyomä; edehiofa rio; The first one was no good; so you put another one; oyimeda damo qlana anemetotawa I must talk loud I try another one that wamlasainyo; komedataowawa lomlasalto make other people hear; so I talk loud that they may all rakbojubewinyo odgnime; hear; that all this world may hear . . . my mother is alive; odęlowodome; emősoga; oseme omamoroxwo; my native place; is Emosoga; my father is a big man; oimiideliluokeoibo; qmameluo komieva; miluo I go work for the white man; I get good work to do; work omamilwo, mle mlomamoigo; omegbe rhënede good work, [so] I get good money; I have good health tumwemi; mituwu, mitemiamie; iyuwe ogene to go home; I do not die, I am not sick at all; so may Ogene bless lilwo mitumweme. work to go home.

2.

Record 198 a, b, c.

Esięnye onilomo odevie; odelomoroi So mother's son had a child; his son's name osagale; osagale owaiye, owomo, osagale was Osagale; Osagale got wife, got a son, Osagale

T 2

vleni; ode bisiowodo; děleduwexi went away; so he went another country; and made a spear; do okulůkpe; lomogole bese lowore, oniloiyi he made armlet; his mother before he came, his mother oblěiva; loiyi vemoloii, owemi oive went to his wife his own with his son, to house odata kiyaromoroiyi vemora, anaiemo; she said to her son's wife wait, my son, he is coming; elexevere ukbi; odaliaji iyobevo, gbewglukbe, go to bed; she took them back to bed, she took them to bed. odata keyara moroii ane medawe ke eya, she said to the woman, to her son's wife if I breathe ylifete aneyememe rele. Qdaveta medawe bogrwi, small, small then I sleep. So she said I breathe roaring, ylifete, bogrwi. anevemeyemere; odawe ylifete roaring, then I don't sleep; she breathed small small. aiyelomoloji glošiwerekěne, she saw the wife and son who were sleeping with her, onilosagale: odesőrokiko, so she (Osagale's wife) called other people, mother of Osagale; (i.e., son and other wives) anuwevle, anomerele, glukikodabeta; she sleeps, she woke them all, the other one said; ojąděbifere anovimirele; agexereemera wait a bit, she never sleeps yet; so they waited a bit aiyebidafo de odawegr-i ojye eyalosagale, all were quiet so she breathed like leopard so wife of Osagale, aiedagie vemolosagale, aiyobi aibebevle son, Osagale, both got up softly ran away at night, adagiekbeki; okiděvie, onflosagale in morning, mother of Osagale they ran to market; ogwoneyosagale, gwonemo, losagăle looked for his wife and son, looked for his son, Osagale's; qbebeme qvlovo; qionilosagale yobqviq mure; she saw no one at all; so mother of Osagale took some stick;

odawofokberie kwodalo; odemunevio osunele okberie. she knocked iron front; so she sang she sang iron, māwode, māwode; okperie māwode māwode; show me the road, the road; iron showed the road the road: teki; odafokběrie odameeyasagale, she knocked iron to market; so she saw wife of Osagale, mlemolosagale, eialemome, tine, wagieba, stop running, son of Osagale, wife of my son, hear, e, evålosagale; aitonemo, aiedagie; yes, wife of Osagale; they begin to run again, they run away; odakiyayelo; oniosagale oviobomure they forget; mother of Osagale took a stick head pad odawofini odemunerie, ukoki, mawode, she knocked (head pad forward) she sang, head pad, show road, eyalosagale mawode: oivi adeteseunó: show road; so wife of Osagale reached trunk of tree; unodefirokrekre; eyalosagale unőkere. tree, become small, tree come down and be small; wife of Osagale aidalwenuno; elunogro, nŏdegro; vemorqii with her son sang to the tree; tree grow big, grow big; oniosagale odelėtie; eyalemome tine wagieba, mother of Osagale reached there; her son's wife stopped there now, odakwalubiako, oniloii oluxwivie. e, his mother she pulled out tooth, front tooth, anoxerewe: odefirewe owošiloo. she made it into axe; it turned axe for cutting tree, odemunerie, unčkomwagba wagba; ÕXWQXWQ tree, sing song she sang; song; field mouse odětetiye anihehe, něnode, konoplwilwoluwolwe; reached there ho, big mother, that's the hard work we used to do; diluo onana lomali, omālilue; that work old woman, did not do : wewire; mimiewexié; oiodaweweke, cut with axe; I cut tree for you; so she gave him axe

onokoside, side. onokodiside; field mouse sang tree, join up, join up, tree join up together; oniosagale oivomale odakwamibiako: sol old woman heard mother of Osagale pulled out tooth ; odevioxwoxwo; urememixielo threw it to field mouse; [she said] tree will soon fall odanereside; elodabere odemie oniosagalewe. but he made it join; so bush rat took axe from mother of Osagale. nene onake okpilwolowolwe this thing this is big work I used to do Yes. my mother bikomo mimiewexi oniosagale odě munevio. I help you to cut tree mother of Osagale he sang. nokomwagwa wagwa. Elodaweta; momimiewexe sang a song a song. So bush rat said; I help you to cut tree odawokelo; elodě munevio nokoside side she gave axe to bush rat: rat sang join up together. odákmarako odowohielo; elodagie; She pulled out tooth threw it to bush rat; bush rat ran away; oniosagale oděbiviabo wiwerexi wuredă odanwe mother of Osagale began to cut for herself tree bent just: bobone odabe bobona; ode munevio aiyosagale bent to one side and another; wife of Osagale began to sing atuvieli vele vele omoko lokbuve, sang a song parrot that goes to Uve, sang oromlesagale, oyeli, obiomogbomoli who sees Osagale, salute him, his mother wants to kill your son and wife apiāpialokpuve, oromle Osagale hornbill that goes to Uve went, that sees Osagale atuvele; she sang; obiomogbomoli atuvele vele oieli, vele: omokoda salute him, mother wants, etc. sang sang sang; so parrot ane diwologbone; oniwe odata kosagale said to Osagale said what are you doing here; your mother evimowele. Osagale dalejxi odeviukbeno oxuia is killing wife and son. Osagale took spear threw it up

odagovioviopexi: odadiofome, nodajgi bese said to spear: if it be war, stop [my mother] before [till] mioteti; oděginedajyi; osagadětęti; I get there; so it stopped [her]; so he got there; onilada kwālo biako odewoviosagale; Osagālahis mother took out tooth she threw it at Osagale; Osagale komake ako; odawa akakovle. Sagadata dodged tooth; he dodged it on one side. So Osagale said kogene anoiidelu obo limioma koneloji to Ogene if I do bad thing for my mother oyole loiyi woniloii be iyolana, ané: ogeněxwoi war near my mother day now, I say; god will kill [let my mother kill me to-day] anikevięxwé, anogęněxwoji, ané, obědia who can kill her son, Ogene will kill her, I say, if not kevięxwile anogenexwoniloji; odevůxiloji gbenu; he said Ogene will kill her; he threw his spear up; odagovio; kěxiro anoxiré [e]wase, loture he spoke to spear; spear turned into medicine, burnt oniloji; odevio exi xre xreniloji quiyexi; his mother; he threw spear at at his mother he threw spear; qdava woniloii; quilodewu; gbelotq; he hit his mother; his mother died; she fell down; Qgenedata; mewali nana ukudi -Ogene said; When I pass there before glass of rum fell [from my hand] mebewali, onieve beva wabo le; I pass again [on way back], half kola fell from my hand now; animorhileno vak \underline{b} qla ogborane näsala; mědara, to see what they do in world cockfowl can't go; if I go, $\begin{array}{cccc} a wowegora & ojgogene & odan or o & ufiur ege \\ they take and sacrifice me & so Ogene & threw down & rope \end{array}$

odawulolonene toto: to the ground; so he found rope to go up and down anisidililuebo. Osagalidegu ngiikpisiwodo. which he used to do Osagale began to speak "I go another country." dőkolukbe deduwexi besimiore onime he took his spear, he took matchet, "before I come, my mother gevame luevewa kokie kwa eliva ogvemome drove my son and my wife into bush; she wanted to kill them; omoko data aivedevěle enure; but they climbed the tree"; parrot said to him; koiimidetetiye; medata midelo běmioma akolonime. when he reached there; I say if I do bad thing for my mother, mibřbelo. oxwewe. obemiomaa. she will kill me, if I don't do bad, if I do what is not bad, eximexwonime. odegenexwe; Ogenedata let spear kill my mother. So it killed her; Ogene said; narowoniloji; oniloidaromo, Ogenedata ketinelale wake his mother; so his mother woke, Ogene said "Go away; "Go away ; ibixuomõluxwò: omoxwoviekayele who has child must not kill it; I had a child and fed it every day" [Ogene said] Ogene dejŭriviyo exiromo obixirewase Ogene made law there son's spear shall not turn medicine lodexwoni vakbona ove exidiode obixire and not kill mother, in this world so spear could not turn ewase. Ogene kewore mikwalali mikworili breathed into me? I go, I come back, medicine. Ogene (i.e., made that law.) anamo iya edemetise mitigo my companions put beans I put cowries; I salute [you] ubiakwasijo kwokbolukbo ome sielele Asijo's teeth [are] big big teeth, my own [are] very small and " m." Osielele junora . do. my small teeth can't pass another way. I salute you. "Yes." [all say.]

3.

Esieve. Ehe. åiilo akwolobalo; ovegiele Well, [Answer] Ehe. We were in this world; he did not want uwú. aiyovo odeviomo; oviogbele Oive poor man to die. So some woman bore a child; omorovidwa; odadwemera; onilomona čniloivi, it began to grow; it grew small; its mother, the child's mother mome; omoroini animikekboweli; " ves " said I am ready to go to farm; my son; her son Odawoneto komoroji onedevie, nene. She roasted yams for her son the yams ready wokomoroii; onilomona odawhurione the child's mother cleaned the yams gave to her son; onilomo odatake měneme iara said to him I am ready the child's mother to go kwoweli: omoronie; oioniloii odavala her son said "yes"; so his mother went to the farm; kwoweli; onilomo odetoweli; maye to farm ; his mother reached her farm; she did not know gmoroii vienenelobobuko. Igyede odemůdia; that her son [he] cried and ran after. On the road he stood; erhimi odetetivi asalomonaiva erhimi millipede reached there where the child was millipede datakomona: anomonablolekeve; omonancijo, said to child: to cut him half a yam; I can't, animiseblokowe gmonenana; I can't cut it for you at all a small yam like that; inenevotokewe; wanimiblokowe; my mother roasted it for me; why can't you cut it; miseblokowe oive erhimidalolomonukowo, I can't cut it for you millipede climbed up his leg, 80 delętuwirowo; ęrhimidatąkomona: aniblolękęvę; climbed to malleolus; millipede said to child: cut me half a yam; animiseblokowe oiomonademunevio;
I can't cut you half a yam so child, that, began to sing: babo, giërite, neno, giệrite, ệrhimi my father, run to me, my mother, run, millipede lălelale; tegwalelimoko; gierite; ototole, is climbing; to the parrot's comb; run; he does not go down, otenule, giërite; erhimidebimoa ĕlãlő : he does not go up, run; millipede begins to climb up; odalalelale; deterugbo; anomona he climbed and climbed; he reached the knee; to child blolekeve: omonanimikeblokowe; omonenana; he called: cut me half a yam; small yam like that inenewotokewe wanimiblokowe? my mother roasted it for me why should I cut it for you? miseblokowe; erhimidebimovio elalo, odalalituxoxi; I can't cut it; millipede began to climb up, he reached the navel: irhidebętakomona, ęrhimi, niblonekęwe; he said to child, millipede, cut me half a yam; omonanimikěblokowe omonenana; child said I can't cut for you small yam like that; inenewotokewe, wanimiblokowe; my mother roasted it for me, why should I cut it for you; owowi none wovie; mikeblekowe; I feel as if I must cry to-day; I can't cut it for you; omonademunio babo gierite neno gierite child began to sing father come mother come tegwalelimoko, gierite; erhimilälelale to the parrot's comb, millipede is climbing run; oto tole gierite, otenule gierite; run, he does not go up run; he does not go down erhimidebimůvio elalo, lalelale; deletoxoli; millipede begins to climb up, up, up; he reached the neck; erhimi dabeta komona blonekeve; omonaneyo; millipede said to boy cut me half a yam; child said "no";

animikeblokowe; owuwewowu none you are going to die I can't cut it for you; to-day nonee; qmonade muneo to-day; boy began to sing oneměna liaa. wojamle you can't see my yam eat. erhimiläleläli gierite; babo gierite neno millipede is climbing father mother run: tegwali imoko; gierite, ototole, gierite to the house of the parrot; run, he does not go up, erhimidebe muvië elalo: otenule gierite. he does not descend Millipede began to climb run. ðda läleläli deletunu. erhimidabe takomona to the mouth. Millipede said to boy he went up and up aniblolekewe; onemikiakowe, omonaneyo, boy said "no," I can't cut you half a yam, cut me half a yam; inenewotokeve; odajalajewevo omonenana, small yam like that, my mother roasted it for me; she went and left nenime blonime kpoweli; mebebeva kpoweli; to go to farm ; I said to myself to farm; I met no one migiede; medamerhimi, koiodikpokpuwu millipede was troubling me on the road: I saw a millipede, erhimidebemuvio elalo: odeteleloluwe; fikiloneme; with a yam palaver; millipede began to climb; he reached the nose; gierite omonådemunio babo gierite neno boy began to sing father run, mother run, erhimilalelale tegualimoko, ototole. millipede is climbing to the parrot's house, he does not go up, gierite; erhimiodalwevolüwe gierite; otenule, run; he does not go down, run; millipede climbed up ožikponolwole, uwelomona oionilomon adagie into child's nose he climbed and went inside it, so his mother ran up nowelire, qselomonoděnokpare; child's father ran from bush palm oil place; from farm. onilomona owigboviomure owokarhierhimi, took small stick to draw millipede down, child's mother

oselomonamůdia; ajanmavavio bovio erhime ekarie child's father stopped; both set to work to take out millipede lomlasano unwelomolaive; ublolerhimi to make it come out of child's nose; half a millipede ublokiko odådagievlånwe ; odexivioto fell to ground half millipede half stayed inside the nose; obisenofă; ubloyeodegbo alŭlululu they tried in vain he can't come out again; so half rotted evo lånwe; odexireuhulånwe; in the nose; he blew his water from nose; there oxwo lonmo owuri; erhimi vomona, koive man sick of catarrh; millipede and child, it breathed it out wolgriakbo; eye ivabemle oxwo lonuurhi into the world; if not we should not see sick of cold man davo vakbolå; erhimivomana koiwolorhie; who is in the world; millipede and child so he breathed it out; mekpolali mekporili; anamo. "Iya." Ubiakwasijo I come back; I stop. "Ah." A woman's tooth kwokbulokbo; omesielele, gsielekiunolä; [is] big tooth; my own are small, and can't leave my mouth; ogenedaveta onisi dielzelakbola? ogenedesegburoni, Ogene said what do they do in world? Ogene called cock fowl, leno obolelwe oboronenemesală; and see what they do cock fowl said I can't; ogene odeseěkbulo anawolwegora; they'll take me to sacrifice; Ogene called a he-goat anumorikpakbo; delenebuloluewo; ekblöne anumorikpakbo; delenebuloluewo; ękblône to go and see the world; see what they are doing; he-goat said mesalaha aowegiye; qiagene qnqlq fwirege "I can't go they'll sacrifice me"; so Ogene let down rope and came down odawulolonene odanonisidialwe; came down with rope to see what they did; toto; to earth; onilomonadegu mewoneto figmoneobo; the child's mother said "I roast yam for my son and put it in his hand; mědanyara, yovo, kpoweli; maiye I go, I leave him, go to farm; I don't know qwękpanębako bigiede erhimidåyalowe

he followed after me on road millipede asked him for yam

qnoiyesakë oyerhimi qdalwo unwelo;
"I can't give yams" so millipede began to climb and go into his
nose;

lỗmome kắrigkắrie, obibinỗ; my son scratched and scratched, it did not come out; ublodebluje; Ogenedata; ketinặlale erhimi osenio; half was left"; Ogene said; "from to-day on" millipede can't hear;

oganejurivio erhimi lodaivåromome koivi he asks yam from my son Ogene made a law if millipede oyo omo one eyalo vigiede; kitenelale erhimi asks child for yams on road; "from to-day on" millipede oserionu lowototā korakbo Ogene odejeseriö can't open mouth to speak to a person Ogene put a law. Ototake glakboinyo. Olelio. yelamelevlewa: he can't speak to a person. It is finished. for bush animals:

4.

BINI STORY TOLD IN SOBO, ef. p. 21.

Oivenă odělovi Bobose; odeloseloi ovie; Ogene Her name Bobose; father's name is slave; Ogene kwobole aiye loii anoliyeli; odelosialoji. Ogene her husband's name. Ogene went to his wife to salute her; anomolaxixa anuluese; onwotawota; "I thank you; I want to play with you" you tell the truth; aya mavadaxixa; axixaxaxaxa; ode blole she cut yams they two played; played, played, played; wokoniloii; glovo ošali loiixixa; ole, odakielo for her mother; then husband her played; yams, she forgot

oniloii data komeme wololo noxirgle; omaroii look out for on fire yams; his mother told me noxirone mewoxixana alubiwe; odata koniloii told mother his roast yams for me I used to play eyes turned; onilodata animikěxele glenă, owelegtokofia she said to him I can't roast yams yams these, if you like make them burn owelgtokofia; oniloii *<u>ötitiye</u>* his mother reached there if you like to make yams burn ;

oiyogenedenye. Bobose odata ole, onilokowo his mother made palaver and Ogene heard. Bobose said yams, onemi mebebe woto nogenenyu; carefully my yams roast don't let Ogene hear : wodauxwo welonime kogenenyo; you are my mother; you have made palaver for Ogene here odikbürie. odalegia leaxwure; odata kexai, he takes soup and spoilt it; she went to water side, said to sand(?), odarienu; odeyerugbenu; anorhienu; oivi come up; so she came up: went up the hill; odilitugovo odawiriokexwo oniloideblo; she kept on washing herself at midday so her mother went to him;

animělewe; molekbumweme wurie to beg something of her; to go home at water side anemekiä, nimikekpumweme, mevoneto, I get them "I can't come, I can't go home, I roast yams, Oniloii ogenenyò wodekbweli; kogenenyo. she shouted; Ogene heard. for Ogene here" Her mother otu romoroji anuwebeko wargmgmekere odeblo:

she went; company my she begged my child to come out noriumweme; oiye otulomoroii aidebrokwurie, and come home; so her child's company they went to the water, sidetake nomorok numweme anoiikuk numweme

aidatake nomorekpumweme anoiikukpumweme they said she must come home "I can't go home anoikekpumwemi. Onilodisigele lowodoyebe;

I can't go home." She called igele that live for that country;

walomomekebe; solioxrolovava anowebiko she begged them to beg her child for her; if she come inside house anoiyeberiqfa; oniloidata keogene, okexexexoxo; she says she can't come in again; she said to Ogene, to wash: ane gbagbo bela latake sore, wikilidie osewé. her child. because he was his friend. make Ogene go say vurie; ggenedataké aneyare; odabetaké Oivogenedeblo to water : Ogene said come out : she said So Ogene went anisikenowe ogenedavitaké nisikenove; kogene to Ogene [come] near me Ogene said come near me ; oiogonede sikene; odeflögene, toietogene she held Ogene, she put hand on Ogene so Ogene went near; aiedexeteyame aianmava; odexireo ururhuleli all two fell in water they two; they turned fish with fish tails vwame kojeliwuwurhurhu vwame. in the water they got fishes' tails in the water.

IYEDE.

1.

Record 282.

Akbema. afegbogbo agbobokamaihia we cut bush trees cut, we fire bush We cut farm, akewerafa. akbodu, aulebe we clear sticks away, we plant yams, we clear weeds enaijuakihie akawolękwa waniekboubenu akawabele. we put in sticks we run the yams up the sticks we train them up, elekiblabo, iblabonokariile yams cut hands, i.e., are full grown, yams cut hands before we begin to eat

izinikevwaipedu; olele.
in nine months we dig yams and put in stack; that's finished.

Amememedaka agboi atorhe eyananakewe,
We cut farm, cassava we cut trees, we set fire women clear small
wood,

eyanawenekako kemedaka akoneke women finish clearing and plant cassava we clear g we finish

akonekekbebe, we clear grass when we finish planting,

melamiwule eyanakevwo; enwuye ęgbé, in seven months women begin digging; they grind it they cook, kario, olele.
we eat, it is finished.

Ovu.

1.

Ekbenwa adanwanu kagbo adagbano,
We clean farm, when we finish we cut trees when we have cut,
katorhe kesixwiri kevolo edevolonukečime
we set fire we brush it we plant yams when we have planted farm
we put small sticks

emelamerha kavqro enedaigie kavagbalo in three months we brush weeds when yams grow we tie them kawabene; melaiiwule yeneblabole ameworebe. we take tendrils; in seven months it cuts hands we clear grass again.

Melamišile kariole emelamixwe kevwone; kawekberu, In nine months we eat in ten months we finish; we take to stack,

kafaro. Olele. we stack them. Finish.

Kakemedaka kaverebeo edawelebionu We plant cassava we brush farm when we finish brushing emelamirhili kevwemedaka edevwure, kaxwure we dig up cassava when we bring it, we wash it in nine months iyanaka ixwiye, kemio; okederhie kečili; women grind it, dry it; at daybreak they cook it; we eat, kario. Olele. we eat. End.

2

Record 278.

amebelagboo Ekbenwa. amenwa. We cut farm, we brush farm, we cut big trees amelivie eraneo, imikpexwele, imelexwolo we set fire to farm, we clear away small wood, we plant yams belebelive, imelexwolo omejere meraworo, cut in two, we plant yams they grow up we clear the ground, ekečimo ometabo, awugino, okawugino, we put the sticks yams grow, they climb up when they climb, egba, kelevwoi, evwoičumwomi emelairini nine months complete, it is time to dig them, we bring yams home kitii, edečerelea, awękpędu. they are there, they eat them, they tie them up.

SECTION III.

EDO GRAMMAR

WITH APPENDIX ON WANO.



GRAMMAR OF THE EDO LANGUAGE.

The family of languages whose distribution is here described, appears to be distinct from those of the surrounding peoples, which are, on the south, the Ij_{2} ; on the west, the Yoruba; on the north-west and north, tribes of the Yoruba stock; on the north-east, the Igbira, on the east, but on the other bank of the Niger, are the Igara, at Ida; then come, on the west bank of the Niger, various branches of the Ibos, who extend down into the Ijo territory.

Certain words appear to be common to the Edo and other families of languages, but in some cases their prevalence in both families can be readily explained, and in any case, their number is far too few to afford the presumption of any relation between the languages, whose syntax appears to be entirely different. There is a certain resemblance between the Edo family and the Ewe of Togoland and the Gold Coast, both in verbal forms and in vocabulary.

Among the words common to Edo and Yoruba, are such terms as oke (hill), okuta (stone), and the like, and the reason for their appearance in both families of languages, is firstly, that the line of kings which formerly ruled the Edo, came from the Ife country, and that secondly, hills and stones being virtually unknown in the Edo country, terms for them would naturally be adopted from the language of the immigrants.

There are certain resemblances between the Edo and Ibo languages, which are more difficult to explain. Parts of the

body for example, like the mouth (unu), are known by identical names, and here it is difficult to suggest an explanation. Finally, there are a certain number of words, like ekwiye (spoon), which are obviously adopted from a Romance Language of Europe, and we need have no difficulty on deciding on Portuguese as their source, for it is well known that the Portuguese were in Edo at the beginning of the sixteenth century.

Orthography.

The consonantal system, as the accompanying table shows, is comparatively simple for the Edo language proper; pronunciation varies from tribe to tribe, as the comparative vocabularies show, but the differences cannot be adequately indicated; in the Ishan country, for example, it is more guttural than in the Edo country; and it was impossible to map them out systematically in the short time at my disposal

The chief points to be noted are as follows*:-

- (a) In Edo and some of the other languages (t) is sometimes pronounced with the tip of the tongue on the roof of the mouth, as in ta, an interjection; d pronounced in the same way is hardly distinguishable from r, as in erhumudiadia, butterfly; in a certain number of words p and b are pronounced in a way that makes them almost indistinguishable from w and m; they are possibly inspired, as is the case in the Wano language (Agenegbode), but are more probably pronounced with "mouth breath."
 - (b) F and v are always pronounced with lower lip and upper teeth, w with both lips. X and y are the soft sounds heard in Scottish loch and North-German Tag; y is retained in its ordinary

^{*} Unless otherwise stated the language referred to is Edo (Bini).

133

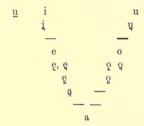
The consonants and half-vowels in Edo are as follows:--

1								
.eləwov-îlaH (g)	1	у	1	1	1	1.	1	W
.sətsriqanI (t)	1	1	1	1		1	1	ō, đ
(e) Nasals.	- 1	ņ	1	1	j, ņ	l, n	İ	m
.stansno2 (b)	1	1	1	1	A.	r, rh	1	1
(c) Fricatives.	1	х, х	1	s, j	S, Z	1	f, v	1
(b) Affricates.	1	1	1	č, j	1	1	1	1
(a) Explosives.	Ч	k, g	ķ, g	. 1	ţ, d	t, d	1	p, b
Des Constitute d	:	:		:	:		•	i
	Aspirate	Gutturals		Palatals	Dentals		Denti-labials	Labials

signification as a matter of convenience; scientifically the sound which it represents is a variant of those shown by x and y.

- (c) R is formed in the same way as in English without trill; a variant of it is r, almost identical with d; rh is slightly trilled and sounded almost as if h precedes.
- (d) L and n are almost indistinguishable, as in elimi.

The vowel system is less easy; it is as follows:-



A is as in father, a as in madame (Fr.); ϱ , ϱ , e, e, e, are open and of diminishing length, e is closed, as in name; ϱ , ϱ , ϱ , ϱ , are open and of diminishing length; o is closed: u is between o and u.

Ai, ei (rare), oi, au, are always diphthongs. Very rarely the \underline{u} sound is heard.

A, e, i, g and u are nasalised.

Nouns.

The only nouns of which it is possible to see the derivation at first sight are those derived from verbs, which take the form of the third person singular, as qdukmqñ, maker of cloth, qbo, doctor (literally, he makes cloth, he divines).

Compound nouns are common; amenwe, milk (water of the breast), erhiye, mother's father.

Some nouns beginning with o, or q, form a plural by changing the initial vowel into i; oxwo, woman, ixwo; qxaimi, chief, ixaimi. A certain number form the plural in e, qbo, doctor, qbo. Use (week) seems to be a singular formed by analogy from isé, five, there being according to native reckoning five days in the week, as they include the first day of the following week in giving the number.

In other languages of the group other vowel changes are found as a sign of the plural; but if these existed in Edo they have now disappeared; a certain number of nouns, however, like ako, teeth, have in Edo the same form as in the plural of Kukuruku, where the word is eko, tooth, ako, teeth; this suggests that the Edo form was originally a plural.

It is noteworthy that the use of the plural form in Edo is optional.

Adjectives.

The adjective is seldom found in its simplest form; it is usually compounded with a personal pronoun or verb or both, as qkai, it is dry. The adjective follows the noun it qualifies; qmq da, bad boy (da = bad). Adjectives have two degrees of comparison, as qkpalo, big; qkpalqse, bigger (literally, big past).

Numerals.

The accompanying table shows the numerals up to twenty in six different languages. Though the forms differ considerably, the numerals may be arranged in two groups, according to the way in which the numbers from fifteen to twenty are formed. This is as follows:—

Ishan.	Qkpa. ea. me. iseh. iseh. isini. igbe. igben. igben. igben. igbehal. igbehal. igbehal. igbehal. igbehal. igbehal. igbehal. igbehal. igbehal. ineigbehel.
Kukuruku of Uzaitui.	qkpa eva ea ea edi (eji)* ise esa iselua ele iči igbe igbelea igbese ua
Sobo of Iyede.	qvo ive erha, esà ene inyoli essa ivule élale izili ikwe iiwqvo iiwqvo iiwqvo iiwqvo iixwioli iixwioli iixwioli iixwioli iixwiolerha iixwi
Otua.	qkpa esa esa esa esa esa esa esa esa esa es
Aroko.	qkpa era era eha ihi isesa ihinia iniene isini igbe igbeva igbeva igbene igbini ikainerasue
Edo.	Okpa eva eva ebå ine ine ise dha inhino elele ihini igbe gworq iwera iwera iwene ikesugie enelawugie enelawugie evarawugie evarawugie uge
	11284766748221 11284766748221 1188766748221

* This form is used at Agbede, where the language closely resembles that of Uzaitui.

	Edo.	Aroko and Otua.	Uzaitui and Sobo.	Ishan.
15	20-5	10+5	10+5	10+5
16	20-4	20-4	10+6	1+10+5

and so on.

A different grouping is given by the formation of the numbers between twenty and one hundred; all form them vicesimally, but Edo and Ishan subtract from the number next above to form the odd tens, while the remainder add; thus fifty is in Edo ikigbesia (60-10), but ujuvegbixwe 40+10) in Sobo.

The numerals from one to five, ten and twenty appear to be independent; six in Otua seems to be a derivative of five, as also does seven; eight may be equivalent to four plus four, (or, it may be, three plus five), and nine to five plus four.

Pronouns.

The personal pronouns are as follows:-

Subject.		Object.
1. i, ti, me, meme, memo, mo	 	mę.
2. We, u, nuna	 	wę, ę.
3. Q, qna, oi, loi, le	 	lę, ę, ą.
1. pl. Ma	 	ma.
2. Wa	 	wa.
3. ina, inano, ana, a	 	ina.

The pronoun precedes the verb as subject save in inverted sentences and follows it as object; but in the case of separable verbs it follows the main verb; imwefwa, I throw it away (from imufwa). A kind of reflexive

pronoun is formed with obq (hand); memetobome, myself; it does not appear to be used as a proper reflexive, but only as an emphatic form. Egbeme (my body) must be used where a reflexive sense proper is found.

A personal pronoun is used even when there is a noun or relative pronoun as the subject of the verb, Ogisonawe, Ogiso said; qmanqde, the man who bought him. Where there are two subjects of different persons the pronoun follows the superior one, Mawqgene, Ogene and I; a usage to be noted is in a venuk pogieva, he and the second one.

For the possessive pronouns and adjectives forms of the personal pronouns are used:—

-	3.5			
1.	Mę	• • •	• • •	qgomena.
2.	Wę			ggowewo.
3.	E, le, oi		• • •	ogoi, ogewo.
1.	pl. Ma	• • •	• • •	qgoma.
2.	Wa	• • •	• • •	qgowa.
3.	Ina			ogina.

The pronoun is, like many adjectives, used without a verb, or, more properly contains the verb in itself; ebena qgomena, this book is mine.

The relative pronoun is ne (see examples 2, 3, 4), the interrogative is ga, for persons, gade, who is coming; wa, bwa, ba, bia, bo, for things (see examples 5 and 9).

The interrogative adjective is de for both persons and things (see examples 7, 10).

Verb.

The verb undergoes no change for person or number.

The tenses are formed as follows:-

Future by ga; igalue, I shall do it; perfect by ne or fo; iluene or iluefo, I have done it; future perfect

by a combination of these; igaluene, I shall have done it; past tense by ke; ikelue, I did it, I made it.

For the singular of the imperative the simple form of the verb is used; lue, do it, make it; the plural has the same form as the same person of the present tense, walue, do it.

The first and third persons are formed with ni, gu, or se...lai; nihasa, let me pay; gumeseva, let me reach there; semelai, nigaxia, let me go. The optative form of the verb appears to be identical with the present, and is used with the indefinite personal pronoun, agbirabiyue, may your father and mother be killed (may one kill ...).

A certain number of verbs appear to be negatived in the simple form and require ga to give them a positive tense, inqme, I do not marry; iganqme, I marry; iyo, I do not go; igaiyo, I go.

Occasionally the sentence is inverted and the verb follows the complement, okwiaxu, you are a man.

There is no passive. Impersonal verbs are replaced by verbs with noun subjects; amerho (water falls); it rains, cf. exweme (shame has me), I am ashamed.

Verbs are simple or compound; to form the latter two or more verbs are combined; isolai, I leave (lai=go), irhiegade, I bring (I take, go, go); the object follows the transitive verb; morukpare, bring the lamp.

In sentences of affirmation a negative may be expressed in three ways; by ma, by throwing the accent back by inserting i, or gi, or by vowel change; ilue, I do it; imalue, I do not do it; idé, I come; ide, I do not come; ixia, I go; ixia, I do not go; ilai, I go; igilai, I do not go; qrowa, he is at home; qrowa, he is not at home; qnabie, she bore; qnebie, she did not bear (a child).

With the imperative the negative is expressed by ge, or (with a) by inserting i or re; mudia, stop; gemudia, do not stop; agbe, let him beat; aigbe, let him not beat; aixwe, let him beat; arexwe, let him not beat. It frequently happens that a negative cannot be expressed directly; thus, to say "no one came," a periphrasis is employed; komai koma nore ero, anyone who came was not there; the negative must in such cases be expressed by the verb.

Prepositions.

The prepositions are :-

we, be, u, in, among; wuvu, in the hole; ukirha, among the trees.

fi, into; fioha, into the bush.

uhume, up, upon; uhumoke, up the hill.

oto, under; ototerha, under the tree.

inbera, over; inberawa, over the house.

iyeke, beyond; iyekikpoba, beyond Ikpoba.

ke, out of, from; kedo, from Edo.

adese, between; adeseneva, between two.

ba, kewi, nia, with; bame, with me.

ne, for; nime, for me; nuwe, inwe, unwe, for thee; ne, for him; nima, for us; nuwa, for you; nina, for them.

sokma, except; sokmagene, except Ogene.

Adverbs.

Among the adverbs are :-

*kę ... then.

kwegbe ... together (literally, mixing).

ema ... here.

hé ... yes.

hę ... no.

^{*} These are enclitic and must follow the subject of the verb.

Interrogative adverbs are :-

inu	 	how much.
dęde, dękbo	 	when.
dekbonuki, bokpese } inukinuki	 	how long.
bgze	 ٠	why.
dewo, deke	 	where.

Conjunctions.

The conjunctions are :-

vi, nia	• • •		• • •	and.
q, lai	• • •	• • •		or.
ęlu	. ęlu			neither nor.
sokma				unless.
*gi				when.
ute, ate				
noke				before.
de				
ni				

The use of conjunctions is, however, rare; coordinate sentences are employed in preference. Qrene mekere, he came before I did (lit., he has come, I then came); umadia, imudiake, if you stay, I stay too. There is no special form for dependent sentences; qnahogwawagboviele, she heard the dog beat her son. Oratio obliqua is introduced by qnawe (he said), or by a pronoun, the verb being understood.

Accent and tone.

The dynamic accent falls normally on the penultimate, but in words ending in ia, ie, oa, ua, etc., it usually falls on the antepenultimate. Where the last syllable is contracted, it may fall on it; $qgb\tilde{e}$, he killed him. The incidence of the accent in a sentence varies; it may remain

as in the simple word, morňkpare, bring the lamp (qrňkpa); or it may fall on the penultimate, okwiňxi, you are a man (ŏkwia); grhňme, my father (ĕrha; with this compare ĭyeme, my mother).

A knowledge of the use of the musical accent or tone is essential for the comprehension of the Edo languages. Two tones, the high and the low, are readily distinguishable, and combinations of these, known as rising and falling tones, are also found.

The part played by musical accent and stress in distinguishing words which would otherwise be homonyms may be illustrated by the word ise, which has at least five meanings.

isè	 	rattle.
ise	 	mancala, a game.
isé	 	five.
îsè	 	amen.
isè	 	I am, I get, I reac

The musical accent also serves to mark a question; owùhe is dead; owú, is he dead?

The coming together of two vowels is frequently prevented by the insertion of euphonic letters or by the elision of one; ibiekanehá, or ibiekehá, three boys. Sometimes the vowels coalesce to a diphthong, as in qwuwaiva, he said: you two; in this case there is also a euphonic change of vowel; qwe, he said, wa, you, eva, two is the full form and as often happens after w the e is changed into u. Consonants are changed for euphony; ikwenie, I answer; ikexwenie, I answered.

APPENDIX A.

WANO GRAMMAR.

For comparison with this I give a brief outline of the grammar of the Wano language (Agenigbodi) derived from Father Strub.

The consonantal system is as follows:-

	y, y =	k',g' k, g l' n
--	--------	-----------------

The vowels are as follows:-

Nouns.

Plurals are formed as follows:-

Singular. a	 Plural. e, i		atata, star, itata; agwa, dog, egwa.
ę	 e, a		egwe, goat, egwe; elo, eye, alo.
ę i	 i		ime, farm.
0	 i, e, a		okpotso, woman, ikpotso, obo, white man, ibo, qbo, doctor,
			ębo, oya, man, aiya, obo, hand, abo.
u	 i (rarel	y e)	udzo, duiker, idzo.

onoiya, this man, enaiya, these men. onoiyae, that man, enaiyae, those men.

where there is an adjective, its initial vowel changes to correspond to that of the noun, e.g.,

egwekpa, one goat, agwakpa, one dog; akagbomi, new pot, ekegbomi, new pots; ogbomi, something new, emanegbomi, new things; atatagbomi, new star, itategbomi, new stars; but imegbomi, new farm.

Adjective.

There are three degrees of comparison: osimi (he is) good; osimine (good past) better; osiminela (good past all) best.

Possessive Adjective and Pronoun.

mę	 	itseme.
ę	 	itse.
q, oi, i	 	itsoi.
ma	 	itsema.
wa	 	itsewa.
la, ola	 	itsela.

Relative.

ni, who; oiyanugbe (oiya ni, ugbe), the man who killed him. 3rd person sing.: no, who, nio, whom. pl. ne, nie.

Interrogative Adjective, Pronoun, and Adverbs.

oa, who, eme, what, oyemegona, what man is that?
emokia, what is it? emulu, what do you do? emedza, why?
emudzaluo, why do you do it?

ebokia, how is he? ebulu, how do you do it? ere, where, eruyi, where do you live? ekwereuyi, house where you live.

Personal Pronouns,

	Subject.			OBJECT.
1	i, me, meme, mi		•••	 me, meme.
2	u, ugwe, ugwegwe		· · · ·	 ę, ę, ą.
3.	o, ę, a (dep. on vo	wel of 1	noun)	 o, oi, i.
4.	ma			 ma.
5.	wa			 wa.
6.	e, la			 la, ola.
	Impersonal, a.			

There is no reflexive; egbeme (my body) is used to express the meaning.

Tenses.

Present: iluo.
Future: iraluo.

Future perfect: iraluone. Perfect: iluone and iluopwe. Imperative: lu, gwelu, walu.

Moods.

tsimeluo, let me do it. ikenógu, I want that he dies. ikenógu, I want that he does not die. Infinitive: ugbemi, to strike.

Varia.

Occasionally inversion takes place.
oiya ugia, man you are.

Compound subjects are treated as follows:-

Ogene lagime luo: Ogene with me does it.

— maluo: Ogene with me, we do it.
ogime lu: he and I do it.
magogenemaluo: I and Ogene, we do it.
oili lagoitsevara = he and the second one go.

The negative is expressed in various ways:-

ikia, I go ... 'Ikia, ivakia, íyàkia.
iluo, I do it ... iluo, ikaluo.
luo, do it ... kaluo.

APPENDIX B.

EXAMPLES.

- (1) He killed three men:
 - qgbarhehá, E.; qgbetueá, Ij.; qgbanwaia, Ar.; qgbahumesa, Ok.; eesaogbui, Ot.; qgbigeneá, Agb.; qgbemoialeá, Uz.; qxwiwhera, Aj.; qkwimasa, Iy.; qxwixwera, Ag.
- (2) The man whom he killed:
 - qmanðgbe, E.; uwahanogbe, Ij.; qgbwamogbe, Ar.; olehalenuagbweli, Sa.; igenogbe, Agb.; eleyanogbile, Irua; menoinelogbe, Uz.; qmonokpebo, Iy.; omonoxweliwo, Ag.
- (3) The man who killed him:
 - omanogbě, E.; qnogbelo, Ij., Ar.; ojogboni, Ok.; onojyanogbili, Irua; onogboj, Uz.; onoxwelewo, Aj.; omonakpeleo, Iy.; omonoxweleo, Ag.
- (4) To sit is better than to stand: notota omosenomudia, E.; unetolomenumiza, Irua.
- (5) Why do you do this? I do it because I wish.
 - Bozenunalwona? Ilurio irimigikwe, E.; emezenelaluro?
 Ilulo, rarekogolemi, Agb.; bwisenunelwina?
 Iluorumuyiyame, Ij.; emuyimurono? Binimioro,
 Ok.; mosesuriyo? Timio erinifia, Ot.; bezexolema?
 Iluo qigolime, Es; fikieme woieluationa? Fikidiwowoluona, Iy.
- (6) What do you do every day? I work in the fields.
 - Bwalu edagbe? Igawinawato, E.; bwalu edede?
 Iabia wokato, Ij.; emuliogbire? Igbedabia, Ar.;
 emwiriaxorifo? mizitotogbehe, Ok.; molimokoregbe? Izimimiyeyi, Ot.; bwalusedefwani?
 Iabiawokato, Sa.
- (7) Which goat do you want?
 - Dewenohó? E.; ijiremwekore? Ok.; ewenawufia? Ot.; ewenobiukile? Agb.; giewenaholo? Es.; ewenaniukile? Uz.; dedievewogwolo? Aj.

(8) Who is coming?

Gade, E.; anode, Ar.; oiyono, Sa.; olovade, Agb.; koovade, Es.; obade, Uz.; denovade, Em.; amonokianamo, Aj.; amunabeĕa, Ag.

(9) What is your name?

Batirue? E.; emanzuze, Ar.; evaiyere, Ok.; mazue, Ot.; odewę, Sa.; ębatie, Agb.; abawegye, Uz.; bahakie, Em.; odewerę, Aj.; odelorę, Ag.

(10) When are you going?

Dędenoxia, E.; eduakpare, ędonode, Ij.; ewalonoxware, Ar.; karukovala, Ok.; eruirhiege, Ot.; egegeubuwarera, Agb.; egeurekia, Esv.; egenuraixia, Irua; eregeanewazakpa, Uz.; okerawowokbo, Aj.; okerewotikbo, Iy.; okevowokbo, Ag.

SECTION IV.

COMPARATIVE DICTIONARY OF THE LANGUAGES OF THE EDO-SPEAKING PEOPLES.

ABBREVIATIONS.

Ag.—Agbasa (S.).

Agb.—Agbede (town).

Ageneg.—Agenegbode.

Agv.—Agbede (villages).

Aj.—Ajeyubi (S.).

Ar.-Aroko.

Edo.—All languages except Sobo dialects.

Em.—Emosoga (S.).

Es.—Ishan.

Ew.—Ewu (S.).

Ib.—Ibie (N. Nigeria).

Ibl.—Ibilo

Is.—Isua

Iy.—Iyede (S.).

Ko.—Kominio (N. Nigeria).

Ok.—Okpe.

Ot.—Otua.

Sa.—Sabongida.

Sap.—Sapele (S.).

So.—Soso (N. Nigeria).

Ug.—Ugeli (S.).

Uz.—Uzaitui.

The Sobo places are distinguished by S in brackets.

SECTION IV.

COMPARATIVE DICTIONARY.

Note.—As a rule the first person singular of the verb is given. In transitive verbs the object pronoun (le) is often added.

- Abdomen: çku, E.; ewç, Ar.; udo, Ok., Ot.; çkç, Sa., Agb., Avg., Es.; agu, Uz.; udiçlimi, lb., Ko.; ere, (?) So.; eia, Is.; evu, Sobo.
- Adult: onwale, E.; isasa, Ij.; qmqgbqma, Ar.; qmqxrume, Ok. [i.e., boy becomes man]; esasagele, Ot.; ohagqne, Agb; igbama, Es.; izawe, Uz.; qnqgqdo, Ib.; qdzewo, Ko.; qmqlqdq, So.; obesinabesina, Is.; oxwogrogro, Em.; oglegle, Aj., Ew.; awotete, Iy.
- ANIMAL: alame, E.; ęlami, Ij., Ok., Sa., Agb., Uz., Sap., Ew.; ena, Ar., Ot.
- Ankle: orhuawe, E.; akukuswe, Ar.; ugwavulovo, Ok.; axańwe, Sa.; itulawe, Agb.; oxuńwe, Agv.; uvirowe, Em.; ahorowo, Aj.
- Ant, Black: oxia, E.; fmumu, Ij.; Ot., Sa., Agb., Uz.; imwamwa, Ar.; izizimi, Ok.; fmumu, Agv.; umumu, Es.; anwinwa, Ib.; imumwa, Ko.; ikia, So.; eba, Is.; imu, Aj.; ianwo, Em.
- ANT, WHITE: qxa, E.; qxa, Ij.; ikpala, Ar.; orhumu, Ok.; idodolo, Agb.; olele, Agv.; aton, Es.; idodo, Uz.; elaname, Aj.; qrova, Sap.; ewqwq, Em.

ANVIL: evie, E.; agiaoto, Agb.; okezili, Agv.

ARM: obq, E., Ij., Sa., Agb., Agv., Es. (pl. abq), Is., Aj., Ew.; orhqmbq, Ar.; erha, Ok.; gobq, Ot.; otuabq, Ib.; okpakobq, Ko.; otekpe, So.

Arrow: Ifeme, E.; ofeme, itakbo (tipped), Agb.; ufeme, Agv.; ofemi, itakbo, Uz.; odada, Sap.

ARROW POINT: uto, E.; udolo, Agb., Agv.; izugba, Uz.

Arrow feathers: akwe, E.; ulolo, Agb.; tilolo, Agv.; ulolo, Uz.

Ashes: emwe, E.; enwe, Agb., Uz.; emo, Agv., Es.; oria, Sap.

ASK (QUESTION), v.: inolqta, E.; inolqgbo, Agb.; itamaedatiqere, Agv.; moemqli, Es.; inolqgbo (I ask him), Uz.; menolqta, Ai.

Ask for, v.: inolemi, E.; ianonu, Ij.; memilahilawoni, Ok.; meminegwé, Ot.; inologbelimi, Agb.; inologbemili, Agv.; inolog (I ask a man), Es.; inogbo, Uz.

Аттасн, v.: igbaimwe, E.; idiohiwo, Ij.; migelǫ, Ot.; idiǫli, Sa.; ijuliǫwǫ, Agb.; idiǫliǫwǫ, Agv.; igbale, Es.; idięmina, Uz.; mikiulo, Em.

Baby: qmqbq, E.; qmqnqgbq, Ar., Ot.; qmqrexene, Ok.; qmowe (new child), Agb.; qgqmqmowe, Uz.; qmqfe, Ib., Ko., Ibl.; qmqfofa, Em.; qmqboba, Sobo.

Back: iyeke, E., Agb.; ehimi, Ij., Sa.; uxoxo, Ar.; ukoko, Ok.; iki, Agv.; ike, Es.; itsike, Uz.; ubuko, Em., Sap.; ugbuko, Sobo.

BACK HOUSE: iyekowa, E., Agb.; ękigoloa, Agv.; ukokowa, Es. BAG: ękpo, E., Sap.; Ekba, Es., Uz.

BANDAGE, v.: igbai, E.; igbalo, Agb.; igbale, Agv., Es.

BAR (for door): okbe, Agb., okene, Agv.; akava, Uz.; onurhorho, Sap.

Basket (Man's) : agma, E. ; akwika, Agb., Uz. ; ukpoli, Agv. ; akwa, Es. ; osa, Sap.

Basket (woman's): oxwai, E.; okbà, Agb.; upali, Agv.; oxwali, Es.; okba, Uz.; osa, Sap.

- Bath, v.: ixwewowa, E.; ikwewowa, Agb.; ikowa, Agv.; ixolegbea, Es.; ikwea, Uz.
- Be, v. I am a hunter: ohuexi, E.; ohuailu, Ij.; agiqdekila, Agb., Uz.; ŏhueki, Agv.; omilohaixi, Es.
 - I AM A FARMER: Qwexi, E.; Qwekila, Agb.; oeleki, Agv.; onomugbwexi, Es.; ogwimekila, Uz.
 - I AM A BLACKSMITH: ogwixi, E., Agv.; agbedelu, Ij.; ororamikila, Agb.; onologwixo (?) Es.; ugbidiqkila, Uz.; memoguduonwame, Aj.; mewogú, Ew.; meogú, Iy.
 - AFRAID, AM, v.: ohamomi ohaigume, E.; inofwe (I pass through fear), Agb., Agv.; ofemume, Es.; ofomume (fear catches me), Uz.
 - Angry, Am, r.: ohumume, E.; owuwume, Agb.; ohuhume, Agv.
 - ASHAMED, AM, v.: exuemume, E.; ekomume, Agb.; ekolilume, Agv.; exoilome, Es.; imamomumi, Uz.
 - BIG MAN, AM: ixienowale, E.; idewokolukpiżia, Agb.; ihulilopihali, Agv.; ikidomai, Es.; ikilemidokpiza, Uz.
 - Cold, AM, v.: qligbime, E.; oyigbemi, Agb.; oninigbeme, Agv.; uligbemi, Es.; oliliqgbemi, Uz.
 - Content, Am, v.: ękovome, E:; ixwęle, Ij.; miko, Ok.; ikwe, Agb.; ikolo, Agv.; ikoli, Es.; ikwe, Uz.; ęvovome, Em.
 - Content, am not, v.: ękomavąme, E.; isęxwe, Ij.; miziko, Ok.; imakwe, Agb.; imasęxąñ, Agv., Es.; imakwe; evuiyevame, Em.
 - DISGUSTED, AM, v.: ihonimioi (I do not wish to see it); ikelenimio, Agb.; iholonimioli, Agv.
 - GLAD, AM, v.: igogoi, E.; igiegie, Agb.; igogo, Agv.; igologo, Es.; igiegie, Uz.
 - Hungry, am, v.: ohamegbime, E., Agv.; ozamegbime, Agb.; osamugbeme, Uz.
 - PLEASED, AM, v.: igogo, E.; igiegie (I laugh), Agb., Uz.; igogo, Es.; megodo, Aj.
 - Thirsty, AM, v.: owamegbime, E.; ozamegbeme, Agb., Agv.; ohamomegbeme, Es.; osamogbeme, Uz.
 - VEXED, AM, v.: imohu (I have anger), E.; imolovou,

Agb.; imiohu, Agv.; ivā (?=I shout), Es.; imoofu (I have anger), Uz.; ivuwiębe, Aj.

BEAR CHILD, v.: ivie (qmo), Agb., Agv.

Beckon, v.: iyobqtiele, E.; itobqtie, Agb.; itobqtie, Agv.; irobqtioiya, Es.; irobqwegieiya, Uz. (I take hand call man).

BED: ukbo, E.; utukbo, Agb.; ekologu, Agv.; ukwo, Es.; ekbaise, Uz.; ukbe, Sap., Ew.

Beg for Wife, v.: ilimiainoyemome, E.; idolaninorharemimi, Agb.; inqlqgbami, Agb.; ixcainolenohramelimi, Agv.; inqgbwami, Uz.

Begin, v.: isoboio [also I catch him], E.; izuobano, Ar.; milena, Ok.; igbare, Agb.; isobowo, Es.; igbaede, Uz.; mikeluolo, Aj.; mičeluo, Or.; metibluwe, Iy.; mičeluwo, Ag.

Believe, v.: iyaiyi, E.; igbaikelo, Agb.; igbakiqli, Agv.; irheqwo, Es.; itewowo, Uz. (I give ear).

Bell: agogo, elo, E., Agb., Agv., Es.;—(dog) akaba, E., Agb., Agv., Es., Uz., Sap.

Bellows: ekwè, E.; ikie, Agb.; ekie, Agv.; ikie, Uz.

Bird: ahiame, E.; afiame, Ij. Sa., Agb.; afia, Ar.; aferi, Ok.; gafue, Ot.; afieme, Agv.; omovera, Aj., Sap.; omera, Em.

BITE, v.: iffaile, E.; ihianako, Sa.; ikiono, Agb.; ikiono (take with mouth), Agv.; ikulqle, Es.; ikiokiqi? Uz.; meromilo, Aj.; meronie, Iy.; medoqlo, Ag.; medomoro, Em.

Blacksmith: Ogun, E., Sobo; agbęde, Ora, Uz.

BLEED, v.: ituesagie, E.; itanakwa, Agb. (blood runs away); arkainękwa, Agv.; (?) ikwale, Es.; itaivare (blood comes), Uz.

BLOOD: esagie, E.; ere, Ij., Sa.; oiya, Ar.; ade, Ok.; ita, Agb.; atani, Agv.; arhali, Es.; obala, Em., Sap.; esage, Aj., Ew., Iy.

Body: ęgbę, E., Es., Ij., Ar., Ok., So.; ę̃gbe, Agb., Agv.; ij́ęgbe, Ib.; idięgbe, Ko.; igbęligbe, Is.; oma, Em., Aj., Ew.; ekloma, Iy.; omaiyobi, Sap.

Boils, it, v.: qti, ameti, E., Agb.; qti, Agv., Uz.; amexwa, Es.

Bone: ugbqdoko, E.; akpoka, Ij.; ugwa, Ar., Agb.; uwa, Ok.; agogodu, Sa.; ogwę, Agv.; ugwe, Es.; owa, Em.; osoasę, Aj., Ew., Sap., Iy.; ugbeku, Sap.

Bore, v.: ihai, E.; iyalo, Agb.; ihalqi, Agv.; ihalqle, Es.; ivwali. Uz.

Bow: ohabo, E.; uži, Agb., Agv., Uz.; murabo, Sap.

Bow String: eka (=tietie), E.; uka, Agb.; uka, Agv.; oami, Uz.

Boy: awoxa, E., Sa.; oviamoxu, Ij.; qmqma, Ar.; qmqze, Ok.; qmqfanike, Ot.; qwoxa, Agb.; owoxa, Es.; igiwiai, qgqmq, Uz.; ukukwqmq, Ib.; qmq, Ko.; qmqkeke, So.; qmqka, Is.; qmotete, Sobo; omaha, Iy.

Bracelet: elomo (brass), E., aweleki, Agb.; ukelu, Agv.; egiaga (iron), udokoli, Uz.

Brass: elomo, E., Agv.; elomi, Agb.

Break a Bone, v.: ibwefę, E.; ixiogwa, Agb.; (?) irhobowalq, Uz.

Break, v.: ibwę, E.; inuno, Ar.; ikaloya, Agb.; imulonia, Agv.; iwulola, Es.; ikulola, Uz.; memirhilo, Aj.; memirlie, Iy.

Breast, Woman's: enwe, E.; eele, Sa.; enye, Agb., Agv., Uz.; inye, Es.; ive, Is.; ivie, Aj., Ew., Iy.; evie, Sap.; Em.

Breath: ewé, E., Sa.; ati, Ar.; arhina, Ok.; orema, Ot.; oyeze, Agb.; oehie, Agv.; awo, Es.; aiye, Ib.; Ko.; iye, So.; ifuiza, Is.; Em.; erhi, Aj.; eiri, Ew.; eme, Iy.; ubiuxu, Ag.

Bridge: ęzenawale, E.; ękwa, Agb.; ęba, Agv.; akwa, Es.; ękpa, Uz.

Bring, v.: imwęre, E.; imwęvai, Ij.; imuvare, Ar.; mimuare, Ok.; mimore, Ot.; memitebę, Ib.; mipase, Ko.; mimwe, Aj.; melore, Iy.; mewore, Ovu.

Build, v.: ibowa, E., Agv.; igiowa, Agb.; iruwa, Es.

Busн: egbo, oha, E.; ogwa, Agb., Uz.; igwigwi, Agv.

Bush Buck: erhue, E., Ij., Ar., Ot.; erua, Ok.; etue, Agb., Uz.; orhua, Sobo.

- Bush Cow: eha, E.; ehq, Ij.; Ok.; ewq, Ar.; ewq, Ot.; eyq, Agb., Agv.; aige, Uz.; ege, Ib.; efa, Is.; ode, Em.; oglu, Aj.; orele, Ew.
- Buy, v.; idė, E., Ar., Agb., Agv., Uz.; misoni, Ok.; mędę, Aj., Em., Iy.
- Calabash (Water): uko, E., Es.; ukomi, Agb.; ubelę, Agv.; emeomi, Uz.; Calabash (Plate): okma, E.; ukpade, Agb., Uz.; ugba, Agv., Es.; oiokpa, Sap.
- CALL, v.: itięlę ihoma, E.; iakie, IJ.; megwoni (him), Ok.; mizazue, Ot.; itioiya, Agb.; iduloikwa, Agv.; itioli, Es.; iwegioi, Uz.; misele, Aj.
- Canoe: oko, E.; öko, Agb., Agv., Es., Uz., Sap.
- CAP: erhu, E., Sap.; atu, Agb., Agv.; aru., Es.
- CARRY (HEAD), v.: imweniuhumu, E.; irhehemimo, Ij.; mimorhuarima, Ok.; iddawulomi, Agb.; iddawuliomo, Agv.; irhusomęsuai, Uz.; munulokpahiomi, Aj.; CARRY (BACK): imwęwowo, E.; imiduxoxamoni, Ok.; mirhorimoa, Ot.; iddowiyęke, Agb.; iddowiki, Agv.; imuolewowowodekeke, Es.; irhitsikesuai, Uz.; CARRY (HIP): imuęxaife, E.; iduscfi, Agb., Agv.; mimulohebiedada, Aj.
- Carry (Hand), v.: imwe mobę, E.; irhubomoj, Ij.; imunqmenubę, Ar.; mimomwa, Ok.; imulomobę, Agb.; imwelemebę, Agv.; imwelehe, itobomedwe, Es.; itobomędwe, Uz.; miobomu, Aj.
- Catch up, v. (? I go on): igalare, Agb.; ikoire, Agv.; ixiakore, Es.; ikiaware (or, I meet him), Uz.
- Cattle, Cow: emila, E., Ij.; ena, ela, Ar., Ok., Ot.; emena, Agb.; emela, Agv.; ena, Uz., Ib., Ko.; ela, So.; esue, Is.; erhue, Sap.; amina, Em.
- CHAMELEON: eloxi, E.; alolokwi, Agb.; aloxi, Agv.; ewiwe, Es.; ololbi, Aj.
- CHANGE, MONEY, v.: imięligo, E.; imięlikpigo, Agb.; imięligo, Agv.; ihialigo, Es.; ifiąiokwąi, Uz.
- Charcoal: ibí, E.; ivelo, Agb.; igiomeli, Agv.; igiomeli, Es.: ikpikiamegi, Uz.; ibie, Sap.

CHEEK: qgba, E., Ib., Ko., Em., Ew.; Sap., Iy., Ag.; irhu, Ij.; qkua, Ar.; qkpa, Ok., Agb., Agv.; exwa, Ot.; iti, Es.; isa, Uz.; iduagba, So.; agya, Is.

CHEST: ewé, E.; ida, Ij. Sa.; uda, Ar.; emo, Ok.; iga, Ot.; akanudu, Agb., udu, Agv., Es., Uz.; Sobo, aiye, Ib., Ko.;

irenwe, So.; omu, Is.; ekodi, Aj.

CHIEF: qxaime, pl. ixaimi, E.; qligili, Ij.; qligie, Ar.; ovie, Ok.; okpusa, Ot.; okaimo, Agb., Agv., Uz.; omoike, Ib., Ko.; ita, So.; awotu, Ew.; qtota, Sap.; oletu, Iy.; onetu, Agb.

CHIN: agba, Edo; agboto, Sobo.

CHISEL: afia, E.; avie, Agb., Uz.; ahia, Agv.

CIRCUMCISE, excise clitoris, v.: irhue, E.; iruelqmo, Agb.; ituelqmo, Agv.; irhuelqmo, Es.; ituelqiya (a man).

CLAY (for house): eke, E.; owete, Agb.; owere, Agv.; ekme, Ewu.

(for pots): obwę, E.; ogwę, Agb.; ibi, Agv.; agaga, Ewu.

CLEAN, v.: ihwalé, E.; ikiá, Agb.; ikiá, Agv.; igbololia, Es.; ikbeminao?, Uz.

CLIMB HILL, v.: ihioke, E.; izelege, Agb.; ihaloke, Agv.; iyadamokefere, Es.; iseokwiege, Uz.

> (tree); v.: ihiuhumira, E.; izelukuluta, Agb.; ihalo kumurha, Agv.; iadamorhafege, Es.; iseosomura, Uz.

CLITORIS: avie, E.; ikpili, Ar.; ukpaba, Sa.; uga, Ok.; usomagba, Ot.; abęgę, Agb.; ukpe, Agv.; ukpoba, Es.; ubioxolo, Em.; okoreko, Ew.

Сьотн: ukmoň, Е.; ukbo, Agb.,; anma, Sap.

CLOUD (DARK): amębi, E.; amęsuebili, Agb.; ameaholu, Agv.; amoiziebilu, Uz.

COHABIT WITH, v.: itume, ihuele, E.; igologwe, Agb.; inoinogwe, Agv.; iviokposogwe, Uz.

Collect, v.: isiękoko, E.; isiakokore, Agb.; ikokojire, Agv.; ivwehawekoko, Es.; (ground nuts), ingnglaikokore, Uz.

Comb: oiiya, E.; aiayeto, Agb.; oyayeto, Agv.; uzazetu, Es.; azaitu, Uz.

Come: ide, Ed.; ide, Ij.; ide, Ar.; méde, Ok.; mide, Ot.; ivare, Agb., Agv.; ivat, Es., Uz.; amizezi, Is.; mekia, Em.; meča, Aj., Sap.; meheča, Ug.; meta, Ew.; mečajyo, Iy.; meaika, Ag.; mekia, Ovu.

COMPLIMENT, v.: iwomado (I say to man, I salute him), E.; iyoxituo (I say to him, I salute him), Agb.; iwexiatuqli, Agv.; iyoxiatuqli, Es.

Compound: ekelafe, Agb.; ekelafe, Agv.; okbuna, Es. (fence of house); afe, Uz.

COOK, BOIL, v.: ile, E.; inie, Agb., Agv., Es., Uz.

COOKING POT: uwawa, E; ugwe, Agb.; owawa, Agv.; uwawa (soup), axe (fufu), Es.; ake [nareze], Uz.; ewele, Sap.

COOL (make), v.: igagięfuri, E.; izofo, Agb.; igoifo, Agv.; ifwelqli, Es.: izoifwa, Uz.

COUNT, v.: ikai, E.; ika, Agb.; ikale, Agv., Es.; ikalari, Uz.

Court: adesukpafe, E.; akotafoa, Agb.; ęgodo, Agv.; atokpafe, Uz.

COWRIES: igo, ikpigo, E.

CRAMP: erira, E.; welomakpakpa, Agb.; iriro, itito, Agv.

CROCODILE: agbaka, qne, E.; onye, Agb.; ęgile, Es.; oniada, Es.: agbakla. Ai.

Cross (river), v.: ifiẽzera, E.; ifedara (I enter river), Agb.; ifwedera, Agv.; igberada, Es.; idada, Uz.

Cut, v.: ifiai, E., Uz.; ivaloi, Ij.; ivialo, Agb.; ibiali, Agv., Es.; menyalie, Iy.; menyamelo, Ag.

CUT UP, v.: ivale, E., Es.; iwanolo, Agb.; isololi, Agv.; izoieva, Uz.

Dance, v.: igbe, iku, ikulu, E.; igbelimi, Agb.; igbexeli, Es.; igbokai, Uz.; (I play song) migbegbe, Aj.; migbigbe Ug., Ag., Ov.; mikbehao, Em.; megbeha, ly.

(man's): isakpaide, E.; agbenugie, Agb., Agv. okaimoi, Uz.; exa, Sap.

(woman's): igbelemokposo, Agb.; igbeminikoxuo, Agv.; okaikposo, Uz.; exa, Sap.

DAY: ęde, E., Es., Sobo; ęle, Agb., Agv., Uz.; ogo (whole day), Uz.

To-DAY: ele, E.; eele, Agb.; elenq, Agv.; elele. Es.; ele, Uz.; none, Sobo.

To-morrow: axwe, E.; akwe, Agb.; ako, Agv.; axo. Es.; akwe, Uz.; ode, Sobo.

3rd day: ilaxwe, E.; akwefwa (to-morrow finish), Agb., Uz.; ętiako, Agv., Es.; edejelo, Sap; ereheo, Aj.; ędęglo, Ug.; ędezoro, En.; edeyoro, Ag.

4TH DAY: unfele, E.; akwearesuzi, Agb.; esedene, Agv.; edenele, Es.; udone, Ug.

5TH DAY: usiele, E.; urelele, Agb.; uhelele, Agv.

6TH DAY: edehaele, E.; kpeleeraele, Agb.; edahaele, Agv.

7TH DAY: edehinoele, E. 8TH DAY: nevedelwane, E.

YESTERDAY: node, E.; node, Agb.; node, Agv.; node, Es.; enenode, Uz.; ekedele, Sap.; odeowho, Aj.; edeokpoli, Ug.; ederowali, Ag.

3RD DAY: negedia, E.; onukpenode, Agb.; inolua, Agv.; esedea, Es.; enekpode, Uz.; edehoevie, Aj.; odeglokpoli.

4TH DAY: neggedene, E.; inqkpinekbude, Agb.; esedene, Agv.; Es.

5TH DAY: nevuse, E.; eleosikpiliži, Agb.; eleosuhele, Agv. 6TH DAY: nevedeta. E.

7TH DAY: nevedehino, E.

Deliver a message, v.: igwaxa, ininie, E.; itame (I tell), Agb.; itamale, Agv.; itamale, igiqli, Es.; igiqiuso? (I say to him, you understand), Uz.

Descend, v.: iture, E.; irhure, Ij.; mebepenarike, Ok; izelede, Agb.; ituere, Agv.; idawohraruere, Es.; ikfaiade, Uz.

Destroy, spoil, v.: irhialua, E.; itialqiya, Agb.; itialqria, Agv.; idumqlia, Es.; itiala, Uz.

Detach, v.: irhalehi, E.; irhielowori, Agb.; irhielewori, Agv.; italole, Es.; iwadiowo, Uz.

DEVASTATE, v.: igenowa, E.; itonaleia (burn), Agb.; itonqlia, Agv.; ituqlqla, Es.; itonewola, Uz. (I burn it down).

Die, v.: itonoji, E.; iatoj, Ij.; igwa, Agb.; igwanoli, Agv.; igwale, Es.; igwa, Uz.

DIG UP, v.: ivwę, E.; igbololo, Agb.; igbololi, Agv.; itinia (yams), Es.; igwano, Uz.

DIE, v.: iwu, E.; igu, Agb.; igulu, Agv.; iyulu, Es.; igu, Uz. DIGGING STICK: ogba, E.; osui, Agb.; Ekwia, Agv.; ogba, Es.; otsui, Uz.

Door: exu, E.; ukazi, Agb.; eku, Agv.; exu, Es.; eku, Uz. Doorway: onurhu, E.; unugi, Agb.; olukwede, Agv.; ode, Es.; unugioa, Uz.; ekie, Sap.; alimeke, Ew.

Dream, v.: imina, E.; iwona, Agb.; iwohie, Agv.; iwohie, Es.; iwona, Uz.; memerhemere, Aj.

Dressing Pin: ukoti, E.; uke, Agb.; ube, Agv.

Drink, v.: inwo, idai (wine), E.; męrimwo, Ok.; minwo, Ot.; iyame, idanio, Agb.; inyame, Agv.; idainyo, imwameo, Es.; iwo, Uz.; medame, Aj.; medemu, Ov.; medudi, Iy., Ag.

Drive away, v.: ixwefwa, E.; ixola, Agb.; ikwqli, Agv.; ikulajekbako, Uz.

Drum, chief's: izāduma, E.; emaxwęlenugie, Agb.; ebaxwęlenugie, Agv.; abębe, Uz.; ęgędę, Sap.

MAN's: emogo, E.; akwema (big), Es.

DOCTOR'S: igede, E.; ikedebo, Agb.; ikede, Uz. WOMAN'S: emerakpaide, E.; okega, Agv.; ube, Uz.

STICK: okęke, E.; osokpurokaga, Agb.; ukpaukidi, Agv.

Dry myself, v.: ixiegbe, E.; ikpolęgbia, Agb.; izbolęgbia, Agv.; iakaibe, Es.; ikaigbe, Uz.

EAR: ehq, E., Agv., Es., Sa.; eq, Ar.; erhq, Ok.; gozqqi, Ot.; ezq, Agb.; ewq, Uz.; esq, Ib., Ko., Ibl., Is., Iy.; erhq, Em., Ag.; orhq, Aj., Ew., Sap.

EARRING: ikbemewo, Uz.

East: Ohimi, unwowie, E.; ębeleragyiri, Agb.; ęgovoidagere, Agv.; ęligbia, Uz.; olivi, Aj.

Eat, v.: iriimi, ilè, E.; ialimi, Ij.; meriri, Ok.; milezi, Ot.; iile, Agb.; ileme, Agv.; ilèbale, Es.; ile, Uz.; meliemo Ag., Aj., Em., Ov.; meliare, Iy.

DON'T, v.: ülè, E.; iale, Ij.; igoxili, Ar.; megqmeroni,, Ok.; mierilunivo, Ot.; üle, Agb.; ilexileme, Agv.; megemonao, Aj.

FORBID (food), v.: iwá, E.; igwa, Agb.; meya, Em.

EAVES: iname, E.; akeda, Agb., Agv., Uz.; egbede, Es.

- Eight: elele, E., Sa., Ib., Sobo; ilele, Agv., Es.; inyene, Ar., Ok.; enye, Ot., Ib.; inyenie, So.; inie, Is.; ele, Agb., Uz., Sobo.
- EIGHTEEN: ivarawugye, E.; ikevasue, Ij., Sa.; kevaresue, Ar.; karevuye, Ok.; azevasowigye, Ot.; igbele, Agb., Uz.; igbenene, Agv.; evaigbenebe, Es.; igbele, Uz.; ixwewenele, Aj.; ixwigbelele, Em., Ew.; ixwoligbera, Sap., Iy.
- Elbow: igwabq, E., Es., Agb., Agv.; ugwabq, Ij.; ugwobq, Sa.; akpagobq, Ar.; ukoxwaxwa, Ok.; ukpegabq, Ib.; ukpabq, Ko.; ukpanobq, So.; usulobq, Is.; erhuobq, Em.; egorobq, Aj.
- ELEVEN: owqro, E.; igbęlo, Ij.; igbqkpa, Ar., Ot.; ogbęrawo, Ok.; ugbolo, Sa.; ugboluo, Agb.; ugbolu, Agv.; igboloa, Es.; igbęloa, Uz.; igbaloguo, Ib.; igbaguo, Ko.; igbanowo, So.; oguto, Ibl.; bebęlqda, Is.; ixwqvo, Em.; uwqvo, Aj.; ukwqvo, Ug.; uxwqvo, Sap., Ag.; iwqvo, Iv.
- Enemy: ogia, E., Sa.; odimi, Ij.; obe, Ar., Ok., Ot.; obie, Agb.; obe, Agv., Uz.; ovegle, Em.; ovegle, Aj.; ukerne, Sap.; oliofle, Iy.; ovlovlo, Ag.
- EXHALE, v.: ihęweriotę, E.; iyężeotę, Agb.; iyehiegotę, Agv. EXTINGUISH, v.: isiękotę, E.; isiękolotę, Agb.; isoikiotę, Agv.; imwęladenare, Es.; ipunojya, Uz.
- Eye, face: alo, E., Agb., Agv., Es., Uz.; elo (ero), Sobo. Eye, also: ikpalo, Agb., Agv., Ugbelu, Uz., člolo, Es.; ukpelu, Ib.; ukpamelu, Ko.; idedu, So.; aru, Is.; ovaro, Aj.; owaro, Ew.
- EYEBROW: ikalo, E.; ęgogomęlo, Ar.; oxomilęlo, Ot.; igogęlo; Sa.; ikokalo, Agb.; ikalo, Agv.; itifęlu, Es.; ikpivialo; Uz.; ęgbęlo, Em., Sap.; okmaro, Aj.
- EYELASHES: ifwalo, E.; etuxuxumele, Ar.; ituilo, Ok.;

utukwimilo, Ot.; iruęlo, Sa.; ivovalo, Agb.; ifualo, Agv.; ihuęlo, Es.; ifufwalo, Uz.: etuęlo, Em., Sap.; ifofaro, Aj.

FALL, v.; idé, E.; idé, Agb.; idere, Es.; ide., Uz.

FAMILY: egbĕ, E.; eale, Sa.; ŭžizi, Agb.; unwele, Agv.; ĕgbe, Es.; usisi, Uz.; inyogo, Ib., Ko.; iminyo, Ibl.; obinowe, Is.; olwa, Em.; ĕkulu, Aj., Ew.

FARM: ugbo, E.; ime, Agb., Uz. OLD: ogo, E.

Fell a tree, v.: ileragboto, igbehra, E.; igbohra, Agb.; ihiqradio, Es.; ifioraigbe, Uz.

Fell, v.: ituęgbotę, E.; igborhadię (tree), Agb.; igbolęgię, Agv.; iruzeaihi[ora], Es.; ifiqigbe, Uz.

Fetch, v.: iyamwe, E.; itielore, Agb.; ihoanoiya, Es.; inwoidi, Uz.; memitobe, Ib., Ko.; mizegbegwaizi, Is.; ekaimwore, Aj.

FIFTEEN: ikesugie, E.; igbehene, Ij.; igbihi, Ar.; qgbise, Ok.; igbize, Ot.; igbihele, Sa.; igbese, Uz.; ixwioli, Em.; ixioli, Ew.

FIFTY: ikegbesia, E.; evaigbe, Ij., Ar., Ko.; iesa, Ok.; iegevarigbe, Ot.; igboivaekpeigbe, Sa.; uwovikpanigbe, Agb.; uwovabigbe, Agv.; ekigbesia, Es.; igboivaikpegoigbe, Uz.; evegbe, Ib., Ibl.; išievantigbe, So.; egbelevabeligbe, Is.; ugioli, Em.; uzuvegbixwe, Sap., Ew.; ujuvegbiwe, Aj.

Fight, v.: igbina, igwęgbina, E.; imakole, Agb.; imakole, Agv.; ikoli, Es.; ikoji, Uz.

FILE: olima, E.; onima, Agb, Agv.; eli, Uz.

FILE TEETH, v.; isako, E., Agb., Uz.

FIND (SEE), v.: imioj, igwaloj, E.; munosa, Ot.; imieloo, Agb.; imioni, Agv.; imioli, Es.; ikeloj (I look for it), Uz.; memelele, Aj.; megwolo, Em.

FINGER: ikpihabq, E., Ij.; ikanabq, Ar., Ok.; ikagobq, Ot.; ukpobq, Sa.; buzobq, Ag.; ikpwabq, Ib.; inesabq, Ko.; oza, Is.; uriabq, Em.

FINISH, r.: iluęfo, E., Ij.; miyofo, Ok.; miyone, Ot.; ilulone, Agb.; iluqlifo, Agv.; iluqlefo, Es.; isesene, Uz.; mihiomile, Ov.; meluno, Iy.; milulune, Ag.

Fire; chrę, E.; eta, Agb.; erane, Agv., Es.; etai, Uz.; erhale, Sap.

FIRST: oka, nokalo, E.; qziqzi, Agb., Uz.; qhqheli, Agv.; okaro, esiqvo, Ug.

Fish; ehe, E.; ilehie, Ar.; aferemi, Ok.; ilezie, Ot.; ehele, Sa., Agv.; eže, Agb.; ese, Uz.; eli, Em., Aj., Ew.; elie, Sap.

FISH SPEAR; akaihę, E.; ukpęlęku, Agb.; ŏzui, Agv.; opolo, Es.; ega, Sap.

FISHER: Qgbehe, E.; Qgbeže, Agb.; Qgbehele, Es.; Qkqgo, Aj.
FIVE: isé, E., Es.; ihene, Ij.; ihi, Ar.; isili, ezi, Ok.; ize, Ot.,
Agb.; ihele, Sa.; ise, Uz.; iše, Ib., Is.; išie, Ko.; iže,
So., Ib.; inyoli, Em., Iy.; iyuli, Sap., Aj., Ag.; iyoli, Ew.

FLAME: qba, E.; awalawaleta, Agb.; olemerone, Agv.; eranovala, Es.; olemeta (tongue of fire), Uz.; egaga, Sap.

FLESH: çfú, E., Agb., Agv., Es.; qmakpokpq, Aj., Iy.; umq, Ew., Sap.

Flog, v.: igbē, ifielīmi, E.; itelimigbo, Agb.; iremigboli, Agv.

FLOOR: otowa, E.; otolowa, Agb.; otoloa, Agv., Es.; elu (?), Uz.; utumwemi, Sap.; ohonwoli, Ey.

FLUTE: elele, E.; ulele, Agb.; alele, Agv.; ufe, Uz.

Calabash: okbe, ęzikę, E.; utuko, Agb.; akala, Agv.; okpai, Uz.

FLY: udia, E., Ot., Agv.; uze, Ar.; uda, Ok.; užia, Agb.; uja, Es.; ija, uja, Uz.

FLY, v.; iti, E.; iti, Agb.; iti, Agv.; itiui, Es.; ida, Uz.; meda, Aj.

Follow, v.: ilelę, E.; itexalo, Agb.; itekaloli, Agv.; irexale, Es.; itekalo, Uz.

FOOT, LEG: owę, Edo; ękowe, Ib., Ko.; ijigęke, So.; qb2, Is.; owg, Sobo.

Forbin, v.: iwá, E.; igwa, Agb.; igwa, Agv.; iwa, Es.; igwa, Uz.

M 2

- Forge; qgwogu, E.; ugoložami, Agb.; ugolohami, Agv.; ugolozami, Uz.
- Forger, v.: inyamie, E.; iyelia (I thiuk away), Agb., Es., Uz.: imāle, Agv.: mekaihoo, Aj.: makaruo, Ov.
- Forgive, v.: iyanexweli, E.; igbekwane, Agb.; igbekwanale, Agv.; iranamaja, Es.; igbekwanai, Uz.
- FOREHEAD: uhalu, chai, E.; erhai, Ar.; ikbo, Ok., Ot.; unugbo, Agb., Uz.; ugbo, Agv.; ogogo, Es.; oxwa, Em.; arhale, Aj., Iy.; ekuri, Sap., Ag.; ekbele, Ew.
- Forty: iyeva, E.; ibweva, Ij.; igboleva, Ar., Agb., Agv.; ieva, Ok.; iegeva, Ot.; igboleva, Sap.; egbeva, Es., Ib.; eboiva, Ko.; išieva, So.; agbalava, Ibl.; egbeleva, Is.; uzuve, Em., Sap., Ew.; uyuve, Aj., Iy.
- FOUR: iné, E., Agv., Es.; ene, Ij., Ar., Ok., Ot., Ib., Ko., So., Ib., Is.; ene, Aj., Ug., Iy., Ag.; eji, Agb.; edi, Uz.; ele, Sap., Ew.
- FOURTEEN: iwene, E.; igbene, Ij., Ar., Ot., Sap., Es.; qgbene, Ok.; igbeleji, Agb.; igbelene, Agv.; igbędi, Uz.; ixwene, Em.; ixwele, Sap.; iwene, Iy.
- FOWL: qxqxq, E., Ot.; ogbigbi, Ar.; qkqkq, Ok., Agb., Uz.; qqkq, Agv.; qkq, Awoiki; qxq, Aj.
- FRIEND: ose, E., Aj., Sap.; omwe, Ij., Ar.; omoemi, Sa.
- Funnel (of bellows): obwe, E.; ibiami, Agv.
- Gather (fruit), v.: ikoloj, E.; ikono, Agb.; ikololi, Agv.; ifedi (coconuts), Es.; ikokoviobure, Uz.
- GET UP: ikpang, E.; ikpare, Agb.; ikpang, Agv.; ikpailo, Es.; ikiowikpalo (I wake rise), Uz.; mivle, Aj.; mevle, Sap.
- GIRDLE (BLACK): akbolu, E.; onqkbq, Agb.; qlqkbq, Agv.; ekpolu, Es.; angkbq, Uz.
- GIRL: awoxoxu, E.; ivieleki, Ij.; aniki, Ar.; omomozi, Ok.; omokposo, Ot.; awoxaleke, Sap.; omoži, Agb., Uz.; omohi, Agv.; omami, Es.; ukukwozi, Ib.; omojisi, Ko., So.; omobisi, Is.; omote, Sobo.
- GIVE A DASH TO, v.: iyemine, E.; itelimine, Agb.; iremiyoli, Agv.; irheminoli, Es.

GIVE IN MARRIAGE, v.; iyomqne, E.; itemqne, Agb.; erhomqnele, Agv.; irhamenale, Es.

Go, v.: ixia, E.; ida, Agb.; ikia, Agv.; miaje, Ib.; miaji, Ko.; mikije, So.; ameyode, Is.; meyara, Em.; mehiale, Aj.; mehialo, Sap.; mehialao, Ug.; Away, ikpare, E.; mikbo, Ug.; meniakbo, Ew.; mikbo, Iy., Ag., Ovu.

Go on, v.: ixiodalu, E., Es.; ixiara, Agb.; ikiå, Agv.; ikpako, Uz.

Go to Sleep, v.: ilaiyanðari, E.; iraniagwe, Agb.; ilananagwa, Agv.; ianowehawe, Es.; iagwe, Uz.; mihiere, Aj.

Goat: ewé, E., Ij., Ar., Sa., Agv., Ew.; izili, Ok.; ewi, Ot.; egwe, Agb.; egwi, Uz.; eve, Em., Sap., Aj.

GRAVEL: ikpihe, E.; ikpido, Agb.

GROUND: oto, Edo, Sobo.

Grows, IT, v.: okaminahu (corn), E.; qwu, Agb.; qhu, Agv.; orhagieri, Es.; otolemi, Uz.

Grow, v: inwale, E.; imewo, Agb.; ihulu, Agv.; itale, Es.; ilemi, Uz.

Gun: osisi, E., Agb., Agv., Es.; unu, Sap.

Hair: etőetu, E., Ar., Ok.; eto, itsu, Ib., Ko., So.; exu, Is.; eto, Sobo.

HAIR (IN THRUMS): ifieto, E., Agv.; ixie eto, Agb.

PLAITS: qmeto, E.; ibeto, Agb.; ubeto. HAIR PIN: azuwa, E.; ugmę, Agv., Es.

HAMMER: umomo, E., Agv.; umomi, Agb.

Hand (see also ARM): ikanabq, Ok.; ekobq, Ib., Ko.; iminabq, So.

Back of hand: iyekobq, E., Agb.; ehiemobq, Ij.; oxoxobq, Ar., ukoxira, Ok.; ehinobq, Sa.; ikobq, Es.; ubukobq, Aj.

LEFT: qgobq, Edo; irhorara, Ok.; obqxuere, Em., Aj.

RIGHT: oberha, E.; obodion, Ij., Ar., Ot., Sa.; erhoine, Ok.; obeta, Agb.; obira, Agv., Es.; obore, Em., Aj. HARMATTAN: oxwaxwa, E. Es.; opakpa, Agv.; okiekevo, Uz.

HAT: ukata, E., Uz.; imorova, Agb.; umeleva, Agv.

Hate, v.: eyème, E.; iho, E.; eegeme, Ij., Ar.; ikelé, ogolene, Agb.; iyaholo, ojyagoleme (man does not please me), Agv.; ŏieme, Es.

Head: čhumu, E.; ohumu, Ij.; uwo, Ar.; ima, Ok.; uso, Ot., Iy.; uhumu, Agv.; uhómo, Es.; uro, Agb.; usui, Uz.; oyo, Em.; uhiu, Aj.; ušio, Ew.; uyo, Sap.; uzo, Iy.

HEART: ekokodu, E., Es.; udinikpuwu, Ij.; ukomemo, Ok.; iyu, Ot.; agogodu, Sa.; ukbo, Agb., ukbu, Agv.; okba, Ib.; ukbako, (?) Ko.; ofa, So.; alawe, Em.; ubiudu, Aj., Ew.; ekodi, Iy.

HEARTH: aluewu, E.; elulu, Es.

HELP (WITH LOAD), v.: ikpale, E.; ikpale, Agb.; ikpaleli, Agv.; imunojya, Es.; iyelojya, Uz.

(WITH MONEY), v.: iyðlobo; E.; idålobo, Agb.; idalobo, Agv.; ikpalobo, Uz.

HIDE, v.: irhielele, E.; ineheli, Ij.; inaele, Ar.; miuege, Ok.; milawaga, Ot.; itievęle, Agb.; itiehęli, Agv.; iręko (I take hide), Es.; itoivęle, Uz.; misilovlo, Aj.; misiono, Em.

HILL: oke, E., Agv., Es.; ege, Agb., Uz.

Hinge (or door post): ovięxu, E.; ęku, Agb., Uz.; okumęxu, Es.; eberhie, Sap.

Hir, shoot, v.: isai, E.; isaloi, Ot.; isalo, Agb.; isale, Agv., Es.; itsai, Uz.; mesalo, Aj., Ag.; mesalie, Iy.; mesaro, Em.

Hoe: ęgwę, E.; ęgwę, Agb.; ę̃gwę, Agv., Es., Uz.; ewolu, Sap.

Honey: onwo, E.; eyo, Agb.; elo, Agv.

HOOK: ukade, E.; ode, Agb.

Hop, v.: okbegi, Agb.; okpasugie mugie, Agv.; ibi, kpakpoyi, Ir.; isokbigi, Uz.; igogo, Aj.

Horn: igo, E.; ukba, Agb.; ixwa, Agv.; egbai, Uz.; okli, Aj.

House: owá, E.; oa, Agb., Agv., Uz.; owa, Es.; uńwemi, Sap.; uńwomi, Ew.

How Long: bokpęsę, E.; ęboirele, Agb.; borięteyę, Es.; aboirele, Uz.

Hundred: iise, E.; egbolihe, Ij.; igbolihi, Ar.; iesi, Ok.; iigise, Ot.; igbolihe, Sa.; uwozi, Agb.; igboheli, Agv.; ise, Es.; igboisi, Uz.; uli, Em.

Two hundred: uli, E.; ęgboigbe, Ij.; igboegbe, Ar., Sa.; iegbe Ok., Ot.; uliive, Em.

HURTS ME, IT; I SUFFER PAIN, v.: qdamegbe, E.; qtomegbe, Agb., Agv.; (it aches me in the body); qtooiya (it aches a man), Es.; eminetomi (things ache), Uz.

Inhale, v.: ihewe, E.; iyežie, Agb.; ižhie, Agv. Iron: ematoň, E.; akuli, Agb.; utelu, Aj.

Joint: axwe, E.; akpaka, Agb.; uro, Aj.; eglo, Ew.; eru, Iy. Jump: iwoi isale, E.; itiaokuli, ije, iwo, Agb.; isale, Agv.; isale, Es.; idie, idaiyaokuli, Uz.; mivleho, Aj.

KEY (AND LOCK): isahe, E.; usievle, Sap.

Kill, v: igbe, igbelua, E., Agb., Agv., Es., Uz.; mixwili, Aj., Ag., Ov.; mikbilie, Iy., mexwele, Em.

Kiss, v.: ihihielunu, E.; imimiqluno, Agb.; imimiqluno, Agv. Kitchen: ukoni, E.; inigu, Agb., Agv.; egenaima, Es.; igbidigu, Uz.; ukoli, Ew.

KNEE: uwawe, E.; ugweloe, Ij.; uwelia, Ar.; okbo, Ok.; igwagia, Agb.; igwelowe, Agv.; ukomegwe, Ib., Ko.; ikaiukbo, So.; ilebuba, Is.; ugwele, Em.; uworowo, Aj. KNIFE: elo, E., Agb., Agv.; ogali, Es.; uwere, Uz; avia, Sap.

LANGUAGE, VOICE: urhu, E.; urholo, Agb., Agv.; agbaiwolo, Es.; aizoma, Uz.; ejaje, Ag. Agbede: urhuagbede, E.; urholigbede, Agb., Agv.; emoigbede, Uz. Edo: urhuedo, E.; urholedo, Agb.; urhoedo, Agv.; emoedo, Uz.; oledo[aka], Sap.; eveveleehuaka, Aj.; (Edo = aka), Ag. Hausa: urhuigabale, E.; urhoipe, Agb.; urhoikpe, Agv.; emoizama, Uz. Ishan: urhuisa, E.; urholesa, Agb.; urhuesa, Es. Ora: urhuora, E.; urholora, Agb.;

urhoora, Agv.; agmǫ, Aj. Šekri: urhušekri, E.; urholišekili, Agb.; urhošekili, Agv.; ihrobo, Sap.; ihrobo, Aj.; čokili, Ag. Sobo: urhuobo, E.; urhozobo, Agb, Agv.; uhrobo, Aj. Yoruba: urhuazenomo, E.; urholeyagi, Agb.; urhoyagi, Agv.; emoiyagie, Uz.; ęko, Ag.

LEAD: oze, E., Agv.; okuli, Agb.

LEAF: ebe, E., Sobo; imabe, Agb.; imaibe, Agv., Es., Uz.

Learn, v.: iluqli, E.; iwèna, Agb.; imwenali, Agv.; ilue, Es.; iwèna, Uz.

Leave (A place), v.: ikpahiigbede, ikbaihiedo, E.; ixwarewainyo, Ar.; ixwaiigbewo, Ot.; ikparegbęde, Agb.; ikpakowigbęde, Agv.; isiwubiajare, Es.; ikpatozaitui, Uz.

LEAVE BEHIND, v.: įsięlaiodieke, E.; izolobowieke, Agb.; ifiolioiwiki, Agv.; izaubowoto (on ground), Ir.; iyojikike (I tell him go back), Uz.; mičikobuko, Aj.

LEGLET: išama (ivory), Uz.

LEOPARD: atalakpa, E.; ękpe, Ij., Ar., Ok., Ot., Agb., Agv., Uz., Ib., So.; ękwe, Is.; ękpé, Agenegbode; ejęlękbo, Em., Sap.; ujęlami, Ew.

Lie, v.: ilovie, E.; igwę, Agb.; inogoę, Agv.; ivahogwe, Ir.; igue (? idegue), Uz.; menyanofia, Aj.; meniacifia, Ug.; memorofiao, Em.; menovle, Ty.; mętofia, Ag.; metofia, Ov.; mečamere, Sap.

Lie down, v.: iloviesoto, E.; igwęnoto, Agb.; inogoę, Agv.; ivahogwe soto, Ir.

LIE (TELL A LIE), v.: itogę, E.; imilevę, Agb.; imǫlefia, Agv.; ivahogǫli, Es.; ifieta, Uz.

Light, v.: irhue, E.; itetu, Agb., Agv.; irhǫleru, Es.; iruvigru (I take lamp light); Uz.

LIGHTNING: oxumuwiainye, E.; aiyokuli, Agb.; ainya, Agv.; oiyalu, Es.; ainifwa, Uz.; aruore, Aj.; ogeleniamaro, Ewu; obibie, Sap.; ogla, Iy.; oniamaro, Ag.

Lip: axwarunu, axwaramunu, E.; oxwarunu, Ar.; okorunu, Ok.; oxarunu, Ij., Sa.; utukpunu, ukbotumunu, Agb.; ekpunu, Agv.; efunu, Es.; itokpunu, Uz.; esunu, So.;

isiunu, Is.; ebobunu, Em.; ebeunu, Aj.; ebebulu, Ew.; ebeloboto, Sap.; ewaunu, Iy.; ebaunu, Ag.

LISTEN, v.: idaiho (give ear), E.; ikpezo, Agb.; ikaiho, Agv., Es; irhewooto (I take ear on ground), Uz.

LISTEN TO HIM, v.: idaizolo, Agb.; idaiholi, Agv.; ikaiholi, Es.

Live, v.: irǫ, E.; iyele, Agb.; ihieleme, Agv.; iribǫ, ivaseyu, Es.; iyele (I pass life) Uz.; iwohelo, Aj.; merie, Iy.

LIVE IN . . . v.: irigbede (Agbede), E.; iyelewigbede, Agb.; iwelewigbede, Agv.; iriwubiaja (Ubiaja), Es.; Uzaituiwele (Uzaitui), Uz.; miholeleyubi, Aj.; mehewu, Ew,; merobiyedeobone, Iy.

LIVER: udu, E., Es.; idu, Agb.; udo, Agv.; idu, Ib., Ko.; osu, So.; eleko, Is.; ivu, Aj., Ew.

LOCK, v.: ixwięle, E.; ifiqi, Ij.; ixuxuno, Ar.; mišioku, Ok.; misononia, Ot.; ifilo, Agb.; ifiqi, Agv.; ifisahawo, Es.; ifiqi, Uz.; mekailo, Aj.; mikaielo, Em.

LOOK FOR, v.: ihuęle, E.; izomeno, Ar.; nimioda, Ot.; ikelę, Agb.; ihulqli, Agv.; ilahoqli, Es; ikelimemio, idadakelo, (I want that I see it) Uz.; mihelemwovo, Aj.

Look, v.: igĕ, E.; igwe, Agb.; iewegege (I look), Agv.; igwe, Uz.; milingwe, Aj.; minhilo, Em.; minilo, Iy.

LOOK AT: igele, E.; ixeo, Ar.; midiloxruq, igwq, Agb.; iagqle, Agv.; igele, Es.

Lose, v.: imwefwa (throw away), E.; iwalojya, Agb; ojyulu, Agv.; oyulumi, Es.; iwalawo, Uz.

Love, v.: ojemé (he is dear to me), E.; ojyagemegbe, Ij.; uwegamegbe (you), Ar.; umemi, Agb.; ugolime, Agv.

Lungs: udonehogogo, E.; udonovogo, Agb.; uduenihoi, Agv.; enwe (? = breast), Aj.

MAGGOT: oxoi, E.; okoi, Uz.

Make, v.: ilue, E.; ižezelo, ilulo, Agb.; iluqli, Agv., Es.; ilue, izeso (repair), Uz.; miluo, Aj., Ew.; merulie, Iy.

MAKE PEACE, v. (separate combatants): imwęgbina, E.; imulaikba, Agb.; imuęliękwęli, Agv.; imwewoxare, Es.

MAKE BASKETS, v.: időxwai, E., Es.; időxwa, Agb.; idukpali, Agv.: idokwa. Uz.

MAKE POTS, v.: imaxe, E., Es., Agb.; imaki, Agv., Uz.

Man (male): okpia, arhie, E.; qmoi, Ij., Ar., Sa., Uz.; ošinq, pl. ahume, Ok.; omoze, Ot.; agene, pl. igene, Agb., Agv.; okwia, Es.; ošalee, Em.; ohiare, Aj.; ošyare, Ew.; osyale, Iy.

(HUMAN BEING): qma, E.; qloha, Ij.; qgbqlo, Ar.; oyunq, Ok.; qso, Ot.; olohalo, Sa.; qiya, pl. eya, Agb.; aya, Agv.; oria, Es.; qiya, Uz.; oxwo, Sobo; owo, Iv.

MARRY (WOMAN), v.: ilomodo, E.; iisamime, Agb.; irikamime, Agv.; ibodo, Es.; ohialeme, Aj.

(MAN): ilomoxwo, E.; itiami, Agb.; etiame, Agv.; igawoxwo, Es.; melihaižewe, Aj.

Mat (sleeping): ewá, E.; iwia, Agb.; ewa, Agv.; ewa, Es.; egbai, Uz.; ilue, Sap.

Measure, v.: imale, E.; imalo, Agb.; imalçle, Agv.; imalçlo, Es.; imai, Uz.

Meet, r.: ivale, E.; igalori, Agb.; ikǫlede, Agv.; ikǫ́lere, Es.; idawai, Uz.; mera, Aj.

Mend, v.: idonaii, E.; ižezelo, Agb.; iheholi, Agv.; ikesuaxali, Es.; ikzoigbe, (I put in body), Uz.; merorhuelo, Aj.

MIDNIGHT: ogiasqn, E.

MIRROR: uvugegbe [place of mirror], E.; ukpawie, Agb.; ubugegbe, Agv.

Mıss, v.: ifiçdo, E.; midono, Sa., Ot.; ifilqd ϱ , Agb.; ifiql ϱ d ϱ , Agv.; ifiolido, Es.; ifiql ϱ d ϱ , Uz.; mesaloki ϱ , Aj.; mesaleto, Iy.; mesale ϱ e, Ag.

Monkey: emè, E.; emili, Ij.; emile, Agb.; elamokwi, Uz.; enweli, Em., Sap., Ew.; ewe, Agenegbode.

Month: uki, E., Agb., Agv., Es.

Moon: uki, Edo; emelame, Sobo.

MORTAR: odo, E.; okó, Agb., Agv., Es., Uz.; odo, Sap.

MOULD; oviaxe, E.

Mouth: unu, Edo, Sobo.

Mud: exworq, E.; ekorq, Agb.; ěkorq, Agv.; ofiere, Es.; okoto, Uz.; ibexere, Sap.

Nail: ehię, E., Ij., Sa., Agv., Es.; evię, Agv.; ęlexię, Ar.; ęfwe, Ok.; etsie, Ib.; epfiali, Ko.; inyelesia, So.; ęve, Is.; ufofobo, Em.; isabo, Aj.

Name: eni, E., Agb., Agv., Es.; elini, Ij., Sa.; eva, Ar., Ok., Ot.; eleli, Uz.; odę, Sobo.

Navel: uxqñ, E., Ij., Sa.; ukq, Ok.; ukqñ, Ar., Agb., Agv., Es., Uz.; ukohi, Aj.

Neck: eñyái, E.; ęę, Ij.; ugolo, Ar.; ehani, Ok.; iakwoso, Ot.; ea, Sa.; eya, Agb.; ia, Es.; ugueya, Uz.; utu, Ib., Ko., So.; usu, Is.; uhq, Em.; ohq, Aj., Ew., Iy.; oxq, Sap.

Net: qga, E.; řzaga, izaganaregbeze, (net you take kill fish), Agb.; izăga, Agv.; qga, Es.; erili, Sap.

NIGHT: ason, E., Sobo; elenwa, Agb.; asu, Agv.

NINE: ihini, E.; isile, Ij.; isini, Ok., Ar., Es.; isi, Ot.; isili, Sa., Agb.; išini, Agv.; iči, Uz.; itili, Ib.; itili, Ko.; esene, So.; isie, Ib.; isste, Is.; irili, Sobo; izili, Iy., Agb.

NINETEEN: okpadewugye, E.; ikeokpasue, Ij., Sa.; kokparesue, Ar.; karokpuye, Ok.; azokpasowigye, Ot.; igbesili, Agb.; igbesini, Agv.; ineigbehebe, Es.; igbeči, Uz.; ixwigbirili, Em., Ew.; ixwebirili, Aj.; ixwionigbele, Sap.; ixwioligbene, Iv.

Nod Head, v.: iluiguhumu, E.; iyegožomi, Agb.; ireguhomo, Agv.; iluegohomone, Es.; iyegosomi, Uz.

NORTH: ategu, Ageneg.

Nose: ihue, E., Ij., Ar., Sa., Es., Em.; irhue, Ok., Izue, Ot., Agb.; isue, Uz.; unwe, Sobo.

Obey (put hand), v.: iyoboiio, E.; irerhoioniomi, Agb.; irehoabuyemi, Agv.; irhewo, Es.

OIL MYSELF, v.: iyudewo, E.; irudqmodaigbia, Agb.; irudegbolo, Agv.; iarewigbolo, Es.

- OLD Man: qmai, E.; qmqnqdiqñ, Ij.; qdiqn, Ar.; qsqyq, Ok.; qkpare, Ot.; qmqhqdiqn, Sa.; okbizea, Agb.; okbiha, Agv.; qdomai, Es.; okpisa, pl. ikpisa, Uz.; qčqdiq, Ib., Ko.; qkpai, So.; qfwelu, Is.; qmale, Em.; owolo, Sap.
- ONCE: ohukpa, E.; isokpa, Agb.; osukpa, Agv.; egekpa, Uz.
- One: owo, qkpa, E.; oo, Ij.; qkpa, Ar., Ot.; ao, qkpa, Ok., Sa.; qkpa, Agb., Agv., Es., Uz.; qgwo, Ib.; oqgwo, Ko.; owo, So.; egwa, Ib; auu, Is.; qvo, Sobo.
- Open, v.: iwę, E.; iwenoa, Ar.; mitauizi, Ok.; mitwenoaga, Ot.; ivugioli, Sa.; itugie, Agb.; itugiili, Agv.; itugiola, itugiekpęti (box), Es; ivugela, Uz.; mirhiekie, Aj.; mirhiile, Ov.; miziile, Iy.; mirile, Ag.; minovieli, Em.
- Order, v.: imagie; E.; igelo, Agb.; igiqli (I send him), Agv.; igieli, Es.; igie (I send), Uz.
- Pack, Make loads, v.: ikwihe, E.; imaižua (I measure the load), Agb.; imalihe, Agv.; imalele, Es.; imai (I measure), Uz.
- Paddle: obelę, E.; uwewe, Agb., Agv.; umaza, Es.; ebenaręgweda, Uz.; uvi, Sap.
- PAINT (BL.): asū, E.; asumi, Agb.; ękolo, Agv.; oduaso, Es.; abii, Uz.
- Paint brush: ugbana, Agb.; ugbe, Agv.
- Palm (of hand): atatabq, E., Es.; etabq, Ij., Sa.; atalobq, Ar., Agb.; uduerha, Ok.; atalegobq, Ot.; elemakobq, Ib.; ekobq, Ko.; irewosa, So.; ofwobq, Is.; eherobq, Em., Aj.
- Palm wine: ixwęxwe, odoxumu, qgo, E.; anyutq, ainyuxuli, anyiko, Agb.; izu, ujuxumu, qgolq, Agv.
- Pass, v.; igbęrale, E.; inalaude, Agb.; inalode, Agv.; igbęralia, Es.; inoyode, Uz.
- Passage; olelá, E.; azauwolowa, Agb.; orila, Agv., Es.; azawalowa, Uz.
- PAY (for), v.: ihasa, E.; ivalosa, Agb.; ihalosa, Agv.; ihasa, Em.; ifaile, Uz.

PEG: ukęke, E.; ikpęgeta, Agb.; ukpalogu, Agv.; ikbanogu, Uz.

Penis: ekia, E.; ekwe, Ij., Ar., Ok., Sa., Agb., Agv.; gekwe, Oz.; epa, Es.; oso, Em.; ohio, Ew., Iy.; oičo, Sap.

PERMIT (I agree), v.: ikwe, E.; izolobo, iyamane, Agb.; igē, Agv.; igiqli (sənd him), Es.; ilamanai, Uz. [(1) I pray for him; (2) I vow it for him; (3) I allow it.]

Pestle: oviodo, E.; omioką, Agb.; uloką, Agv.; umoką, Es.; omioką, Uz.; qmodo, Sap.

Pick up, v.: irhięli, irhǫli, E.; inawola, Agb.; itieloli, Agv.; irholewoto, Es.; izuewoto, Uz.

Pierce, Prick, v.: ibięle, E.; ixai, isoloj, Ij.; isolono, Ar.; midemisnoni, Ok.; misorhe, Ot.; ilumilę, Agb.; ilomoli, Agv.; ilumoli, Es.; ivwanoj, Uz.

Pierce (spear), v.: isuqi, E.; isolqi, Ij.; isulq, ilumilq, Agb.; isuqli, Agv., Es.; ilumo, Uz.

PILLAGE, v.; irhalewowa, E.; ihilole, Agb.; ihiqile, Agv.; imaituewole, Uz.

Pillow: ukohumu, E.; akpeožomi, Agb.; ukpqhomo, Agv.; ukohomo, Es.; itikpeižo, Uz.; okiyomi, Sap.

PIPE: ikoko, E.; obodu, Agb., Agv., Es., Uz.; ukoko, Sap.

Plant, v.: ikoj, E.; iko, Agb., Agv., Es.; ireko (I go plant), Uz.

PLAY (game), v.: ikwixai, E. (? marbles); ikbęlewie, Agb.; uxęleęmi, Agv.; ixilę, Es.; ikbelewie, Uz.

POND, TANK, WATER HOLE: qgqdq, E.; omi, Agb., Agv., Es.; uteke, Uz.

Pot rest: ikewu, E.; udigu, Agb.; iniu, Agv.; akewu, Es.; udigu, Uz.

POTTER: qmaxe, E., Ij., Agb., Es.; inemake, Ar.; qromake, Ok.; iniowe, Ot.; qmake, Uz.

Pray, v.: ikpemogena, Agb.; ikpaminogena, Uz.

Precede, v.: ikodalo, E.; ikpogialo, Agb.; ikodalo, Agv.; ixiawodalo, Es.; iyaloalo (I go ahead), Uz.

Prepuce: ukpekia, E.; ukpekwe, Ij., Sa.; orueli, Ar.; urere, Ok.; osomegikwe, Ot.; ukbonekwe, Agb.; ukbonexwe, Agv.; ukpenepa, Es.; ublo, Em.; ubisi, Ew.; uveluve, Iy.

Priest: ohenbą, ohokbą, E.; ohenę, Ij.; ozi, Ar.; oze, Agb.; oheli, Agv.; onoboitsa, Uz.; urele, Ew.

Pull, v.: isíe, E.; isilo, Agb.; isioli, Agv.; igwá, Es.; itsioi, Uz.

Pulse, heart beat: afiame, E.; udofi, Agb.; akofi, Agv.; ukpudaihia, Es.; aiyemobq, Ib.; okosi, Ko.; ofo, So.; isa, Is.; oteye, Em.; ohorobq, Aj.; eruobq (wrist), okodi (heart), Ew.; eruobq, Iy.

Ризн, v.: isuali, E.; iswalę, Agb.; isualęli, Agv., Es.; idzualabo (?), Uz.

Push away, upset, v.: irualefwa, E.; ikbonolakwa, Agb.; ikbonolakwa, Agv.; irdofia, Es.; idumeminakwa (I throw things away), Uz.

Put across (river), v.: imomogberaize, iguame, E.; imulogbereda, Agb.; idolegberade, Agv.; irholowoko, Es. (I take canoe); irojadada (I take man cross), Uz.

Put on (cloth), v.: irhukmąń, E.; ikukpowegbe, Agb.; imoukukpąń (?), Es.; mianmawowo, Aj.

Put up, v.; irhierho, E.; itieookuli, Agb.; itiookumu, Agv.; imualawoumu, Es.; iruaokulo, Uz.

QUARREL, v.: igwi, E.; iagwe, Ij.; igworholo, Agb.; inoirholo, Agv.; inova, Es.; iwuo, Uz.

RAIN: ame, amerho, E.; osio, Sobo.

RAINBOW: ikpiame, E.; anukwekwe, Uz.; arokiyeme, Aj.; alie, Iy.

RATTLE: ukase, ise, E.; ekba, Agb.; aze, Uz.; ekiękięge, Sap.

RATTLE (cane) ologiqã, E.; isagogo, Agv.

Read, v.: izé, Agb., Agv., Es.; idzé, Uz.; ine (divine), Agenegbode.

Reap, v.: ifie (qka), E.; ibè, Agb., Agv.; ibiqka (corn), Es.; ikqkore (corn), Uz.

Reckon, v.: iluigo, E.; ilolikpigo, Agb.; iloligo, Agb.

REDUCE A JOINT, v.: ikweli, E.; ikpenio, Agb.; ikpegiqli, Agv.; izixqre, Es.

- REMEMBER, v.: iyele, E.; iyelere, Agb.; iyeçre, Es.; iyere (I think to me (?)), Agv., Uz.; mekaiholo, Aj.; mekarole, Ov.
- Respect, v.: imuyiyuegbe, E.; imwegbene, Agb.; imwegbenale, Agv.; imwegbenoiya, Es. (I take my body for a man).
- RIB: ifamagbe, E.; akpokakpefue, Sa.; ugwiyeke, Agb.; ukpumeke, Agv.; ife, Es.; ugwuzike, Uz.; ugbegwefe, Ib.; ugbakunie, Ko.; iguefe, So.; ibiefe, Ew.; ibiedada, Sap.; ibiekaka, Iy.; ibienede, Ag.
- RIDE: ihięzi, E.; irele, Agb.; ihęle, Agv.; ihelakasi (I mount horse), Es.; iseli, Uz.; miesije, meluejigele, Aj.
- RING: oloka, E.; ukbelomi, Agb.; ukpelomi, Agv.
- RIVER: eze, E.; eda, Agb.; ede, Agv., Es.; urhie, Sap., Ewu.
- ROAD: ode, E.; ugye, Agb.; (fork of) ada, E., Uz.; aderha, Sap.
- Roast, v.: ito, E.; itelamito (I take meat roast), Agb.; irhelamito, Agv.; itoli, Es.
- Roor: grurumowa, E.; utotolowa, Agb.; okumuwa, Es.; ukululoloa (what protects house), usomemwe, Uz.; okó, Sap.; obo, Ew.
- Room: uguga, E.; ugwale, Agb.; ękęloa, Agv.; ęgua (men's) ęmoa (women's), Uz.; obevu, Sap.
- RULE, v.: imolela, Agb.; imenyaili, Agv.
- Run, v.: irhule, E.; irhiule, IJ.; iyerune, Ar.; mizeravala, Ok.; mila, Ot.; memealexia (? I go well), Sa.; ina, Agb.; ianole, Agv.; itule, Irua; miana, Ib.; miana, Ko.; migwe, So.; amiašila, Is.; mejiele, Em.; mejubole, Ag., Ug.; mejoneo, Ew.; medione, Iy.
- Run away, v.: ilele, E.; inara, Agb.; inekia, Agv.; ilegbe, Ir.; inakpalio, Uz.; mejohele, Aj.
- SACRIFICE, v.: iluęlimi, E.; igbiminelimi, ialuqbo, igbeliminfxumi, Agb.; igbeminikule, Agv.; igbemireluqbo, Es.; iluqbo, Uz.

Salute a Man, v.; ituqma, E.; ituqia, Agb., Agv., Es.; ituqle, Uz.

SAND: exai, E.; ikbeke, Agb.; ekade, Agv.; owuri, Sap.

Sandal (wood): ikarakbą Agb.; ikatakbą, Agv.; akbakači, Uz.

Scatter (throw away), v.: iviqkwa, E.; ifikaka, Agb.; ikwqlikwa, Agv.; izagalokwa, Es.

Scorpion: akpakugumaga, E.; akbi, Agb.; akme, Agv.; akpakpasimaga, Es.

SCRAPER: ahia, E.; avia, Agb., Agv.; akbema, Uz.

Second: nokenokalo, nogieva, E.; onizeva, Agb.; nozeva, Es.; egeva, uzeva, Uz.; orive, Aj.; esiava, esive, Uz.; osiava, Ew.

See, v.: idegele, E.; idagoi, Ij.; imie, Agb.; imiqli, Agv., Es.; imiq, Uz.; memelele, Aj., Em.

SEIZE, v.: Imwę, E.; isumo, Ar.; mimuoni, Ok.; imulo, Agb.; imwoli, Agv.; imwoli, Es.; imwo, Uz.

Sell, v.: ikieno, Ar.; meduoni, Ok.; ixie, E., Agb.; irhędę (I take sell), Agv.; ikię, Uz.; mesie, Aj., Ew.; misie, Iy.

SEND BACK, v.: igiumuwerigbe, E.; igelaiugieke, Agb.; igeleyeke, Agv.; igiesodekeke (I send one road back), Es.; izojaesike, Uz.

SEND MESSAGE, v.: igiuhumu, E.; igiurumi, Agb.; iguhomo, Agv.; igiowoxahomo, Es.; igioiogo, Uz.

SEND ON, v.: igeyariodalo, E.; iyolarhieugialo (I say them, take road ahead), Agb.; iyereyudalo (I say them go ahead), Agv.; igiesokalo, Es.; izoiaialualo (I let him go ahead), Uz.

SET FIRE TO (HOUSE) v.: iyerhe [yowa], E.; iyera [owa], Agb.; iyeraiwa, Agv.; iwerhaiawori, Es.; itetaemina, Uz.

SEVEN: ihino, E., Agv., Es., Ij., Sa.; ihinia, Ar.; išiowa, Ok.; izinia, Ot.; izilo, Agb.; iselua, Uz.; išila, Ib.; išilua, Ko.; ifuina, So.; ižonua, Ib.; išiene, Is.; iwuli, Em., Sap., Aj., Ug., Ew., Iy., Ag.

Seventeen: ehadawugye, E.; ikehasue, Ij., Sa.; kaiairasue, Ar.; karesuye, Ok.; azesasowigye, Ot.; igbezilo, Agb.; igbehino, Agv.; eraigbehebe, Es.; igbeselua, Uz.;

- ixwigbigwere, Em.; ixwegbegwule, Aj., Ew.; ixwioligbive, Sap., Iy.
- Sew, v.: idoloj, isę, Agb.; isę, Agv.; iasuimi, Agv.; itsoj, ibukbu, Uz.
- SHAKE HEAD, v.: ifiiguhumu, E.; iyegožomia, Agb.; ideguhumu, Agv.; iluegohomwa, Es.; iyegožomia, Uz.
- Shooting, go out, v.: ibafi, E.; iyakelelamifi, Agb.; irarhueramifi, Agv.; iderugiafiemi, Es.; iyafielami, Uz.
- Shoulder: izqbq, E.; ifwabq, Ok.; ikpabq, Ot.; igidiabq, Agb.; ogijabq, Agv.; igiabq, Es.; ugwidiabq, Sa.; ike, Ib.; adike, Ko.; igamabq, So.; elehani, Is.; are, Aj.; akparobq, Ew.
- Shout, v.: izǧka, E.; ivano, ikuilukoko, Agb.; ikpelukoko (I take high voice), Agv.; isolo, Es.; iva, Uz.; misele, Aj.; meselie, Iy.
- Show, v.: imumale, E.; irhenoxano, Ar.; midoxaroni, Ok.; mirhokare, Ot.; iteme, Agb.; irhemali, Agv.; itemioi, Uz.; meliele, Em.
- Shut (Box), v.: igwę, E.; ibioigbe, Ij.; mevaroni, Ok.; miwero, Ot.; ivwe, Agb.; iwole, Agv.; ixwękpęti, Es.; ivwe, Uz.; meliugbe, Aj.; mekailo, Ov; mekalie, Iy.; mililagbe Ag.
- Shut (DOOR), v.: ilięgbe, E.; iguxumede, Ar.; mišioku, Ok.; mikwoso, Ot.; izelęgba, Agb.; izęlekina, Agv.; ibiękugbe, Es.; ikunogie, Uz.
- SILENT, AM, v.: imunuyigbe, E.; ivunovęęgbe, Agb.; irhunuęęgbe, Agv.; (STOP SPEAKING): ihunwa, E.; igięgia, Agb.; ihweia, Agv.; ihweia, Es.; igiegia, Uz.
- Sing, v.: isiuha, E.; imiemie (sing chorus), Agb.; imiemie, Agv.; išiololo, Es.; imimiokai (answer to song), Uz.; mesuole, Aj., Em.
- SIT: itota, E.; igetǫ, Agb.; igiaotǫ, Agv.; idiuta, Ir.; idetǫ Uz.; ičelia, Aj.; mičelia, Ug.; mečedia, Em.; mekeria, Iy.; mekedia, Ag.; mikedia, Ov.; mikedia, Sap.
- SIT DOWN (on gr.): itotasoto, E.; inetooto, Agb.; idiawoto, Agv.; idiutasoto, Ir.
- Six: čha, E., Ij., Sa., Agv., Es.; isesa, Ar., Ok., Ot.; eža, II.

Agb.; esa, Uz., Em., Sap.; esa, Aj., Ew., Iy., Ag.; esea, Ib.; Eseesa, Ko.; ezesa, So.; isasa, Ib.; esesai, Is.

Sixteen: enelawugye, E.; ikenesue, Ij.; kainerasue, Ar.; karenuye, Ok.; azenezowige, Ot.; ikenesue, Sa.; igbeleza, Agb.; igbeleha, Agv.; okpaiigbehele, Es.; ixwegbesa, Em.; igbelesa, Uz.; ixwebesa, Ew.; ixwioligbovo, Sap.; ixwigbesa, Agb.

SKIN: ikpakpa, E.; ohiigbe, Es.; inyamegbe, Sa.; ekwesiegbe, Ib.; ekwegbe, Ko.; iši, So.; ifafa, Is.; ohoroma, Sobo.

SKIN (MADE): ohiã, E.; ovia, Agb.; ohia, Agv.; ohié, Sap.

SKY: iso, oxumu, E.; oxuli, Agb.; oxumu, Es.; okwi, Uz.; ehieme, Aj.; okesasali, Ew.; oke, Iy., Ag., Ovu.

SLAVE: Čvie, E., Ar.; elogo, Ij.; owumu, Ok.; ogumu, Ot.; ovie, Sa.; oguma, Agb., Agv., Uz., Ib., Ko.; igmo, Es.; ovie, Sobo.

SLEEP, v.: ivié, E.; imehe, Ij.; ivee, Ar.; mewezela, Ok.; miwize, Ot.; imeheli, Sa.; igwe, Agb.; ive, Es.; memere, Em.; meverele, Sap.; mekiere, Iy.; misyelere, Ag.; misiewere, Ovu.

Sleeping-room (man's): qgwa, E.; ebagwe, Agb.; egiagwe, Agv.; ekowa, qgwa, Es.; egwa (men's), emoa (women's), Uz.; obevu, Sap.

SMOKE: igogo, E.; ukbeleyo, Agb.; ęhq, Agv.; igego, Es.; ęnq, Uz.; oiiwiri, Sap.

SOAP: evaxwe, E.; osa, Agb.; ebaxo, Agv.; ebako, Es.; otza, Uz.; ogia, Sap.

Song: ihuã, E.; ilolo, Agb.; iyolo, Agv.; okai, Uz.

Sour: umwome, unye, E.; oomi, Agb.; oomo, Agv.

South: atatu, Ageneg.

Speak, v.: igwale, E.; iateta, Ij.; itā, Agb.; šta, Agv.; izurolo, Es.; igwemoi, Uz.; metota, Aj.; metotao, Em.; meteme, Iy.

SPEAR: asolo, E.; umasi, Agb.; okwo, Agv.; oga, Es.; ogbodo, Uz.; ubili, Sap.

Spend, v.: iriaigwa, izagigwa, E.; ifwekpigwa, Agb.; ifwekpigo, Agv.; ifiganeia (I give money to them), Es.

- SPIDER: akpakpa, E., Agb., Agv., Uz., Ok.; axwixwa, Ij.; axwaxwa, Ar.; ale, Es.; ekpikpa, Sa.; avele, Em.; ohere, Aj.
- SPIN COTTON, v.: isiolulu, E., Agb.; isiogu, Agv.; irholulu, Es.; itsolu, Uz.
- SPINE: ukokodiyęke, E.; ugogihimi, Ij.; ugogomuxoxo, Ar.; okouxoxo, Ok.; otozi, Ot.; ugogelimi, Sa.; ogogliyeke, Agb.; uguiki, Agv.; ugogiki, Es.; ugoręgbe, Uz.; osoasugbuko, Aj., Ew.; ogogubuko, Em.
- SPLIT, v.: isoli, E., Agv.; ivaloi, Ij.; mifwirori, Ok.; isegielo, Agb.; isololi, ivaloli, Es.; itzoloi, Uz.
- Spoon (native): ękokohię, E.; isokęli, Agb., Agv.; ooi, Es.; oola, Uz.; oyilala, Sap.
- Spread, v.: iwalewa (mat), Es.; iwaihioto, Ij.; mitama, Ok.
- SQUIRREL: qtañ, olele, uxqrq, ukpobie, E.; qtá, qkqtq, qriębe, Agb.; qkqtq, osebe, Agv.; otá, Es.; okoto, Uz.; aja, ewue, Aj.
- STAND, v.: imudia,E., Es.; imiža, Agb.; imugia, Agv.; imuza, Uz.; mexǫga, Aj.; mefoga, memudia, Ug.; medikie, Iy.; memudia, Ag., Ov., Sap.
- STAND UP: ikparemudia, E.; ikparemiža, Agb.; ikpanomugia, Agv.; ikpanomudia, Ir.; ikpatemiza, Uz.; mivle, Aj.; mivlehoga, Ew.
- STAR: qrhomi, qgęzu, E.; ize, Agb.; ikpahi, Agv.; ękbaihia, Es.; atata, Uz.; usio, Aj.; esio, Ewu.
- STEAL, act, v.: iduerhie, E.; iidobi, Agb.; idologi, Avg.; irhale, Es.; itue, Uz.
- STICK: groxwa, E.; usakpurha, Agb.
- STOMACH: §rhe, ękpokuru, E.; uduewe, Ar.; awiewie, Agb.; ękpere, Es.; ukomele, Ib.; ele, Ko.; ivu, So.
- STONE: okuta, E.; udo, Agb., Ewu.
- STOOL: uxwire, E.; ukeri, Agb.; akpęte, Agv.; agbala, Es.; utekwi, Uz.
- Stop, rest, v.: idoboji, (I hold hand); E.; iketi, E.; ivumia, ifiatia, Agb.; imaiyela, ikwaho, Agv.; ihea, Es.; ffuma, Uz.; mefq, menwe, Aj.

STOP, v.: stand, imudia, E.; imuze, Ij., Ar.; midie, Ok.; midige, Ot.; imiža, Agb.; imujia, Agv.; imudia, Es.; imuza, Uz.; miamuga, lb.; miga, Ko.; migija, So.; amizie, Is.; imuzele, Em.; mexoga, Aj.; memudia, mefoga, Ug., Ew.; memudia, Sap., Ag., Ovu; medikie, ly.

STRIKE, SLAP, v.: ifielimi, E.; ifilawosa, Ar.; itegbo, Agb.; irhemigboli, Agv.; inialqle (? I make a quick movement with hand), Es.; iremenagbo (I take strike), Uz.

Suckle, v: inwe, E.; itenyenenye, Agb.; itainyenainye, Agv.; irhimelainye, Es.

Sun: oviñ, E.; qle, ele, Agb.; oele, Agv.; ele, Uz.; uvo,

Sunlight : avañ, E. ; udala, Agb. ; udami, Agv., Es. ; atuadala, Uz.

Sunrise : oviñyare, E. ; elegiere, Agb.; ogogbeli, Agv.; ubelezatsede, Uz.

Sunset: onwota, E.; eledefia, Agb.; ibilolo, Agv.; ubeledefio, Uz.

SWEAT, v.: afofqmi, E.; itogia (I am warm), Agb.; itogia, Agv.; ewowagbemi, Es.; aiwiemegwa (?), Uz.

Swim, wash, v.: ixwe [weze], E.; igwe[da], Agb.; iagwede, Agv.; igwamekaumi, Ir.; igweda, Uz.; amerero, Aj.; merherame, Ug., Ov.; mehiame, Iy.; merere, Ag.

SWORD: agada, E.; atakobe, Agb., Agv., Es., Uz.

Tail: erhärhumu, E.; uwa, Agb.; århumu, Aj.

Take away, v. imwekpa, E.; irbilora, Agb.; idokpano, Agv. imwolofia, Ir.; ituekpako, Uz.; misiononatmitine, Aj.

Take down, v.: irhieyotǫ, E.; irhiewaiotǫ, Agb.; itiǫwotǫ, Agv.; imwqlęsotǫ, Es.; iruawotǫ, Uz.

Take medicine, v.: iriāxumu, E.; itiukumi, Agb.; itiākumu, Agv.; iniuxumu, Es.; iriyukumi, Uz.

TAKE OFF, v.: imwękpa, E.; męwuaxeme, Ok.; itielowori, Agb.; itioeware, Agv.; ireukukpoñre, Es.; misiorhulumu, Aj. Tell the truth, v.: ematitai, E.; igiemojita, Agb.; itemwara, Es.; igwemojtso, Uz.

Tell to call, v.: itamatielere, E.; itamenetiere, Agb.; itamaedatieere, Agv.; igienamanatielo, Es.

TEN: igbe, Edo; ixwe, Sobo; ikwe, Iy.

Testicles: iviekue, E., Ok., Ot.; ekpivievara, Ij.; inudo, Ar.; ukpevarha, Sa.; iyata, Agb.; ikpene, Agv.; ikpekepa, Agv.; ivlite, Em., Sap.

THANK YOU, v.: uluęsi, E.; omena, Agb.; axwemini (?), Agv.; akwemeli, Es.; iruele, Uz.; (I salute, I thank).

THANK (for it), v.: ikpomoi, E.; obilu, Agb.; obilue, Agv.

THIGH: ekwawe, E.; isakole, Ij.; ukoso, Ar.; eogori, Ok.; ekolowe, Agb.; ekola, Agv.; ekola, Es.; ečiči, Ib.; ukiowe, Ko.; irevo, So.; abobo, Is.; ekpogowo, Em. Aj.; ekbowo, Ew.

THINK, v.: iluęle, E.; itękęku, Agb.; irikeyele, Agv.; ilǫli, Es.; iwaimoi, Uz.; milolo, Aj.

Third: nogiha, nowelugiha, E.; onizea, Agb.; egea, Uz. orerha, Aj.; esiarha, Ug.; osierha, Ov.

THIRTEEN: iwera (iwela), E.; igbeha, Ij., Ar., Sa.; qgbesa, Ok.; igbelea, Agb., Agv., Uz.; ixwera, Em., Sap.; iwera, Iy., Ag.

Thirty: qgma, E., Ij.; qgba, Ar., Ok., Ot., Sa., Is., Em., Ew., Sap., Iy.; uwekpainighe, Agh., Uz.; uwebighe, Agv.; ogmigu, Es.; uyalighe, Ib., Ko.; owolqtighe, So.; oboletighe, Ihl.

THREAD: olu, E.; olulu, Agb.; ogu, Agv.; owu, Es.

THREE: ehā, E., Ij., Ar., Sa.; esa, Ok., Ot., So., Ib., Is.; ese, Ib., Ko.; ea, Agb., Agv., Es., Uz.; erha, Em.; era, Sap., Aj., Ug., Ew., Iy. (or esa), Ag.

Throw, v.: irhiqlęfi, E.; ifiegioi, Ij.; ifinoii, Ar.; mifurodora, Ok.; itielǫfia, Agb.; itiefia, Agv.; irhelofia, Es.;

ifoi, Uz.; mirhuilo, Aj.

Throw away, v.; imufwa, E.; ifilofia, Agb.; ifiefia, Ij.; ifinofia, Ar.; mifiodoaroi, Ok.; mefiobili, Ot., Agv.; ibirqlia, Es.; ificifia, Uz.; mikulofia, Aj.

THROAT: urhu, E., Agv., Es.; ufe, Ar., Ok.; uvi, Ot.; utu,

Agb., Uz.; urhǫ, Ew.; ufo, Sap.; ubiwo, Ug.; uxwo, A σ

Thunder: avanoxumu, E.; osisioxumu, Ij.; okulitaze, Agb.; okumuwaihia, Agv.; avañvañ, Es.; ovano, Uz.; ufe, Aj.; afofo, Ew.; agblana, Sap.; oglibo, Ag.

TIME: ekbo, E.; egege, Agb.

Tongs: anwa, E.; akboluka, Agb.; akwa, Agv.; akboka, Uz.

TONGUE: alame, E.; olç, Ij., Agb., Agv., Uz., Ib., Ko., Aj.; oele, Ar.; orç, Ok.; irç, Ot.; ola, Es.; idede, So.; ode, Is.; ele, Ew., Sap., Ag.; elo, Iy.

TOOTH: akō(n), Edo, Sobo, Ekoe, Ib., Ko.; molar tooth: igebe, E.; ilili, Agb., Uz.; iliaha, Agv.; iziziakō, Es.; ihihie, Aj.

TORTOISE: ęgwi, E.; ęgi, Agb., Uz.; ogbé, Es.; ugbewi, Aj. Town, Place, Country: ewo, Edo.

Trap (big): ifi, E., Agv., Es.; ufi, Agb., Uz.; (small): exqxq, E.

Tree: erha, E.; orha, Ij., Ar.; ota, Ok., Ot., Agb., Es., Uz.; ora, Agv.; urhe, Em.; uwaro, Sap.

TRUNK: ezirha, E.; okenegburha, Agb.; ekiegburha, Uz.

Turn Back, v.: iweregbe, E.; ifiegbedelegbe, Agb.; ifiegbedenegbe, Agv.; ikievawŏdekeke, Es.; idonoretsike, Uz.

Twelve: iweva, E.; igbeva, Ij., Ar., Ot., Sa., Es., Uz.; qgbeva, Ok; ugbeleva, Agb.; ugbleva, Agv.; igbaleva, lb.; igbaiva, Ko.; igbaneva, So.; qgbava, Ibl.; bebeleva, Is.; ixwere, Sobo; iwive, Iy., Ag.

Twenty: Ugye, E.; uwe, Ij.; we, Ar., Ok., Sa., Agb., Agv., Es., Uz. (and Ogbo); owige, Ot.; uye, Ib., Ko., So.; qbqlo, Ibl.; qgbqrq, Is.; uje, Em.; uge, Aj.; uže, Sap., Iy., Ag.

Twenty-one: qkpainyogye, E.; uwebiqkpa, Ij., Sa., Es.; uwaiqkpa, Ar.; uwenqkpa, Ok.; owigearqkpa, Ot.; uwekpqkpa, Agb., Agv.; uwekpamukpa, Uz. (from a form ogbo); ujegbqvo, Em.; ugegbqvo, Aj.; uzegbovo, Ew., Sap., Iy., Ag.

TWICE: igbava, E.; iseva, Agb., Agv.; egeva, Uz.

Two: eva, Edo; ive, Sobo.

Understand: inele, ihoi (I hear), E.; ile, Agb.; inele, Agv.; inele, Es.; ile (I know), iso (I hear), Uz.; miniekewolao, Aj.; miniobowotale, Ov.; miniubawota, Iy.; miniubowotale, Ag.

UNLOCK, v.: ikięle, E.; ikielę, Agb.; ikielęi, Agv.; iyalugiola Es.; iawewo, Uz.

Vein: inia, E.; inie, Ar., Es., Sa.; ilia, Agb., Ib.; enia, Agv.; ulie, Em.; ilie, Aj., Ew.; ulia, Ko.; igbali, Ok.

VILLAGE: igwe, E.

VULVA: oheuhe, E.; ukoko, Ij.; ikata, Ok.; ieko, Ot.; aba, Sa., Ar.; igbokozo, Agb.; udeli, Agv.; edi, Es.; oxolo, Em., Sap.; ukbuvio, Ew.

WAIST ORNAMENT: emeku, E; ilege, Agb.

WAIT, v.; ixę, E.; imiża, ikę, Agb.; ikę, Agv.; idiaxelqli, Es.; imuzakęo, Uz.; eherelio, Iy.

WAIT FOR, v.; ixqli, E.; ikeq, Agb.; ikeqli, Agv.; idiaxelqiya, Es.; imuzakeqiai, ikeq, Uz.; meherowe, Aj.

WAKE UP, v.: irhiole (irhioi), E.; ikiowogwi (break sleep) ikio act, Agb.; itiogwe (itioi), Agv.; iwerhiore (irhiowe), Es.; ikioogwe, Uz.; mivle, Aj.; mekbama, Iy.; mivleni, Ag.; mivleni, Ov.

WALE, v.: ixia, E.; ikia, Agb.; ikia, Agv.; ihielomo? Ir.; ikia, Uz.; miliemo, Aj.; miluiluo, Ug.; mikbuluo, Em.; mevliolo, Iy.; mililuo, Ag.; miluluo, Ov.; meluloo, Sap.

Wall: egbeke, E.; igbeke, Agb.; egbokia, Agv.; igbegboa, Es.; igbefodi, Uz.; igbe, Sap.; igbehe, Ew.

Want, v.: ihó, E.; iaho, Ij.; iyo, Ar.; mekoro, Ok.; mesomifia, Ot.; ikili, Agb.; mižnono (=I ask it), Ib.; mikero, So.; metorai, Is.; megwono, Aj.

WARM, MAKE, v.; ivięwioj, E.; iyoyolo, itelorhagia, Agb.; iwowio, Agv.; imwolęvięvie, Es.; idoiitogia, Uz.

Wash, Bath, v.: ixweli, E.; ixweya (take a bath), Agb.; ikowa, Agv.; ikoa, Es.; ikweya, Uz.

WASTE MONEY, v.: izigo, E.; igwemoli, Agv.; irhigoluemi, Es.; ifweekpigola, Uz.

WATER: ame, Edo, Sobo.

Weaned, he is, v: qfiinwe, E.; qfunoenie, Agb.; qtiunuwenya, Agv.

Wелve, v.: idukm
oň, E., Es.; idukbo, Agb., Uz.; mirhuanma, Aj.

WEAVER: odukmon, E., Ij., Agb., Es.; onopuwhare, Ok.

WEEK: edeki, use, E.; uze (five), Agb.; uhele, Agv.; adaki, Es.; uze, Uz.

Well: uhai, E.; omi, Uz.; orale, Sap.

WEEP, v.: ivře, E., Agv., Es.; iaxwuli, Ij.; igo, Agb., Uz.; mevie, Aj., Iy.; mevielio, Em.

Wind: ehoho, E.; avovo, Agb.; aiihi, Agv.; aho, Es.; afofo, Uz.

West: olokun, unwota, E.; ebeledefio, Agb.; egionenedadolo, Agv.; elogode, Uz.; ϱ qre, Aj.

When; dekbo, E; gege, Agb.; gegile, Agv.; egela, Es. eregenobe, Uz.; devo, Ew.

WHERE: deke, E.; ebe, Agb.; giera, Es.; oboi, Uz.; itiro, Ew.

WHISPER, v.: idogwa (say in secret), E.; idolotamě, Agb.; idotamale, Agv.; idofeketa, Es.; idogwo, Uz.; metolememerha, Iy.

WHISTLE: elele, ufele, E.; ulele, Agb.; alele, Agv.; uke, Uz.; oviolo, Sap.; (mouth) efiewo, E.; uvievie, Agb.; wehiemi, Agv.; uduke, Uz.

WHITE MAN: çbo, E., Ij.; oibo, Ar., Ok., Ot., Agv., Es., Aj. Sa., Iy.; qvomi, Uz.

Why: boze, Es.; emeze, Agb., Uz.; ebezele, Agv.; osemibela, Es.

WIDOW: ęgbę, orhoń, E.; otoń, Agb.; azuku, Ew.; ajyuku, Sap.; ose, Ag., Ov.

WING: ifwe, E.; abiwe, Ij.; abiwo, Ar.; ifwawoni, Ok.; gifwa, Ot.; ivwa, Agb., Uz.; ukpokpo, Agv.; ibekpe, Em., Aj.

Woman: oxwo, E.; oxwoho, Ij., Sa.; okposo pl. ikposo, Ar., Ot., Uz.; omoxami, Ok.; okwozo, Agb.; okwo, Agv.; oxwo, Es.; aiye, Em., Sa., Iy.; aje, Aj.; aže, eya, Ew.

WONDER (am surprised), v.: irhiene, okpamudi, E.; onyamalua, Agb., Agv.; odegbemalugbe (he beats our face too much), Es.; imialua, Uz.

WORD: eme, E.; emo, Agb., Agv., Es.; emoi, Uz.

WORK, v.: iwina, E.; ikbokbo, Agb.; ikwaho, Agv.; iwinqlo, Es.; igbakainia, Uz.; mililuo, Aj.

Wound, v.: ikwalosi, Agb.; igiokwei, Agv.; ikwalqli, Es.; ikwalotsi, Uz.; miblo lahq, Aj.; menyalie, Iy.; menyamelq, Ag.; mesakio, Em.

World: agboñ, agmon, Edo, Sobo.

Wrist: axwobq, E.; okwambq, Ij.; akakusobq, Ar.; ukekerha, Ok.; ahegegobq, Ot.; axabq, Sa.; akpakamobq, Agb.; oxumbq, Agv.; okwigbe, Es.

WRITE, CARVE, v.: igmoi, E.; ikeke, Agb.; ikekali, Agv.; igmě, Es.

Yam Stick (for climbing); ikbęsi, E.; isakbę, Agb.; isęsęlę, Agv.; agwe, Uz.

YEAR: ukpo, E.; ukbe, Agb., Agv., Es.

YAM: inya.

Cassava: bobozi, E.; ikeripia, Agb.; medaka, Ewu.

COCOPALM: ivi, E.; iviobo, Agb.; uviebo, Agv.; ukokodia,

Ewu. Corn: qka.

COTTON TREE: qxa, E.; qka, Agb.

Fungus: otu, E.; itu, Agb.

Коко Yam: iyoko.

KOLA: ewe. OILPALM: udi.

PEPPER: ehie, E.; isie, Agb.; asie, Agv.; irhibo, Ewu.

PLANTAIN: ggede.

SUGAR CANE: uxwire, E.; itekbe, Agb.; iriexwe, Agv.; akele,

Ewu.

WHITE YAM: emowe, E.; emalofwa, Agb., Agv.

SECTION V.

EDO DICTIONARY.



SECTION V.

EDO DICTIONARY.

A, indefinite personal pronoun. Agbirabiyue, may some one kill your father and mother. Awedo, greeting!

Amegwi, catch the tortoise.

Aba, anklets of beans.

Abà, iron staple for making medicine.

Abekwe, small knife for killing cattle.

Abenwali, herring bone pattern.

Abere, stomach marks.

Aberha, branch of tree.

Abiba, eaves.

Åbode, an Ebo; keep watch on the road.

Abokpaii, they are both the same.

Abolokpo, loom sword.

Abomote, loin cloth (man's); triangular.

Axa, weaver bird.

Axara, fork (of legs).

Axoxwa, bush fowl.

Axowa, house slave (cannot be sold).

Axwaxwa, crow; promise.

Axwagaxwaga, dassia, dendro hylax.

Axwaramunu, lip.

Axwe, a climbing plant; joint; wash!

Axwe, to-morrow.

Axwobo, joint (upper limb).

Axworamohe, labia majora.

Adá, Ihogbwe who attended burials as representative of Ihama.

Ada, fork of road; sword.

Adaneha, where three roads meet.

Adanine, four cross roads.

Adese, middle; adesowa, middle of house.

Adeseneva, middle.

Adesenevirha, between two trees.

Adesukpafoñ, uncovered open space in middle of room.

Adiye, fowl.

Afe, albino. Ăfia, chisel.

Affama, nervous, afraid.

Afiame, pulse.

Afiuhe, syphilis.

Afofomi, I sweat.

Aga, stool, chair.

Aga. woman.

Agada, sword.

Agba, four-legged seat.

Agba, chin.

Agba, together.

Agbaguda, woman's cheek mark.

Agbaka, crocodile.

Agbakma, bald.

Agbena, battle.

Agbo, ram.

Agboxoxo, hornet.

Agboxu, ant.

Agboxumu, day for pregnant woman.

Agbodoviñ, shade.

Agbwa, basket in which food is put when Olokum is worshipped.

Agma, man's basket.

Agme, bamboo, or cord to make patterns on pots; decorative marks.

Agmon, world.

Ago, strong.

Agobo, left hand.

Agogo, shadow.

Agogo, bell; Hyades.

Agukisemogye, evening star; star that tries to take kingship from the moon.

Ahē, strainer.

Ahiame, bird.

Ahiamolo, bird on Osunematon.

Ahiamosa, wagtail; bird of Osa.

Ahove, armpit.

Ahugnawona, no moon.

aigyeke, corner of the house.

aihe, gonorrhea or gleet.

aihio, urine.

aile, I don't know.

ainyeho, deaf.

ainyo, rubber; latex; palm wine.

ainyoka, corn wine.

aisse, a form of salutation.

aiuboiilalua, early morning (=take hand rub eyes).

aivona, no one.

aiyaluomanukbo, sacrifice to the year.

aiyawomame, sacrifice to rain.

aiyę, still; yet.

aiyomanoviñ, sacrifice to sun.

Akaba, dog bell.

Akaihe, fish spear.

Akasa, agidi.

Akbāsiko, musical sticks.

Akbolu, black girdle.

Ake, burning ashes of wood.

Akia, three months.

Akiase, five months.

Akiane, four months.

Akinele, there.

Ako, a fruit.

Ako, a figurine used in Ihama's family for Oton.

Akoñ, tooth.

Akoneto, toothache.

Akota, dog.

Akpa, if.

Akpakpa, butterfly, spider.

Akpakpwava, street where dead were exposed.

Akpakugumaga, scorpion.

Akpålakpala, kind of fish.

Akpalode, medicine girdle.

Akpanowiwi, a fool.

Akpata, musical instrument (of any sort).

Akpioñpioñ, hornbill.

Akwe, feathers (for arrow).

Akwe, akwomo, uterus.

Alaito, shrub used in medicine.

Alame, tongue; animal; meat.

Alameze, river animal.

Alamezi, kind of bird.

Alamoha, bush animal.

Ale, run!

Alè, cooked.

Alębu, a white yam.

Alele, rope.

Alemolegwa, orange.

Alimoi, orange or lime.

Alo, blue.

Aloi, cripple unable to walk.

Åloi, kind of fish.

Alongsozi, eyes open; not blind.

Alowa, master or mistress.

Alu, face; eye; shrine of an Ebo.

Aluebo, shrine.

Aluefai, idion of hunter.

Aluewu, hearth.

Alungfwa, cornea (white eye).

Aluomai, scar (?).

Ama, wound; bronze plaque.

Amaihekbolohekbolego, early morning (never sweep in morning yet).

Amavaliwowa, virgin.

Ame, water; amemake, there is no water left; ameke, water remains; there is some water left.

Ame, wife.

Amebi, dark cloud.

Amebo, mistress; lover.

Amebosa, wife of Osa; woman with atresia vaginæ.

Amegbalo, cap (rain does not beat face).

Amenwe, milk (of a woman).

Amenorho, rain (water which falls).

Amerha, stepmother (wife of father).

Amerhiehie, drizzle (rain eats pepper).

Ameti, water boils.

Amenafofele, the water is all finished.

Amewewe, drizzle.

Amevi, tears.

Amoba, king's mother's "wife."

Amogewaise, chief of the Ewaise.

Amogye, prince's wife.

Ane, passing fæces.

Anwa, tongs.

Animiglo, salamander.

Apele, chessboard pattern.

Ará, tinsel.

Arexwe, don't drive (it) away.

Arhie, man. Arhieva, two men. Arhigkpa, one man.

Arhualo, blind.

Arhue, circumcision.

Asá, shield, whip of elephant's tail.

Asa, wand of iluerie.

Asái, take water.

Asaka, stink ant, road ant.

Asamoto, driver ant.

Ase, saliva.

Asekme, a white yam.

Asoko, a white yam.

Asolo, throwing spear; small cuts made to cure a boil.

Ason, night.

Asũ, black paint (for body).

Atalakpa, leopard.

Atatabo, palm of the hand.

Atatawe, sole of the foot; footprint.

Atehe, caterpillar.

Atele, (?) one said.

Atetugwe, basket for hair.

Ato, grass land.

Atorhi, gonorrhea.

Awá, dog.

Awa, prohibition; ban; prohibited food.

Awaigbe, family prohibition, totem.

Awailimi, prohibition imposed by priest.

Awalokpa, as soon as.

Awase, medicine.

Awavanoxumu, stone axe (lit. thunder dog).

Awe, plantain eater, African pheasant.

Awehame, instep (?).

Awękia, impotent man.

Awese, thank you.

Awowo, hot.

Awoxa, boy.

Awoxoxu, girl.

Avalaka, a pattern (No. 10 in N. and Q.), (lit. hammer).

Avañ, flying squirrel.

Avanoxumu, thunder.

Avie, pus.

Âvie, clitoris.

Avieli, idle, asleep.

Avihue, vein near anus.

Aza, store room.

Aze, witch.

Azua, man who asks (? sponges). Azuwa, hair pin. Azuzu. fan.

Ba, now; with.
Bà, suffix meaning upright; onarhieba, he stood it up.
Bá, call for dog.
Baba, father.
Baba, just now.
Bame, with me.
Be, we, as.

Be, who, what, where; batiruwe, what is your name? Boxi, what is it? Bodesehe, how far? Bogbe, who killed (him)? Baiailu, what is it for? Bozenunalwona, why do you do this? Bozonolunye, why do you do thus? Bwalu, what do you do? Bwayeyi, where do you live?

Be, in, of; begbema, in our family. Bemata, true. Bizo, big. Botο, down. Bugbehia, all the time.

De, ever.
De, what.
Dedenelexi, what is to-day?
Dedenoxia, when is he going?
Dedenoxia, when are you going?
Dekbo, when.
Dekbonuki, how long?
Deke, where.
Denoxi, which.
Dewenohó, which goat do you want?
Dewonuyi, where do you live?
Dewonurie, where are you going?
Dia, wait.

Diobobirha, go to the right.

Diobagobo, go to the left.

Do, a salutation.

Domanoxi, whose man are you?

Dosenia, till now.

Dosi, come and ask.

Dosowame, come, reach my house.

E, negative prefix; qxiame, it hurts me; exiame, it does not hurt me.

Ebaxwe, parrots' feathers.

Ebale, sides of forecourt.

Ebaluelimi, Ebaluerha, raised platform at side of father's room.

Ebaluiye, raised platform in mother's room.

Ebate, round bundle of fern in ome.

Ebę, ceremonial sword.

Ebe, leaf; book.

Ebeli, agidi leaf.

Ebewana, palm leaf pattern.

Ebi, prevention (?).

Ebiebie, darkness.

Ebisugu, leaf used to make black pigment.

Ebo, bag.

Ebg, minor "power," demi-god.

Ebo, white man; doctors.

Ebobozi, cassava.

Ebogun, red.

Ebome, bag of salt.

Ebowa, woman's latrine.

Exai, sand.

Exqxq, trap (small).

Exere, small.

Exu, door.

Exwai, Ebo for taking oath.

Exwe, tomato.

Exwi, black.

Exwemume, I am ashamed; exwemue, thou art ashamed; exwemwe, he is ashamed.

Exwia, bull.

Exukxu, sweatfly.

Edá, hail.

Edagbe, every day.

Éde, white hairs.

Ede, crown (?) of head.

Ede, day.

Ede, manatee (?).

Ede, duiker.

Edexiota, evening, twilight.

Edegbedegbe, every day.

Edegigbe, at dawn.

Edegimu, at nightfall.

Edehaele, in five days.

Edehinoele, in six days.

Ędęki, week; market day.

Edelenimirie, Eho, the day when the dead go away.

Edeluyiyi, early morning.

Edenwamoto, early morning.

Edeni, then.

Edenokele, next day.

Ediebo, pineapple.

Edi, civet cat (?).

Edi, uncooked palm oil.

Edogbota, afternoon.

Edoyi, do you live in Edo?

Edojkede, I come from Edo.

Edoma, various, different.

Edomadogoi, each man.

Efa, priest of Ehinoha.

Efe, rib, front.

Efé, property.

Efiewo, whistle (sound made by mouth).

Efü, flesh.

Efu, buckshot.

Egá = oiega, there.

Egabiona, son's son's son's son's son.

Egaiwo, council of notables.

Egba, bangle; iron coiled round arm.

Egbaxia, widow "friend," mistress.

Egbanaka, ladder.

Egbę, family.

Egbe, bright; edegigbe, at dawn.

Egbé, ready.

Egbé, the same; egbomana, the same person.

Egbe = back (of place).

Egbě, body (human).

Egbé, widow.

Egbe (?); silent.

Egbegwelu, miscarriage.

Egbeke, wall of a house.

Egbema, house of wattles and mud.

Egbemawomi, we are fresh, not tired.

Egbo, forest.

Ęgbu, roller.

Egbuwuga, part of house between door and corner.

Egiasegbeli, hereditary post.

Egiawoxo, rigid.

Egiro, it's finished all gone, not there.

Egmo, fence.

Egά, dinner, feast.

Egoderie, long court of the Oderie.

Egodi, hawk.

Egwa, I make heaps (for yams).

Egwai, king's house.

Egwe, bat.

Egwe, hoe.

Egwi, tortoise.

Egwobo, bead armlets.

Egwowe, bead anklets.

Eguñ, bath room.

Egute, a kind of dance.

Eha, six; bush cow.

Ehá, three.

Ehadawugye, seventeen.

Ehai, forehead.

Ehairawugie, seventeen (lit. three is not in twenty).

Ehako, gums.

Ehasa, day.

Ehe, fish.

Ehé, away.

Ehé, yes, all right.

Ehexwi, green pigeon (Vinago calvus).

Ehenanowa, market stall for silent trade.

Ehenokai, dried fish.

Ehi, soul.

Ehia, all.

Ehie, nail; claw.

Ehie, pepper.

Ehihi, soldier ant.

Ehinaxwoi, back of head.

Ehinehi, good genius (ehi which is ehi).

Ehó, he breathes.

Ehogai, spirit of childless person.

Ehoho, wind.

Ehojziza, whirlwind.

Eholi, end.

Eye, son's son.

Eyeye, person with many children.

Eyeme, I hate; don't love.

Eiko, reply to salutation; "I hear."

Eka, four-cornered beads.

Eká, Agbor language.

Ekahiame, egg.

Ekbaihioli, bladder.

Ekbeho, loud.

Ekbekia, pubes (male).

Ekbeloxwe, glossy starling.

Ekbikolo, uncircumcised boy.

Ekbiku, dry leaves.

Ekbo, time.

Ekbo, bag; 10 ropes of yams (uga).

Ekbo, Ekbo (boy's society).

Ekbo, few.

Ekbofi, sufferer from yaws.

Ekbohe, pubes (female).

Ekboki, round box.

Eke, mud, clay for making houses; wall.

Eke, place.

Ekeliye, place where I live.

Ekete, king's throne.

Ęki, market.

Ękia, penis.

Ekianokwame, penis from which no semen issues.

Ekigbesia, fifty.

Ekigbesiene, seventy.

Ekigbesise, ninety.

Ekita, dog.

Eko, abdomen above navel (see Eku).

Eko, soon.

Ekoxome, I am vexed.

Ekogbwe, wall round king's house.

Ekohihieme, I have diarrhœa.

Ekohiyoi, dysentery.

Ekokodu, heart.

Ekokohie, spoon.

Ekovome, I am content; ekomavome, I am not content.

Ekpafe, courtyard.

Ekpahpeyi, loaf of fufu.

Ekpęku, small.

Ekpo, bag (see ekbo).

Ekpökuru, stomach.

Ekpona, while.

Ekpuru, windpipe.

Ekre, toad.

Ekú, semen.

Ękũ, hip, waist (see eko).

Ekwabo, upper arm.

Ekwawe, thigh.

Ekwe, cross belt (of beads).

Ekwè, bellows.

Ekwexami, door.

Ekwiye, spoon (from Portuguese?).

Ekwoxwo, woman's waist.

Ekwoli, feathers.

Elagbode, last child (of man or woman).

Ele, to-day.

Elele, flute.

Elele, eight.

Elimi, heaven.

Elimia, I beg.

Elimidu, king's ancestors.

Elo, knife, bell.

Elo, it is not finished.

Eloxi, chameleon.

Elogisi, cruel.

Elomebo, bronze.

Elomo, brass; bracelet.

Elohogeta, I don't lie.

Eloze, lawful.

Elu, sand heap on threshold.

Elu, nor.

Elulima, knife.

Eluwe elume, neither you nor me.

Ema, brain (?).

Ema, fufu.

Emata, true.

Ematitai, I tell the truth.

Ematoñ, iron.

Emawa, stepfather.

Emè, monkey.

Emé, word.

Emedo, man's drum.

Emeku, waist ornament.

Emęsakpaide, woman's drum.

Emi, something.

Emiuga, dowry.

Émiame, easy.

Emiameda, disease.

Emila, cow; cattle.

Emilogiso, caterpillar (?)

Emilovia, bullroarer.

Emilokpa, nothing.

Emiowo, meat.

Emiri, animal that is tied with rope.

Emivame, I wound (? I am wounded, thing hits me).

Emg, son.

Emogo, man's drum.

Emowe, white yam; morning fufu.

Emu, dark (day).

Emwe, ashes.

Emunamune, firefly.

Ene, four.

Enelawugie, sixteen.

Enwe, breast (woman's); milk.

Eni, elephant.

Eni, name.

Ęnia, now.

Eniame, hippopotamus.

Eniele, his name.

Enyāi, neck.

Enyai, Enyai, market on Jeduma road.

Enixuxu, house pigeon.

Enye, albino.

En ye, snake.

Enye, marrow.

Enyengxiunu, snakebite.

Epapunwa, wax.

Era, hartebeest.

Erere, crown of the head.

Erha, wood; tree.

Erhá, father.

Erhai, his, her father.

Erhame, ant.

Erhamenagmqñ, lover (woman speaking); (lit. father in this world).

Erhamodede, my father's father.

Erhanowu, dead wood.

Erhę, fire.

Erhe, abdomen.

Erhiye, mother's father.

Erhirha, cramp.

Erhagmo, live wood.

Erhomo, hermaphrodite (?).

Erhu, hat.

Erhue, bush buck.

Erhuivie, neckbeads.

Erhumoyi, crow pheasant.

Erhumudiadia, butterfly.

Erhumunie, stranger.

Erhärhumu, tail.

Erialue, once upon a time (lit. so they did).

Erfaria, sandfly (?).

Erie, house.

Eroxe, yellow.

Erowabiriowa, you were not at home, when I came.

Erú, yam stack (foundation).

Eruhan, king's cloth skirt.

Erurunowa, roof.

Esagye, blood.

Esalebo, plant from which seeds are taken to make a rattle.

Ese, property.

Esi, pig; esin, horse.

Esioha, bush pig.

Eso, some.

Esoñ, poor, poverty.

Esu să, owl,

Etekia, pubic hair (male).

Etason, hair standing straight up.

Eti, strong.

Etifome, I tire.

Etiq, brother.

Etò, breath.

Eto, fire for cooking food.

Ętonimo, straight hair.

Etonokiri, frizzly hair.

Etu, hair; beard; moustache.

Etualu, eyebrows.

Etuhe, pubic hair (female).

Eva, these.

Evaxwe, soap.

Evase, finis! that's the end.

Eve, elephantiasis of scrotum.

Ęvé, tears.

Eve, what; evilu, what I do; evomalu, what a man does.

Evi, cooked palm oil.

Evie, anvil.

Evisoka, dog.

Evwato, badger.

Evwe, badger.

Evwon, searcity.

Ewá, sleeping mat.

Ewadiselo, chest mark.

Ęwai, a tree.

Ewái, family.

Ewale, food.

Ewame, she-goat.

Ewe, kola.

Ewé, chest; breasts.

Ewé, goat.

Ewi, kind of fish.

Ewifi, small pox.

Ewivie, bead coat.

Ewo, place; town; district.

Ewogiewolo, twentieth. Eworo, swamp. Ewowu, bush crocodile. Ewu, funnel. Ewú, he is not dying. Ewugbefe, side mark. Eze. river. Ezenāwale, bridge. Ezike, calabash flute. Ezirha, trunk of tree. Ezo, case (law); palaver.

Feko, careful. Fele fele, thin. Fi. and. Fi, inside; fioha, inside the bush. Fiaxwe, game of marbles (?) Fialameto, roast meat. Fiirha, into the tree. Fumuda, but. Fwa, suffix meaning away; mufwa, throw (it) away.

Gaxia, go; go on. Gafekoxia, walk slowly. Galue, go on. Garhao, salutation for a chief. Gáde, who is coming? Gainvale, whose is it? Gano, who. Gba, correct; iko dogba, the assembly was complete.

Gbe, very. Ge, neg. prefix; gege, don't look; geyo, don't go; gere, don't come; giahaime, silence! (don't let me hear word.) Gi, if; wagixia, if you go.

Givo, full.

Giaheme, speak.

Gu, for; gume, for me. Gume, let me. Gwedia, wait (with him, her).

Hé, no.

I, I.

Ibá, I put, I loose.

Iba, mud seat.

Ibafi, I go hunting.

Ibaiku, I miss (something).

Ibairie, seat under eaves in oderie.

Ibekbe, middle, bekwiyeke, in the middle of the back.

Ibi, charcoal.

Ibiaxe, soot.

Ibi bi, dark (of day).

Įbie, I bear (a child).

Ibie, intestines.

Ibiedo, son of a slave (may be sold).

Ibiegbe, I shut (a door).

Ibieka, boy; ibiekeha, ibiekaneha, three boys. Ibiekada enaxi, these are bad boys.

Ibiluha, I lose myself.

Ibiroga, an Ibiwe, Iwegwa or Iwebo, who attended the palace daily.

Ibiro, I guess.

Ibo, I divine.

Ibobehę, scale (fish).

Ibohie, I settle a case.

Ibowa, I build a house.

Ibiele, I prick, pierce.

Ibú, I break.

Ibue, I put.

Ibuluku, small cloth reaching to the knees.

Ibwé, I cut.

Ibwe, I go.

Ibwe, I break.

Ibwefe, I break a bone.

Ixa, I say.

Ixaime, I curse, abuse.

Ixaimi, I help (in a caso).

Ixale, I say it.

Ixalo, man's forehead marks.

Ixamale, I tell; Iyaxamale, I [go] tell.

Ixariesoyema, I am waiting for some one here.

Ixe, I wait.

Ixi, I am.

Ixia, I go.

Ixialele, I go with him, her.

Ixié, I wash; rub.

Ixie, I sell.

Ixiegbe, I dry myself.

Ixiele, I twist.

Ixienqwale, I am a big man.

Iximi, Ichimi tree.

Ixiomi, half.

Ixo, forehead marks, man's.

Ixode, I lie in ambush.

Ixole, I wait for.

Ixon, I fight.

Ixu, farmer's knife.

Ixwe, I wash; I swim.

Ixwé, I drive.

Ixwexwe, palm wine (from tree cut down).

Ixwefwa, I drive away.

Ixweime, I answer.

Ixwerie, king's women's house.

Ixwewowa, I bath; wash at home.

Ixwiele, I lock.

Ixwoi, I pick.

Ixworo, mud.

Ida, bad.

Ida, hour glass drum with strings.

Idái, I drink (wine); Idainyo, I drink palm wine.

Idaiho, I listen; give ear.

Idamiho, I understand.

Idamo, I taste.

Idatie, I shout for ; call.

Ide, I tie; Imáde, I don't tie.

Idé, I fall; Imade, I don't fall.

Ide, I buy; Imade, I don't buy.

Idé, I come; íde, I am not coming.

Idegele, I see.

Idenwe, I come for you; I buy for you.

Įdi, grave (for corpse).

Idià, I stay.

Idia, I menstruate.

Idyogbo, idion of the farm.

Idigie, I squat.

Idinai, I reach.

Ido, riddle.

Ido, flying ant.

Idoboii, I rest; I hold my hand.

Idoxwai, I make baskets.

Idogwa, I whisper.

Idói, I get a dry skin.

Idoii, I buy (it).

Idoleyi, I make better; I mend.

Idolegbelue, I do it again.

Idólo, I sew; I rub.

Idolo, I sacrifice (to Oto).

Idoloi, I look after.

Idu, brown dove.

Iduakpakpa, spider's web.

Iduebo, ringdove.

Idumo, quarter.

Idumo, I make.

Idzo, I send.

Igrio, I turn (yams on the fire).

Ifamagbe, ribs.

Ife, I am safe.

Ifé, I reach.

Ifeme, arrow. Ifi, trap (big).

Ifiai, I cut.

Ifiaile, I bite.

Ifiamoi, I knock.

Ifie, I flog.

Ifiedo, I mistake.

Ifielimi, I flog, I strike.

Ifieto, hair in thrums.

Ifiezera, I cross a river.

Ifiha, I foretell, I throw ifa.

Ifiiguhumu, I shake my head.

Ifiyo, I swear.

Ifiqka, I reap (cut) corn.

Ifigkoko, I hop.

Ifwalu, eyelashes.

Ifwe, wing.

Įfwihę, fin.

Iga, prison.

Iga, feather.

Igá, I divide; Igale, I divide it.

Igagyefuri, I cool.

Igadio, I bite.

Igayi, I send (my daughter to her husband).

Igaiyo, I am going.

Igale, I am going to eat.

Iganome, I marry; inome, I don't marry.

Igariemi, I want food; iriemi, I don't want food.

Igawę, I shall say.

Igba, authority to speak to king's wives.

Igbá, I bandage, tie.

Igbaimwe, I attach.

Igbahá, thrice.

Igbane, four times.

Igbava, twice.

Igbé, I kill, I beat, I dance.

Igbe, ten.

Igbehe, fish spine.

Igbehiqli, I take and rub it.

Igbelozelo, sickness.

Igbelua, I kill.

Igbera, I pass.

Igberha, I tie wood.

Igbiminelimi, I sacrifice.

Igbina, I fight.

Igbo, top (toy).

Įgbo, igbukmon, cover cloth (man's).

Igbo, I cut.

Igbu, piece of cloth.

Igé, igie, I laugh.

Igě, I look.

Igé, I send.

Igede, doctor's drum.

Igeda, mahogany.

Igega, bell worn by pregnant woman.

Igegosun, branches of Osun.

Igefe, property.

Igehe, molar tooth.

Igele, grown men; second of the three divisions of men.

Igele, young ones.

Igewale, chop money.

Igenowa, I devastate.

Igeyareodalu, I send on (a person).

Igia, I cut.

Igido, I am dry.

Igiè, I send. Igigiowe, heel. Igilaso, I am near. Igimieko, bell worn by pregnant woman. Igioma-

buele. I sent a man to him.

Igivieko, cord worn round the neck in pregnancy.

Igizelue, I keep on doing.

Igma, small bone, fish bone.

Igmo, parts round the knee.

Igmo, I mark.

Igmoi, I clean, I carve, I write.

Igo, horn, cowries, money.

Igo, I give food.

Igogo, smoke.

Igogo, I am pleased.

Igogoñ, white feathers.

Igue, I permit.

Igwa, I plant.

Igwabo, elbow.

Igwaxa, I don't know how to say.

Igwalaxa, I know how to give a message.

Igwaloi, I find.

Igwame, I ferry across.

Igwe, I shut.

Igwé, I help.

Igwe, I follow.

Igwe, village.

Igwe, I sing.

Igwe, month for sacrifice.

Igwé, I sacrifice (to my head).

Igwede, I buy from you.

Igwegbina, I fight.

Igwehò, I help find.

Igwewe, long leaf used in making pots.

Igwi, I make palaver, quarrel.

Igwomori, king's servants.

Igwovoi, I break.

Igye, corner; igyowa, corner of the house; igyeme, posterior border of armpit.

Igyè, I laugh.

Igyé, ankle.

Igyoko, king's trader with Europeans.

Igyolowa, water yam.

Igyuhumu, I send a message.

Igyumuyerigbe, I send back.

Iha, divination.

Tha, pit for criminal.

Ihage, dried meat in mats.

Ihai, I bore.

Ihame, I become pregnant.

Ihasa, I pay; ihale, I pay for it.

Ihe, load.

Ihē, road "juju."

Ihe, I refuse.

The, I carry.

Ihegilue, I have done it, (gone on) till I am tired.

Iheyo, I put.

Ihele, a bean.

Ihelini, I give name.

Ihemeku, kidney (?).

Ihewe, I inhale.

Ihewerioto, I exhale.

Ihi, forbidden thing.

Ihi. from.

Ihie, I climb.

Ihiè, I cover.

Ihiehie, son's son's son.

Ihiehie, black bean.

Ihiezi, I ride.

Ihini, nine.

Ihino, seven.

Ihió, I come.

Ihio, loofah.

Ihioke, I climb a hill.

Ihiulu, worm.

Ihiuhumirha, I climb a tree.

Iho, I find.

Iho, I hear.

Ihó, I want.

Iho, company; people of same age.

Ihoi, I hear it; I understand.

Ihonimioi, I don't want to die.

Ihráme, I touch.

Ihwã, song.

Ihue, nose.

Ihumé, I wake.

Ihumu, millipede, centipede.

Ihunwa, I am silent.

Ihwale, I clean.

Ihwe, I take you, I copulate.

Ikunogole, father's room.

file, I don't eat.

Iio, I am not going.

Iise, one hundred.

Ika, tie-tie, bush rope.

Ika, I fill.

Ika, I feel.

Ikai, I count.

Ikalo, lower part of forehead.

Ikba, I come out, rise, go.

Ikbaihiaghede, I leave Agbede; Ikbaihiedo, I leave Benin city.

Ikba, I vomit.

Ikbaigbe, I get up.

Ikbame, hail.

Ikbe, I stay (in a house).

Ikbé, I wash.

Ikbesi, stick for training yams.

Ikboge, I shake water (in a vessel).

Ikbokbo, I trouble.

Ikboleki, I sweep the market.

Ikboto, I sweep the ground.

Ikbuko, calabash seed.

Ike, I remain.

Ikebe, buttocks.

Ikede, day reckoner.

Ikedode, I come from Edo.

Ikedore, I come from Edo; I come out from there.

Ikesogma, twenty-five (not used in counting).

Ikesugye, fifteen.

Ikenawie, sleeping place (on march).

Ikeni, elephant hairs for stringing beads.

· Ikewu, pot rest.

Ikevare, I come from there.

Ikie, I open, unlock.

Ikiere, I bring (otu).

Ikimualuhumu, master's room (room of shrine of head).

Ikire, I lean my head on his hands.

Ikmalefu, I cause abortion.

Iko, brass armlet.

Iko, I plant.

Ikó, meeting.

Ikó, head band.

Ikobo, copper.

Ikodalo, I precede.

Ikodore, I come out from there.

Ikoko, pipe (tobacco).

Ikole, I aim.

Ikole, I wait.

Ikolo, I gather fruit.

Ikoye, I hop.

Ikpogi, or isegegwe, a bean.

Ikpako, obstacle.

Ikpakpa, skin.

Ikpakpalo, a bean.

Ikpakpwegbe, skin (human).

Ikpalakala, a beetle.

Ikpale, I help (with a load).

Ikparemudia, I stand up.

Ikpåruru, wasp.

Ikpawa, I come out from there.

Ikpawe, floor.

Ikpę, seed.

Ikpę̃, red yam.

Ikpé, I stay.

Ikpevene, four unbroken kola.

Ikpe, boa.

Ikpiame, rainbow (lit. water snake).

Ikpixie, a bean.

Ikpihabo, finger.

Ikpihabo logyeloka or nowaloka, first finger.

Ikpihabq logye, thumb.

Ikpihabo nokadige, second finger.

Ikpihabonexere, little finger.

Ikpihabo nodiake nexere, third finger.

Ikpihę, gravel.

Ikpo, lizard (red headed).

Ikpolu, cotton seed.

Ikpomoi, I thank.

Ikpowa, gecko.

Iků, room in house.

Íku, peelings (of yams, etc.).

Ikù, I dance, I play; I copulate.

Iku, Ekbo (secret society for boys); small dirt.

Ikugbe, I mix.

Ikulu, I dance.

Ikunaluiye, mother's room.

Ikunu, I take.

Ikwale, I kneel.

Ikwé, I permit, agree; I can.

Íkwe, I can't, I don't agree.

Ikwé, I make.

Ikwe, body, corpse.

Ikwekwe, palm wine; wrinkles.

Ikwele, ominous bird.

Ikwele, I set a bone, reduce a joint.

Ikwenie, I answer.

Ikweti, halt, rest.

Ikwixai, I play a game.

Ikwifi, I make a trap.

Ikwihi, I pack, make up loads.

Ikwobayo, I begin.

Ila, I pass, I enter.

Ilá, I want.

Ilaxwe, day after to-morrow.

Ilai, I go.

Ilai, I pass him.

Ilaiyanovie, I go to sleep.

Ilakbo, I go to bed.

Ilaloi, I lick.

Ilame, black ant (with nest in tree).

Ilamebo, house ant.

Ilawa, I go home.

Ilawele, I stay alive.

Ilawowa, I go inside the house.

Ile I bury.

Ílé, I know.

Ile, I run.

Ilè, I eat.

Ilě, I cook.

Ilé, I salute.

Ilegí, run.

Ilegwá, I do . . . in spite of all.

Ilele, armpit.

Ilele, I follow.

Ilemi, I cook something.

Ilexe, I trade.

Ilexui, I look.

Ileye, I stay.

Ilo, I lie.

Ílo, I think.

Iló, I go.

Ilole, I go round the town.

Ilolo, I remember.

Iloluye, I copulate.

Ilomodo, ilomoxwo, I marry (husband or wife).

Ilorio, I think so.

Ilovie, I lie down (to sleep).

Iloviesoto, I lie down.

Ilue, I make.

Ilue, dirty.

Iluefo, I finish.

Iluele, I think. Iluglimi, I sacrifice (to my ancestors). Iluese, I dash you. Iluhe, I copulate. Iluigo, I count money Iluiguhumu, I nod my-head (backwards). Ilukoisa, I am not Oisa's messenger. Ilumiesi, kind (adj.). Îlumu, grass. Ilugli, I learn it. Imagie, I order. Imale, I measure; I don't know. Imanole, I don't know it. Imaivaivi, I disbelieve. Imamai, I arrange. Imasabo, I cannot. Imavale, I do not meet, I miss. Ime, I have (it). Imië, I guess. Imíe, I take. Imieze, I have money. Imigo, I save money. Imihenaxia, in order to go. Imina, I dream. Imioi, I find it; I see it. Imoha, tribute to king. Imohu, I am vexed. Imolosa, I owe money. Imomogberaize, I ferry across. Imudia, I stand; I stay; I stop. Imue, I carry (in one hand). Imufwa, I throw away. Imuhi, I put away. Imúke, I cook. Imumale, I show. Imumwege, I show. Imune. I (take and) give.

Imwale, I deny.

Imwe, I seize.

 ${\bf I}\,{\bf m}\,{\bf w}\,{\bf e}\,{\bf x}\,\tilde{\bf a}$ ife, ${\bf I}\,$ carry on my hip.

Imwefwa, I throw away; I lose.

Imwegbele, imwegbe, I am ready, I prepare.

Imwegbene, I am ready.

Imwekpa, I take away.

Imweniuhumu, I carry on my head.

Imwemobo, I carry in my hands.

Imwewowo, I carry on my back.

Imwere, I bring.

Imwevelo, idle.

Imwegbina, I make peace between people.

Imwękpa, I put off a cloth.

Imwő, I drink.

In a, they, their, them.

Iná, I get ready.

Inafiai, I am ready to cut.

Inaga, I begin.

Inali, I pass.

Iname, eaves.

Inatobina, themselves.

Inaneva, both, they two.

Inasie, I pull.

Inawę, they say.

Ināwę, I say.

Inaweva, both; they two.

Inawole, they two.

Inbera, over.

In ele, I understand; I know it.

Inena, I ask.

Íng, I don't know.

Íne, I know.

Íne, I am constipated.

Iné, I pass fæces.

Iné, four.

Inwa, I grow up. Inwale, I grow.

Inwo, I drink. Înia, vein.

Iniá, hymen.

Inia, I open.

Iniele, I make profits.

Inimiai, I beg.

Înii, fashion, custom.

Inirha, root.

Ininye, I deliver a message.

Iniunuyigbe, I am silent.

Ino, fur.

Ino, I ask.

Inolota, I ask a question.

Inolemi, I ask for a thing.

Inoxwome, how many wives have you?

Inofiha, prophet.

Inokare, I came first.

Inoi, I ask it.

Inoinyale, master.

Inóle, I know it.

Inukinuki, how long?

Inwe, I catch; I suckle.

Inwonixi, how much is that ?

Inya, I get it.

Inyá, yam.

Inyà, with.

Inyá, I knock.

Inyakomohu, yam used as "pillow."

Inyamie, I forgot.

Inyato, roast yam.

Inyebo, potato.

Invigbe, I strain (in passing fæces).

Inyogmo, raw yams.

Iredo, I go to Edo.

Irene wekere, I came before you.

Irenewo, I come back.

Irhale, I am a thief.

Irhalehi, I detach.

Irhalewowa, I pillage a house.

Irhiale, I spoil.

Irhialua, I destroy; I spoil.

Irhiare, I come.

Irhie, I take; I carry (in two hands).

Irhie, proper.

Irhiegboto, I put on the ground.

Irhieyoto, I take down.

Irhielele, I hide.

Irhieli, I pick it up.

Irhielefi, I throw.

Irhielele, I hide.

Irhiene, I give; irhiniyane, I give yams.

Irhiene, I am surprised.

Irhierho, I put up.

Irhiqle, irhioi, I wake up (trans.).

Irho, cheek marks.

Irholi, I pick it up.

Irhue, I circumcise a boy; I cut a girl; I put on cloth

Irhúe, I light.

Irhúe, I bend; set a trap.

Irhue, I shut.

Irhukmon, I put on a cloth.

Irhule, I run.

Irhurekua, I throw out water.

Irhurhuele, voice.

Iri, bush rope.

Iriaigwa, I spend.

Irie, I eat; irinya, I eat yams.

Irinelimiri, part of Osun; rope in which Elimi is tied...

Iriq, I take (several things).

Iriukbo, I go to bed.

Iriono, it's so.

Iriuxumu, I take medicine.

Iro, cheek marks.

Iro, I live.

Irigbede, I live in Agbede; iredo, I live in Edo.

Irua, I knock.

Irualefwa, I push away; I upset.

Isa, fæces.

Isá, I jump.

Isadà, I give to drink.

Isahe, key and lock.

Isai, I shoot; hit.

Isaiyo, I put (liquid).

Įsaiwe, ground nut.

Isako, I file teeth.

Isale, I jump.

Isapamelogodi, son's son's son's son.

Isága, I am well.

Isavañ, long stone axe.

Isé, flat musical stick.

Isę, mancala, a game.

Isè, rattle (calabash).

Isé, five.

Isè, amen.

Įsę, I am; I get; I reach.

Isegegwe, see Ikpogi.

Iselai, I permit, allow.

Isemie, I save.

Isenyogie, twenty-five (in counting).

Iserio, I bless; take off curse.

Íseti, I can't.

Iseti, I can.

Isi, I ask.

Isie, I pull.

Ísie, I put down.

Isié, I dry.

Isiekoto, I extinguish.

Isiekwe, I lend.

Isielaiodyeke, I leave behind.

Isiemi, things collected one by one.

Isili, silver.

Isimi, I quarrel.

Isimi, I save.

Isiolulu, I spin cotton.

Isiwa, I sing; dosiwame, come and sing for me.

Isò, I sing.

Iso, I reach.

Isó, I break.

Iso, sky.

Isoboio, I begin; I catch him.

Isohumu, I butt.

Isolai, I leave.

Isoli, I split.

Isome, I pierce (with wood).

Isonoro, ? cloud; sky in the wet season.

Isu, I work bronze.

Isuali, I push.

Iswasefe, sides.

Isúe, I lead.

İsue, I begin.

Isue, I sing.

Isuoi, I prick, I pierce (with a spear).

İsusu, evil thing, ? spirit.

Įšalo, syphilis.

Itá, I look.

Ita, I guess; riddle.

Ita, feather ordeal.

Itaba, tobacco.

Itai, I speak, I say it.

Itegamwe, I-try to catch.

Itepe, a kind of snake.

Iterhagboto, I fell a tree.

Iti, I fly.

Itie, I call.

Itiele, I read.

Itihe, I curse, I abuse.

Itiko, I call a meeting.

Itoge, I lie.

Ito, I roast; onorieto, she gives to roast; onorieto, she takes and roasts.

Itoi, I am alive.

Itqlq, I scratch.

Itono, I dig.

Itongii, I dig it.

Itota, I sit.

Itotaia, buttocks.

Itotasoto, I sit down.

Itoto, I dig the ground.

Itu, I dress my hair.

Itue, I salute.

Ituegboto, I fell.

Ituesagie, I bleed.

It wi, smoother for inside of pot.

Itulemu, I run.

Itume, I have connection with.

Itu qma, I salute a man.

Iture, I descend.

Iturewoke, I go down the hill.

Ivá, I hit.

Ivai, I please.

Ivaila, I turn off the road.

Ivale, I catch up; I break.

Ivale, I cut up.

Ivale, food.

Ivarawugie, eighteen.

Ivé, I wrestle.

Ive, I can.

Ivi, iviebo, cocopalm; palm kernel.

Ivi, scrotum.

Iviawaneha, belt of Orion.

Iviawe, part of foot above heel.

Įvié, I sleep.

Ivié, beads.

Ivíe, I draw.

Įvi ek bo, snake.

Iviekwe, testicle.

Ivierha, shrub.

Iviewioi, I warm.

Ivíρ, I keep.

Iviqkwa, I scatter; throw away (things).

Ivioi, I put it.

Ivioludo, short marks on cheek.

Iviove, butterfly.

Ivirha, I cut wood.

Ivirunu, toothache.

Ivwě, I dig up.

Įwa, I don't eat; I forbid.

Iwale, I meet.

Iwaimi, I divide.

I wele, fish poison.

Iwéle, I answer (a shout).

Iwé, I open.

Iwé, I order.

Iwe, I plant.

Iwè, I say.

Iwe, I stay.

Iwedo, I summon; Iwedorierinia, I call to turn yams.

Iwela, thirteen.

Iwele, I roll.

Iwene, fourteen.

Iweregbe, I turn back.

Iwetie, I shout.

Iweva, twins,

Iwie, I take.

I wili, baboon.

Iwili, I am lost.

Iwina, I work.

I wofiagbe, woman's mark above navel.

Iwoi, I take sticks from the ground.

Iwoi, I jump.

Iwoloi, I pluck.

Iwomado, I compliment, say "do" to a man.

Iwu, loins, abdomen (of man).

Iwu. chest marks.

Iwu, I die.

Iya, ditch.

Ivá, I take; maiya, we take.

Iva, I go.

Iyadè, I go to buy.

Iyaiyi, I believe.

Iyai omo, I adopt a child.

Iyaka, I touch.

Iyalema, I (go) cook fufu.

Ivålema, go and cook fufu.

Ivaluegbe, the servant of Ovia.

Iyamale, I forgive.

Iyamwere, I fetch.

Iyane, I go to stool.

Iyane, I give.

Iyanexweli, I forgive.

Iyatua, I salute. Iyè, he lives, he is.

Iye, mother.

Ive, I make; I go to it.

Ivě, I remember.

Iyedo, I live in Edo.

Iyedo, in Edo.

Iyehá, sixty.

Iyeha, one hundred and twenty.

Iveke, back, beyond.

Iyekikpoba, beyond the Ikpoba.

Iyekobo, back of the hand.

Ivekogbe, young men's quarter of house.

Iy ekowa, back of the house.

Iyekowe, top of the foot.

Iyele, I remember (it).

Iyemo dede, mother's mother.

Iyenagmon, mother for this world; i.e., female "friend," mistress.

Iyenobiye, mother's mother.

Iyere, I set fire to.

Iyerha, father's mother.

Iyene, eighty.

Iyigbenaise, one hundred and ten.

Iyeva, forty.

Iyiye, mother's mother.

Iyqba, king's mother.

Iyobotiele, I beckon, call with the hand.

Iyoxo, koko yam.

Iyode, assistance in childbirth.

Iyomone, I give in marriage.

Iyolobo, I help, assist.

Iyoha, pawn, pledge.

Iyoboiyo, I obey, put hand.

Iyowa, mother of the house, mother of the owner of a house.

Iyowe, I take a broom.

Iyowokpamudia, I stand on one leg.

Iyudewo, I oil myself.

Iyuhi, I make a law.

Izaba, hair dressing in fifth month of pregnancy.

Izaduma, chief's drum.

Izagigwa, I spend, waste money.

Izake, kind of fish.

Ižakpeide, dance.

Ize, I take.

Ize, native rice.

Ize, I speak (a language).

Izéyo, I care for, mind.

Izedizedi, abscess, fistula.

Izie, I hold.

Iziga, murderer.

Izigala, I fly (of butterfly).

Izigo, I spend, waste money.

Izǫ, I grow (trees).

Izobo, shoulder.

Izóbo, I let fall.

Izoí, I share (pair).

Izoi, I send; inakegioma, inakezoma, they send a man, person.

Izoka, I shout.

Izoligo, I fine.

Izuno, I spoil the edge.

Kalaka, glass.

Ke, particle meaning then, or indicating past time; egwikere, the tortoise came.

Ke, particle meaning with; itotake, I sit down with; diake, stay with me, him, etc.

Keti, stop.

Kewime, with me; kedo, from Edo.

Kevagalai, from that time on.

Kino kino kino, chevron pattern.

Koikoi, sound of beating fufu.

Koiyo, the ordinary salutation (lit. luck (?)).

Komaikoma, no one.

Komaikomanoreero, no one came.

Kpękpę, duck.

Kwegbi, together.

La, or.

Lagalogo, bell.

Láho, lit. go, hear; I beg you.

Lamogu, the royal salutation.

Lare, come!

Le, e, him, his, it, its; ilegbé, I killed it; igbé, I killed (it).

Le, if; lematu e hie, if he does not draw breath for pepper.

Lege lege, loud. Lokpa, alone.

Lolúe, he doesn't mind.

Mm, no.

Ma, qma, good; ewo nama, the town is good = ewoiama; qmase, better.

Ma, we, us, our.

Ma, not; qmabie, she bore no children.

Mala = maiia, we go; maladotoi (for madotoi), we go and salute him.

Matoboma, ourselves.

Mav eva, we two.

Mętobome, myself.

Me, I, me, my.

Memo, I.

Moxwome, who is sick?

Na, before.

Na, now.

Nakunere, calabash on forked stick.

Nalo olesozi, exophthalmos.

Ne, suffix indicating completion; inagileline, when they finish burial; iluene, I have made it.

Ne, not; one bie, she bore no children.

Ne, particle meaning give; irhiene, I take and give.

Ne, prefix meaning let; newole, let the town know; nihasa, let him, us, etc., pay.

Ne, for him.

Ne, who (rel. pronoun); qmanqgbe, the man whom he killed; qmanqgbě, the man who killed him.

Nexere, small.

Nedeso, last time.

Negedea, two days ago.

Negedene, three days ago.

Nekozuwu, stomach ache

Netoboli, himself.

Neveděha, five days ago.

Nevedehino, six days ago.

Nevedelwane, seven days ago.

Nevuse, four days ago.

Ni, prefix meaning let; nunalue, let us do it.

Nia, now, with.

Nima, for us.

Nina, for them.

Nime, for me.

Noa loa, *suffix indic.* death; igboma, I kill a man; Igbomanoa, I kill a man dead.

Nobalegelege, brown.

Nobori, landholder.

Noxoneri, anyone.

Node, yesterday.

Nodekisori, name for a stone axe.

Nogbese, one who gives big dashes.

Nogbete, sore.

Nogbigbelua, a suicide.

Nogiene, fourth.

Nogise, fifth.

Nogihino, seventh.

Nogiyelele, eighth.

Nogyeha, sixth.

Nogihini, ninth.

Nohamu, coward.

Noiadigbe, substitute for pawn or condemned man.

Noiyeme, it is good for me.

Noyinwele, narrow.

Nolemi, intelligent man.

Nometi, a strong, industrious man.

Norhuele, recently circumcised boy (?).

Noriaisi, innocent.

Noridigaxi, any one.

Noriri, whoever.

Norg, of them (lit., who was); nodionoro, the eldest of them.

Nosivieva, triplets.

Nobiewezo, defendant.

Notiezo, plaintiff.

Nowese, broad.

Nozelele nozelele, in order.

Nozoxialo, brave man (strong for eye).

Nukpona, this year.

Nuna, you.

Numie, do you see?

Nuwa, for you.

Q, or.

Obá, a pattern (No. 27 in Notes and Queries).

Qba, red; light; flame; he hides.

Qbá, king.

Obakota, it is towards evening, it becomes evening.

Qbalo, sharp, hot.

Qbalomi, it hurts me.

Obanuli, 200 figure (ornament).

Qbawe, man who walks on his toes.

Obboruokao, early morning, first cock crows.

Qbele, half moon.

Obele, new road; paddle.

Qbele, he stays.

Qberomo, right hand.

Obi, poison.

Qbi aruana, six fingered child.

Obięxu, hinge.

Qbiedo, house slave.

Qbita, diviner who tries ita ordeal.

Obo, hand; arm; ariobiyoma, go to the left; arioborhoma, go to the right.

Qbo, doctor; pl. ebo, doctors.

Qbobo, flour, mashed yam; mahogany (?).

Obodo, pirouet in dancing.

Qbokpa, one way (place), one hand.

Qbú, plenty, much.

Qbugbi, plenty, too much.

Obwe, funnel (for bellows).

Obwe, potter's clay.

Oxa, story.

Qxa, white ant.

Qxa, cotton tree.

Qxadioi, worm eaten, ant eaten.

Qxaimi, pl. ixaimi, chief.

Qxame, I tire; qxale, he, she tires; emaxame, I am tired of fufu.

Qxe, a small fish.

Oxi, circle.

Oxia, road ant.

Qxia, march.

Qxiame, it hurts me.

Qxiqli, end.

Oxiqmekia, boy with healed circumcision wound.

Oxiuxi, circular.

Qxo (its) bad.

Oxoxo, fowl.

Oxoxovibie, Pleiades.

Oxogbo, farm hut.

Qxoi, parasitic worm.

Qxqñ, war.

Oxorion, not nice.

Oxumu, sky.

Oxum wiain ye, lightning.

Oxwaxwa, harmattan.

Oxwai, basket.

Oxwalema, woman's basket.

Oxwe, a fruit.

Qxwe, parrot.

Oxwe, knot.

Oxwixwi, dark, black.

Oxwo, pl. ixwo, woman.

Oxwome, I am sick.

Oxwonodafenonyawa, head wife, second husband of house.

Oxwuhami, pregnant woman.

Odafeme, my husband.

Qdafiye, stepfather.

Odafon, husband.

Odaihai, beads in line round forehead.

Odalowa, in front of the house.

Odalowe, shin.

Odalu, forwards; road in front; in front.

Odame, I am sorry for.

Odenere, a short way.

Oderie, woman's quarter of house.

Qdesuhumu, crown of head.

Odewo, path.

Odenoma, right road.

Odenema, wrong road.

Odi, gate.

Qdí, he is brave.

Odì, dumb.

Odiai, straight.

Odibo, servant.

Qdiegbe, head of the family.

Odjeke, back; backwards; at the back.

Odiekowa, behind the house.

Qdiewonaigwa, he is dead (of big man).

Odigba, bead collar.

Odigege, door leading to oderie.

Odima, we are sorry for.

Qdiqñ, eldest.

Qdo, husband.

Odo, mortar (for pounding).

Odoxumu, palm wine (from oil palm).

Qdodo, red cloth.

Qdqgq, caul.

Qdqlq, back, again.

Oduduowa, doors leading to women's quarters in big chief's house.

Odueleneko, liver.

Oduelenohoga, lungs.

Qdukmg, weaver.

Odumha, fabulous animal; bullroarer.

Oduowa, spare room.

Ofiañpãpãpã, disagreeable (of taste).

Qfé, well; rich man; it has run away (of a dog).

Ofę, rat.

Qfi, yaws.

Ofi, (is) plenty.

Qfioto, bush rat; grass cutter.

Qfiinwe, he is weaned.

Qfo, sweat.

Ofo, it's finished.

Qforio, suffocation.

Ofwa, white.

Ofwegbe, better for me.

Qfwegbe, b Qga, net.

Ogá, headman.

Qga, throwing spear.

Ogái, is it a present?

Qgái, it is done.

Qyale, dear.

Ogano, whose is it?

Qgawu, he is dying.

Ogawúla, will he die?

Ogba, digging stick.

Qgba, line, row.

Qgbaigbe, trap (it ties body).

Qgbåliha, he tied it wrong.

Ogbé, next year.

Qgbe, he broke the egg.

Qgbehę, fisherman.

Qgbqdq, war knife.

Ogbodu, plover.

Qgbqfq, wet.

Ogbole, forecourt of house.

Qgede, plantain.

Ogedebo, banana.

Qgěle, pl. igěle, children, young ones.

Ögeye, crooked.

Qgezu, star.

Ogia, pl. igia, enemy.

Ogyame, leopard.

Ogiasqñ, midnight.

Ogiasqñpa, midnight.

Ogiavã, noon.

Ogida, a kind of drum.

Ogye, pl. egie, prince.

Ogié, he laughs.

Ogieva, mate (one wife of another).

Ogyevioto, platform; table (lit. king cannot sleep on the floor).

Ogigbe, tenth.

Ogina, theirs.

Ogma, thirty.

Ogiukbo, mud platform for king's throne.

Ogyuzo, uzatǫ, blackfronted duiker.

Ogmebe, pencil.

Qgmo, young, new.

Ogmorhue, it is marked with chalk.

 $\operatorname{Qg} \varrho,$ bamboo; palm wine (from bamboo).

Ogo, farm in its second year, or deserted farm.

Ogo, ram.

Qgqdq, waterhole, pond.

Qgogmq, (it is) new.

Ogoi, his.

Ogoi, crooked.

Qgoyi, swastika.

Ogolo, tail.

Ögolo, grasshopper.

Qgoma, ours.

Ogoma, plenty of men.

Ogome, my own; iyaviogome, I take my own.

Qgomena, mine.

Qgewo, his.

Qgowa, yours.

Qgowewo, thine.

Ogukbo, farm in second year.

Ogumu, prisoner of war.

Oguñ, blacksmith; planet Jupiter.

Oguname, hippopotamus.

Oyewe, herd of small goats.

Oguzuma, = Yoruba edu.

Qgwa, woman's room in oderie; man's sleeping room.

Ogwago, mahogany (?).

Qgweme, I get.

Qgwenayawa, small room in oduowa.

Ogwi, mango.

Ogwixi, I am a blacksmith.

Ogwoguñ, forge.

Oha, bush.

Ohabo, bow (archer's).

Ohaeku, small of back.

Qhaiso, swallow.

Ohamegbeme, I am hungry.

Qhe, red ant.

Oheñbo, priest.

Ohiá, part of a door.

Ohiã, dressed skin.

Ohia, scraper.
Ohimi, the Niger; East.

Ohó, fine.

Qhoa, a suicide (by hanging).

Ohogeta, I lie; tell falsehoods; elohògeta, I don't lie.

Öhoga, empty.

Ohogo, false.

Qhokbo, priest.

Ohua, sheep.

Qhwale, clean. Ohugxi, I am a hunter.

Ohukpa, once.

Ohumokuta, top of the rock.

Ohumuda, a bad character.

Ohumume, I am angry.

oiega, there.

oiekwekwe, small.

oieme, I love.

oii, store house.

oiiya, comb.

Oiyorhuewo, it is marked with chalk.

oiyara, poor man.

oiyo, comrade (in same Otu).

oiyolo, which.

Qka, corn, maize.

Oka, nokalo, first.

Qkahiame, nest.

Qkai, (its) dry.

Okako, warrior.

Qkakwo, pl. ekakwo; captain, officer.

Qkama, short; small.

Okaminahu, corn grows.

Okba, rope for dripping water from palm trees into a pot.

Okbe, flute (calabash).

Okbè, maker of palm wine.

Okbelue, it is hard for him.

Qkbo, tail.

Oke, mountain, hill; Okedo, the hill above the Ikpoba.

Qkęke, rotten.

Okęke, drum stick.

Okele, uterus.

Okibaba, green.

Okieki, last.

Okilame, ants' nest.

Okeri, a pattern (concentric circles).

Okma, calabash plate.

Okma, sokma, tokma, without; except.

Oko, canoe.

Oko, leaf for wrapping; ivory horn.

Okó, "old fellow"; olele oko, welcome, my friend.

Okobizo, bush fowl.

Okoki, pad for silencing door.

Okoro, prince.

Qkpa, one (in composition); arhiqkpa, one man.

Qkpadewugie, nineteen.

Qkpainyogye, twenty-one.

Qkpamudi, I wonder.

Qkpalo, big; okpalose, bigger.

Okpatele, bubo.

Qkpele, old.

Okpeme, big words; plenty of words.

Okpese, love gift.

Okpigo, plenty of money.

Okwevaxwe, soap balls.

Okwia, pl. ikwia, man; male.

Okukwěha, a style of hair dressing.

Okume, without salt.

Okwo, war.

Okwole, fainting.

Okusuebo, chief's steward.

Okuta, stone.

Ole, street.

Ole, verandah.

Oledohia, all Benin City.

Olegwi, dark side of a cloud.

Olelá, passage.

Olele, a bean.

Olele, ground squirrel.

Qleleme, he tickles me.

Olema, son.

Oligbime, I am cold.

Oligi, it cannot.

Olikameho, windpipe.

Olima, file.

Qlimi, pl. elimi, corpse.

Qló, pus; cheap.

Olo, bead hat.

Qloxo, soft.

Qluxwalaxwala, rough.

Olodionogwa, eunuch.

Olodo, socket for lock.

Ologai, pl. ilogai, youths; third division of adult males.

Ologbo, cat.

Qlogion, rattle (cane).

Ologiso, bright side of a cloud.

Oloka, ring.

Qlakameho, Adam's apple.

Olokun, sea; the god Olokun; west.

Olo lame, water pipe.

Oluede, day reckoner.

Qlueme, my mate (one wife of another).

Olugbulubu, stone in bladder (of animal).

Olulikpęde, day reckoner.

Olulu, cotton.

Olumosa, creditor.

Oluzegezege, flexible.

Qma, (its) good.

Qma, pl. ema, man, person.

Qmaxe, potter.

Qmada, a bad man; ada bearer.

Qmai, old man.

Qmoiho, women's ebo (lit., I want a son).

Qmaikoma, every one.

Qmairo, nobody.

Qmaisi, a good man.

Oma lemirokpa, ignorant.

Omamai, thick.

Qmarhuale, unhappy.

Qmase, not enough.

Qmanodeni, that man who is coming.

Qmanqma, a good man.

Qmawu, he is not dead.

Ome, fringe of palm leaf before shrine.

Qmeme, madman.

Qmeto, hair in plaits.

Ometo, hairy.

Om iamezi, iguana.

Omiemie, sweet (like sugar).

Omiogo, rough.

Omirha, fruit. Qmiwu, son.

Omo, king; son.

Omoberha, father's step child.

Qmqbo, baby (lit. arm-child); step child.

Qmogai, warm.

Omoge, whose.

Omomo, iron.

Omomoi, he borrows.

Omonoxerai, child that favours the father.

Omose, fine, handsome.

Omosexola, handsome.

Omosegbe, fine body.

Omotoň, rusty.

Omotome, it burns me.

Omú, mahogany (?).

Omu, sour.

Qmwada, ada bearer.

Qmubobu, moist.

Omwe, sun.

Omwihi, carrier.

Ona. decorative marks.

Qna, pl. ena, this.

One, crocodile.

Onwa, bee.

Qnwale, adult male.

Onwale, light (colour).

Onwame, adultery.

On wo, honey.

Qni, pl. eni, that.

Qnià, bright (of fire).

Oniga, prisoner

Onisa, anus.

Ono, heaven, future world.

Ongliwo, harsh.

Onwota, sunset.

Onurhieyekowa, door leading to back of the house.

Onurhogbole, door leading from ogbole to house.

Onurhole, door from second forecourt to house.

Onurhole, gate of the town.

Onurhu, doorway, gate.

Onuroderie, door leading to oderie.

Onuse, a white yam.

Qnuta, slow.

Onyeme, I am glad.

Qnyomokpa, in one place, direction.

Qnyomokpa, square.

Opękere, palm oil chop.

Qpia, machet.

Qranikbili, a fool.

Ore, entrance to house (from street).

Ore, far.

Oré, he is here.

Qredo, he is in Edo.

Qredolá, is he in Edo?

Orhierhie, sweet like banana.

Qrho, mud.

Orho, wet season.

Orhomi, guinea fowl; star.

Orhon, widow.

Qrhu, yam heap.

Orhuale, happy.

Orhuawe, obstacle, stone, etc., in the way.

Orhuawe, ankle.

Qrhúe, chalk.

Qrhumoto, snake.

Oriala, gall; bitter.

Orialale, gall bladder.

Oriasolome, lance.

Qrie, (its) flat.

Origma, crocus.

Orieve, kola dish.

Qriosa, debtor.

Oroxwa, stick.

Orua, relative by marriage.

Qsa, gorilla (?).

Qsama, bronzeworker.

Qsé, enough. Osenagaxia, it is time to go.

Ose, witness.

Ose, friend; mistress.

Qseba, loin cloth (woman's).

Osele, beetle.

Osiele, it's black.

Osielegbe, suitor for a widow.

Osikpalo, lizard.

Osiloka, corn stack.

Osiotu, comet (?).

Qsirhurhu, mould (parasitic).

Osisi, gun.

Qso, (its) dark.

Oso, he should.

Osole, I am sorry for.

Qsú, slow.

Osue, tooth pick.

Osukoko, comet.

Osumai, red stone said to be vomited by the rainbow; used for Exwai.

Osunu, it has come true; it has happened.

Osuruwe, porcupine.

Osusu, round patch of hair.

Otă, evening.

Qtai, tall, long.

Otawa, jealous (?).

Oteriuruhe, he is dead (of king).

Qti, it boils; it flies.

Qtihi, sneeze.

Otinberowa, it flew over the house.

Qto, sharp like pepper.

Oto, earth; ground; bottom of river; under.

Otoli, difficult.

Otolime, dregs.

Qtoñ, burial shrine.

Qton, burning hot.

Qtañ, squirrel.

Ototerha, under the tree.

Ototeze, down stream.

Ototoli, bottom; dregs.

Otowa, floor.

Otu, fungus.

Otu, company.

Otuwe, pl. etuwe, your brother, relative.

Ovai, sick.

Ovaima, it pleases us.

Ovegbe, broad.

Ovewaima, it will please us.

Övia, small.

Ovia, Ovia.

Oviabe, knife.

Oviaxe, mould; small pot.

Oviakota, dog.

Ovialu, pupil of the eye.

Oviaxowe, calf (of leg).

Ovie, small.

Qvie, he sleeps.

Ovie, slave; ripe.

Öviè, he cries, weeps.

Oviedexere, a short time.

Oviegboxere, a short way.

Oviemila, calf (animal).

Oviewu, side mark.

Oviñ, sunlight.

Oviñdelu, sun behind cloud.

Oviñyare, sunrise.

Oviodo, pestle.

Oviogoiamoto, middle of foot.

Oviokokugugawe, patella.

Ovioma, free man; small man (not chief).

Oviugwe, poor man.

Oviukmoñ, loin cloth (man's).

Ovivie, grass snake.

Ovůa, full.

Qvwon, plenty.

Qwa, yours.

Owá, house.

Qwa, castrated animal (goat or ox).

Owa, booth.

Qwaise, pl. iwaise, learned men.

Owala, straight.

Owalame, track, spoor of an animal.

Owamegbime, I am thirsty.

Qwanedo, people of Edo.

Owe, your own.

Qwé, farmer.

Qwè, he says.

Owé, broom.

Owe, sleep.

Owe, leg.

Qwe, shape.

Owebo, temple.

Owexi, I am a farmer. Owegbi, hard, strong.

Owehe, menstruation room.

Oweke, mud house.

Owemwami, house of palm leaves.

Owerioto, peeled rods on shrine of Ebo.

Qwewo, thine.

Qwia, putrid.

Qwia, bottom of a hole.

Qwiaixa, it's sour.

Owialame, fraenum of the tongue.

Owiamwemwe, an unusual smell.

O wie, morning; owiena, this morning.

Owiewiemokpa, morning twilight.

Owiewiliwili, morning mist.

Owigo, safe (for money).

Owili, old man; elder.

Owiolue, stepson (woman speaking).

Owirha, brother by same father.

Owirhowiye, brother by same father and mother.

Owiwowo, log hut.

Owiwu, left armpit.

Owiye, brother by same mother.

Owo, one (in counting).

Owoxia, ant's nest.

Qwoxo, flexible.

Owohe, a kind of wood.

Owojiperepere, flat-footed person.

Oworo, eleven.

Owu, death.

Owuxo, hegoat.

Owulá, is he dead?

Owuresa, mahogany (?).

Qyaiyumomi, square.

Qyegidigbii, very big.

Qyelero, man appointed to cook or provide food for strangers.

Oyi, theft.

Oyo, bamboo.

Qyuo, loose. Oze, lead.

Ozé, hard.

Ozeda interno

Qzędo, interpreter (for Bini).

Qzigo, milk teeth.

Ozila, wind (in the farm).

Oziohami, a fasting man.

Qziwirhu, small, soft voice.

Oži, crab; mantis.

Re, neg. particle; aixue, drive it; arexue, do not drive it. Rhiai, bad, spoilt. Rhili, still, yet.

Rhiokato, roast corn.

Sá, shoo.

Sa, give, of liquids; sameme, give me water; samenerha. give water to your father; soviamexereme, give me a little water.

Sekenive, come to my place.

Sele, on, on, on.

Seluwe, more than you (past you).

Sike, near; sikemi, near me; sikoli, near him, it.

Sikeveki, go further back.

Sikyomo, go further away.

Sikodo, go further away.

Sokma, except.

Sokwo, unless; sokwojya, unless you go.

Ta, they.

Tá, shut up.

Ta, guess!

Ti. I.

Twabevai, twafia, walk fast.

U, you; especially used before g; ugbe, you killed him; ugama, you are good; ugare, will, shall, you come? úma, you are no good; uwoxa, you speak.

Ubele, sand.

Ubidoñ, bush cat, hyena (?).

Ubo, rubber vine.

Ubozo, fish poison.

Uxiuxi, round.

Uxoñ, navel.

Uxoro, squirrel (large).

Uxu, property.

Üxwire, sugar cane.

Uxwire, chair.

Uxumufi, famine.

Uxure, carved pole representing ancestors or Ebo.

Uxurqxq, uncarved uxure.

Ude, nut oil.

Udi, oil palm.

Udia, fly.

Udini, big fly.

Udonehogogo, lungs (?).

Udu, liver.

Ufeko, careless.

Ufile, whistle.

Uga, a rope of yams (22 or 23).

Ugana, axe.

Ugbadi, sword.

Ugbe, syphilitic eruption round the waist.

Ugbena, when.

Ugbo, farm.

Ugbodoko, bone.

Ugbogielimi, the black hat of Ovia's mother; a fabulous beast.

Uge, broad road leading into a village or quarter.

Ughavã, stone axe.

Ugia, five shillings.

Ugiwonaise, one hundred and twenty.

Ugmęso, seldom.

Ugo, bush yam.

Ugoga, woman's bedroom in oderie.

Ugolo, satirical verses.

Ugu, vulture.

Uguga, room in a house.

Uguga, different.

Ugugabo, elbow.

Ugyama, present to king from his children.

Ugye, worship of king's father.

Ugye, twenty.

Ugyeki, next market.

Uhai, well.

Uhalu, forehead.

Uhe, vulva.

Uhelekugbe, junction.

Uhi, law.

Uholu, pawpaw.

Uhumele, top (lit. its head).

Uhumęze, up stream.

Uhumilau, mask.

Uhumoke, up hill.

Uhumolimi, skull.

Uhumova, fever.

Ûhumu, head.

Ukade, hook.

Ukase, rattle (calabash).

Ukata, hat.

Ukbo, road.

Ukbo, bed.

Uke, small drum.

Uke, foundation for hair; lame.

Uke, frizzly.

Ukegbe, tortoise shell ornament.

Ukegbo, calabash with open mouth, fowl calabash.

Ukeke, peg.

Uki, moon; month.

Ukidelu, moon behind clouds.

Ukihemota, ukiota, ukiogmo, ovi agbede, new moon.

Uki huyi, moon comes out.

Uki maihi, no moon.

Ukingbeluane, half moon.

Ukiogmo, new (lit. raw) moon.

Ukinoba, moonlight.

Ukivewe, full moon.

Uki, before; ukigaxia, before you go.

Ukó, calabash.

Uko, messenger.

Ukoba, king's messenger.

Uköhumu, pillow.

Ukoki, pad (for load).

Ukokodieke, spine.

Ukokowe, malleolus.

Ukokowo, calabash for medicine.

Ukoni, kitchen.

Ukoti, pin for dressing hair.

Ukpa, tip; ukpalame, tip of the tongue.

Ukpafogbole, second forecourt.

Ukpaihiame, beak.

Ukpe, mouth, beak.

Ukpeho, lobe.

Ukpewe, left nipple.

Ukpo, year.

Ukpobie, squirrel.

Ukpogieva, second in age.

Ukpoguzo, foreign body in the eye.

Ukpoguzo, lozenge pattern (?).

Ukwebe, ebe holder.

Ukwomobie, kind of small kingfisher.

Ulakpa, red earth.

Uleha, hair dressing in eighth month of pregnancy.

Uleko, medicine worn by pregnant woman.

Ulemo, basin.

Uli, two hundred.

Ulo, in a straight line (?).

Uloka, balls of corn mixed with oil.

Uloma, rope barring road during Ovia ceremonies.

Uma, conference of parties to palaver.

Umalaiekpe, all the people of a country.

Umalemedewu, finis! (story falls down dead).

Ume, salt.

Umemwegbi, salty.

Umqbo, illegitimate.

Umqdia, straight (road).

Umomenomegběhia, cube.

Umqmi, the same person.

Umama, hammer.

Umozo, broad sword.

Umu, heavy.

Umwadiye, serval.

Umwerioto, small stick, peeled wands.

Umwame, soup.

Unwe, for thee.

Unwe, cow.

Uniele, in three days

Unu, month.

Unwe, mosquito.

Unwewokęke, idle.

Unuya, gate of city.

Unve, soup.

Unyege, rat (? striped).

Unyumu, dry season.

Urhowá, street in market.

Urhu, neck; voice, language.

Urhuedo, Bini language; —igabale, Hausa; —isa, Ishan; —obo, Sobo; —ora, Ora; —šekri, Jekri.

Urhuabo, wrist.

Urobo, gate.

Use, week.

Usé, I am poor.

Usěkinode, next market.

Usie, marks on house.

Usiele, in four days.

Usugbe, mortar (for fufu).

Usume, line of workers; suite.

Ususe, every week.

Uteyá, till.

U to, arrow point.

Utu, fern; long stick; agricultural ebp.

Uvalame, upper chest.

Uvinyeke, depression in middle of back.

Uvú, hole.

Uvun, burial shrine.

Uvugegbe, place of the mirror.

Uvweho, earhole.

Uvwihwe, nostril.

Uwawa, cooking pot.

Uwawe, knee.

Uwele, inside it.

Uwerhie, whip.

Uyi, tank or pool in centre of room.

Uzama, king's council.

Uzębi, guilty.

Uzo, Maxwell's duiker.

 $\rm V\,\acute{e},\,and\,;\,together\,;\,ekita\,v\acute{e}\,egwi,\,dog\,and\,tortoise\,;\,vedialu,\,$ may we stay and do (it).

Vedio, so.

Wa, brown.

Wa, why? what? where?

Waiyi, where do you live? Wame, what did you get? Wamie, what did you see? Wariei, where are you going?

Wa, you; your; Wale, know (ye); Warhie, take all!

Wabodoko, bone, skeleton.

Watobuwa, yourselves.

We, thou, thee, thy; Wéle, dost thou know?

We, in.

We-elume, you not me.

Welaime, you or I.

Wele, welcome!

Wenia, so.

Wetqbowe, thyself.

Wiaga, what.

Wo, where.

Wuwowa, in the house. Wuvu, in a hole. Wo, what.

Xire xire, very small.

Zabo, quick.
Zolobo, leave it!

LONDON:

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY, ST. MARTIN'S LANE.



